

## **Рукописи Н. Д. Пыдера на нижнелужском диалекте ижорского языка (р. Россонь) с комментариями**

**Н. В. Кузнецова**

Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург;  
nkuzn@yandex.ru

**Аннотация.** Публикация содержит рукописи 1980–2010-х гг. краеведа и хранителя традиции Н. Д. Пыдера (1924 г. р.) из д. Ванакюля на его родном нижнелужском ижорском говоре. Тексты, пословицы, поговорки, шутки, отдельные слова опубликованы в оригинальной записи автора и снабжены фонологической транскрипцией, морфологическим глоссированием, литературным переводом на русский язык и подробными комментариями к различным аспектам фонетики, фонологии, морфологии, лексики и синтаксиса рукописей.

**Ключевые слова:** нижнелужский диалект ижорского языка, публикация текстов, филологическое комментирование рукописей, языковые контакты, прибалтийско-финские языки Ингерманландии.

## **Manuscripts by N. D. Põder in the Lower Luga dialect of Ingrian (Rosona river) with comments**

**N. V. Kuznetsova**

Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences, St. Petersburg;  
nkuzn@yandex.ru

**Abstract.** These manuscripts were written in the 1980–2010s by a cultural leader from the Vanakülä village in the Rosona river valley of Ingria, Nikolai Dmitrievič Põder (b. 1924), in his native Lower Luga Ingrian variety. The corpus contains narratives on how Põder learned to read in three languages (Russian, Estonian, and Finnish) and on practices of splint collection, translations of texts and words from other Finnic languages (most notably, from Votic and Soikkola Ingrian), proverbs, jokes, and single words, including some pairs of homonyms which Põder discovered in Ingrian.

The manuscripts in Põder's original orthography (in some cases, also with his translation into Russian and glossing) were prepared for publication and enriched with phonological transcription, interlinear glossing, a translation into Russian, as well as with

philological comments on particular aspects of phonetics, phonology, morphology, lexicon, and syntax. The manuscripts were read and commented by Pöder himself in 2008–2014, and the audiorecords of these sessions were also used in the publication.

The introduction contains Pöder's brief biography, a note on the history of Vanakülä, a list of the manuscript physical carriers (1.1), data on the previous text publications in Ingrian and on the types of Pöder's manuscripts (1.2), the ways of data presentation in the publication, the glossing rules (1.3) and the transcription principles, together with the main facts on Lower Luga Ingrian phonology (1.3). Among the most prominent phonological features which can be clearly traced in the manuscripts, are ongoing reduction of vowels and consonants and emergent consonantal palatalisation. *Subsection 1.4* summarises the most interesting grammatical features of the texts, including case syncretism triggered by vowel reduction, and the emergence of a new allomorph *-si-* of the imperfect suffix *-i-* through morphological reanalysis.

Pöder fluently speaks Ingrian, Estonian, and Russian, as well as some Finnish. The latter three languages used to be the official languages of instruction and administration in Vanakülä in different historical periods, and the texts reflect the influences of them all. The contacts between Slavic and Finnic languages in the area are very old, and it is not always easy to distinguish between occasional code-switching/-mixing, recent borrowings into the Finnic languages of this particular area, which belonged to Estonia in 1920–1940, and the older layers of borrowings into Proto-Ingrian or even Proto-Finnic. Possible phonetic/phonological, lexical, and syntactic influences from different time periods discovered in the manuscripts are summarised in 1.5. Pöder's written texts in Russian, some examples of which are also given (e.g., his autobiography and an essay on the principles of his Ingrian orthography) reflect Finnic influences, e.g., the elision of prepositions or grammatical gender mixing.

**Keywords:** Lower Luga dialect of Ingrian, text publications, philological commentary to texts, language contacts, Finnic languages of Ingria.

## 1. Введение

### 1.1. Об авторе и историческом контексте рукописей

Николай Дмитриевич Пыдер родился в 1924 г. в д. Ванакюля, одной из деревень по р. Россони, входившей в состав т. н. Эстонской Ингерманландии (эст. *Eesti Ingeri*). В дневниках Н. Д.<sup>1</sup>, изучавшего историю

---

<sup>1</sup> Русскоязычные дневники Н. Д. Пыдера в семи тетрадах были набраны на печатной машинке в отредактированном виде В. А. Пилли, перепечатаны на компьютере

деревни (см. тж. [Пыдер 2006]), содержится «Разъяснение к административному положению д. Ванакюля» [Пыдер 2019: 145]:

Деревня Ванакюля (Илькино) до 1914 года относилась к Нарвской волости (правление в дер. Большое Кузёмкино) Ямбургского уезда Санкт-Петербургской губернии. С 1914 года — к Петроградской губернии. Местное население называло д. Ванакюля. Официально деревня сотни лет называлась Илькино. В связи с провозглашением 24 февраля 1918 года Эстонской республики и заключением мирного договора между Россией и Эстонией 2 февраля 1920 года, часть земель Ямбургского уезда вошла в состав Эстонской республики, в том числе д. Ванакюля. С того времени деревня и официально стала называться Ванакюля. Относилась она к Нарвской волости, правление которой находилось в дер. Венкуль, а с 1939 года в городе Нарва на улице Рюютли. Нарвская волость входила в уезд Вирумаа Эстонии.

В июле 1940 года была образована Эстонская советская социалистическая республика, а 6 августа 1940 года Эстонская республика вошла в состав СССР. Эстонская советская социалистическая республика осталась в границах Эстонской республики с тем же административным делением. Во время немецкой оккупации, с 3-й декады августа 1941 года, Ванакюля осталась в тех же границах и административном делении до февраля 1944 года. 24 ноября 1944 года Верховный Совет СССР принял указ о включении в состав Ленинградской области части территории Эстонской ССР, расположенной восточнее реки Нарова. Вследствие этого деревня Ванакюля вошла в состав Ленинградской области Кингисеппского района, Нарвского сельского совета (правление в дер. Калливере).

Жители дер. Ванакюля имели давние отношения с гор. Нарва. Многие работали на текстильной фабрике «Кренгольмская мануфактура». После установления советской власти в Эстонии, фабрика стала работать на полную мощь. Многие жители семьями переехали в Нарву, где работали. Поэтому мобилизацию в армию в 1941 году производил Нарвский горвоенкомат, а сельские жители призывались Вирумским уездным комиссариатом города Раквере.

---

Н. С. Дьячковым и изданы как [Пыдер 2019]). Отрывки опубликованы в газете «Время» от 31.05 и 18.06 за 1997 г. Н. Д. Пыдеру посвящен сюжет кингисеппского телевидения [ЯМТВ 2011].

Н. Д. Пыдер пользуется авторитетом местного краеведа и хранителя традиции. Он говорит на южном, наиболее инновационном в фонологическом отношении, варианте нижнелужского диалекта ижорского языка, который, в свою очередь, имеет много инновационных фонологических черт на фоне других ижорских диалектов [Кузнецова 2009]. Н. Д. также владеет эстонским (основной язык обучения в школе), русским и в определенной степени финским языком. Согласно его дневниковым записям, до вхождения Ванакюли в Эстонскую республику делопроизводство и обучение в школе велось на русском языке, но население говорило на ижорском. В записях, описывающих начало войны (1939–1941), и в аудиозаписях Н. Д. упоминает, что в те годы владел и русским, и финским языком слабо, хотя финский был более понятен. В 1940 году он собрал радиоприемник и начал слушать радио на русском (Ленинград) и финском (станция Лахти и программа из Петрозаводска на ленинградском радио) языках, постепенно понимая все больше. Знания этих языков значительно укрепились во время войны. В частности, Н. Д. отмечает, что осенью 1940 года, уже при советской власти, ему пришлось снова сесть за парту и изучать русский язык в Калливерской школе. А в 1944 г. он прошел курсы обучения военных переводчиков с финского языка на русский и затем несколько месяцев, до ранения с потерей левой руки и демобилизации, работал переводчиком на фронте (в аудиозаписях Н. Д. упоминает, что переводить на русский язык ему было непросто). Ниже приводится автобиографическая справка из одной из русскоязычных тетрадей Н. Д., посвященных воспоминаниям о войне:

[Запись №] 19. Пыдер Николай Дмитриевич 1924 г. рожд. дер. Ванакюля Нарвской волости уезда Вирумаса Эстонии.

Отец Дмитрий Григорьевич 1887 г., мать Евдокия Петровна 1883 г. рожд., из деревни Кейкино. Крестьяне, православные, ижоры. Николай, окончив Калливерскую 6-ти кл. нач. школу 1932–1938 г. работал в своём х-ве. 1937 г. умер отец. Связи с войной в августе 1941 г. эвакуировался в глубь страны, Кировскую обл., Опаринский р-он, Шабурский с/с деревню Журавлёнки. к-з «Организатор». Работал в колхозе. В мае 1942 г. ходил на призыв, а августе 1942 г. был мобилизован Красную Армию, 1 ЭЗСП, учебный батальон. Окончив курс, присвоили чин младшего сержанта. Был направлен на фронт в район города Великие Луки, 27 СП 7 СД. 31 января 1944 г. был передислоцирован на Ленинградский фронт около города Кингисепп

на реке Луге. Всё время был должности командира отделения. В мае 1944 г был направлен военпереводчиком 372-ю Новгородскую, ордена Кутузова гвардейскую дивизию, в 440 отдельную разведроту. В боях на Карельском перешейке был тяжело ранен. Лечился гор. Ленинграде, и около города Кинешма Ивановской области. После лечения присвоено II гр. инвалидности. Демобилизован сентябре 1944 г. Прибыл деревню Кальмус Волосовского района, где находилась мать, эвакуированная из постоянного места жительства связи остановкой фронта на реке Нарва. Весной 1945 г. вернулся дер. Ванакюля. Работал своём х-ве. Был назначен уполномоченным деревни. 1947 г женился на Морозовой Раисе Васильевне с 1923 г рождения из дер. Приречье. 1948 г был организован колхоз «Восход», был председателем колхоза, после объединения колхозом «1 мая» бригадиром. 1955 г земли к-за «Восход» были переданы совхозу «Ударник-Ропша» работал бригадиром. Потом на разных должностях в совхозе. 1975 по 1978 г Кингисеппском лесхозе лесником. 1978 г. умерла мать. С этого времени прекратил работу и перешел полностью на пенсию. Имеет двоих детей. Был в комсомоле с 1943 по 1946 год. Настоящее время живёт в своем хозяйстве с супругой [см. Рисунок 1. Раисы Васильевны не стало в 2011 г. — *Н. К.*]<sup>2</sup>.

Дневники и другие рукописи Н. Д. содержат разнообразные сведения, в основном посвященные истории и культуре. Их автор активно интересовался языками: в рукописях содержатся сведения и тексты на разных языках, переписные и оригинальные. Ниже приводится список тех рукописей Н. Д. Пыдера, которые, в числе прочего, содержат и публикуемые ниже записи на его родном ижорском говоре. В большинстве манускриптов часть записей датирована. На основе первой и последней даты можно более или менее точно установить охватываемый в каждой из рукописей временной период. Каждой тетради присвоен условный индекс.

1. ЧОТ (до 1991): школьная тетрадь в клетку с белой бумажной обложкой, на обложке название «**Что-то о топонимах**». На внешней

---

<sup>2</sup> Тетрадь 48 л. в клетку; надпись на обложке: «Великая отечественная война 1941–1945 г. г. Ванакюля», с. 49; орфография и пунктуация оригинала здесь и далее сохранены. Запись № 19, очевидно, сделана в июне 2004 г. (запись № 17 датирована 14 июня 2004, а № 20 — июнем 2004).



Рисунок 1. Н. Д. Пыдер с женой во дворе их дома  
(11.08.2008; фото автора)

Fig. 1. N. D. Põder with his wife in the courtyard of their house  
(11.08.2008; photo by the author)

стороне задней обложки типографские данные: «Фабрика “Светоч”, ЛПО “Бумага”, Арт. 1 P1-0280383, 12 листов». В тетради 24 страницы записей в основном на русском языке с вкраплениями на ижорском, финском, шведском, эстонском. Единственная датировка в самом конце тетради после самой последней записи: «декабрь 1990 год».

2. ВВ (1989–2009): школьная тетрадь в клетку, на обложке название «Тетрадь всякой всячины», коричневый коленкорový переплет. На внутренней стороне задней обложки типографские данные: «Tallinna TRK “Kaustik”, ART. 6302-E, GOST 13309-79. Hind 41 kor., 96 lehte». Фактически же в тетради 189 страниц записей в основном на русском, но также на эстонском, ижорском (сойкинском и нижнелужском), финском, водском, карельском (северном, олонцеком / ливвиковском, тверском, людииковском), вепском, ливском языках, с вкраплениями на немецком, французском, английском, латыни, древнерусском, греческом. Они охватывают период с 11.10.1989 по 02.12.2009 и содержат основной корпус публикуемых ниже рукописей. В записи за 10.11.97 (с. 118) прокомментировано название тетради:

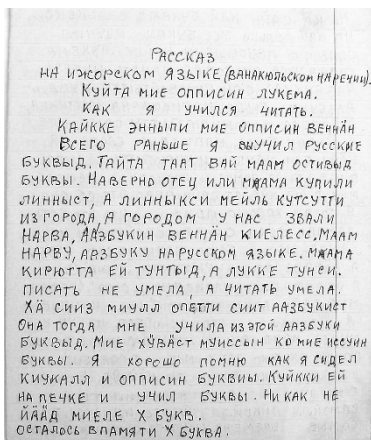


Рисунок 2. Начало текста КМОЛ (страница 1)

Fig. 2. Beginning of the text КМОЛ (page 1)

О всякой всячине. Узнал, что Екатерина II издавала журнал «Всякая всячина». Настоящая моя тетрадь называется также, независимо от названия журнала Екатерн II. Это просто случайное совпадение.

Мои записи в семи тетрадях [дневники. — Н. К.] я назвал «Страницы жизни прожитые и не прожитые». В одном Роман-газете после я видел почти похожее заглавие (дословно не помню). Просто совпадение.

3. КМОЛ (2000): нескрепленные двойные тетрадные листы в широкую линейку, сложенные книжечкой и озаглавленные «Рассказ на ижорском языке (ванакольском наречии). **Куйта миe описин лукема. Как я учился читать**». Рукопись (6 с.), очевидно, переписана с аналогичной рукописи на с. 20–24 тетради ЧОТ «Рассказ на ижорском (ванакольском диалекте). Как я научился читать. Куйта миe описин лукема» с добавлением подстрочного перевода каждого слова (см. *Рисунок 2*). Датирована «12 сентября 2000 года».

4. ПМ (~ после 2011 г.): школьная тетрадь в клетку с розовой бумажной обложкой, на обложке заглавие «**Памятка**». На внешней стороне задней обложки типографские данные: «АО “Архангельский УБК”». 12 листов. Арт. С-60-7224354». В тетради ведется учет посещений Н. Д. Пыдера учеными, журналистами, студентами и др. Не закончена до сих пор; последние зафиксированные записи 2018 г., начата не позже 2011 г., как мин. 20 с. записей.

5. ВВ2 (2014): школьная тетрадь в широкую линейку, 12 или 18 листов, на обложке заглавие: «[для] **Всякой всячины**». Единственная запись на с. 1 датирована «12 апр. 2014».

6. ПН: одинарные тетрадные листы в клетку, исписанные с одной стороны, скрепленные скрепкой, пронумерованные от 1 до 7 и озаглавленные: «Деревня Ванакюля. Пыдер Н. **Пицца наша**». Рукопись содержит сведения о традиционных блюдах д. Ванакюля на русском языке; некоторые термины и названия даны на русском и ижорском языках. Не датирована.

7. Разрозненные недатированные тетрадные листы:

- 1) НР: одна белая страница (очевидно, из блокнота) с **названиями родственников** по-ижорски с русским переводом;
- 2) ФС: одна тетрадная страница в клетку с **фрагментом словаря** — переводными эквивалентами слов на разных языках. Шесть колонок: русский, эстонский, финский, ижорский, немецкий (на немецкий переведены только первые два слова), пустая колонка.

## 1.2. О структуре рукописей

Данная работа является первой глоссированной публикацией нижнелужских ижорских текстов<sup>3</sup>. Единственный глоссированный ижорский текст на сойкинском диалекте был опубликован в [Рожанский, Маркус 2012]. В целом изученность нижнелужского диалекта ниже, чем сойкинского и хэваского<sup>4</sup>. Как словарь [Nirvi 1971] (далее [N]), так и неглоссированные публикации образцов ижорской речи содержат относительно мало материала на нижнелужском диалекте. Попытка разработки письменности на ижорском языке относятся к началу 1930-х гг. (прекращены с окончанием политики коренизации в 1938 г.), но в основу литературного языка был положен сойкинский диалект.

---

<sup>3</sup> Пользуясь случаем, хотела бы выразить огромную признательность автору текстов за помощь в их анализе, а также М. З. Муслимову, Ю. Пюстюнену, Ф. И. Рожанскому, С. С. Саю и А. Ю. Урманчиевой за ценные замечания.

<sup>4</sup> Четвертый ижорский диалект, оредержский, практически исчез к моменту начала основного этапа исследования ижорского языка в 1950–1960-х гг. эстонскими лингвистами, поэтому описан наиболее слабо.



Нижнелужский диалект, подвергшийся интенсивным контактными влияниями внутри нижнелужского языкового союза со стороны водского, ингерманландского финского и эстонского языков, наиболее сильно отличается от остальных ижорских диалектов. Это также наиболее раздробленный в диалектном отношении вариант ижорского языка [Лаанест 1966а: 148, Муслимов 2005]. С точки зрения организации просодической системы в нем выделяется четыре зоны: северная (наиболее консервативная), южная (наиболее инновационная) и переходная, подразделяемая на восточную (ближе к северной) и западную (ближе к южной) [Кузнецова 2012, Kuznetsova 2016, 2019]. Наибольшая часть опубликованных текстов происходит из северо-восточной зоны:

- северная зона: д. Липово [Лаанест 1966b: 155–186], д. Остров [Virtaranta 1967: 157–169];
- восточная зона: д. Краколье [Лаанест 1966b: 186–221], д. Лужицы [Kryger 2009, Krjukov 2011].

Печатных текстов из западной зоны, по-видимому, не представлено. Из южной зоны происходит один текст из [Лаанест 1966b: 221–228] (д. Ванакюля) и некоторые из 83 пословиц и поговорок в [Mägiste 1925: 125–128] (д. Калливере и Ванакюля; основная часть их, очевидно, записана от местных ингерманландских финнов). Имеются также тексты, переведенные на ижорский Н. Д. Пыдером [Mirenkov 2001; Mirenkov, Pöder 2009]. Во втором из них предложенная редакторами транскрипция достаточно точно отображает просодическую систему идиолекта Н. Д. При этом для своих тетрадных рукописей Н. Д. разработал собственную систему записи. Его русскоязычные размышления об ижорском и водском языках включены в настоящую работу перед текстами.

Публикация направлена на максимально полное отражение ижорских рукописей Н. Д. Пыдера. Публикуемые материалы содержат несколько типов записей: оригинальный ижорский текст (1) с авторским подстрочником к каждому слову или (2) без него; (3) переводы Н. Д. на свой говор с опубликованных сойкинских ижорских или водских текстов; (4) переводные соответствия между русскими, ижорскими, финскими, эстонскими, водскими, немецкими словами (в разных комбинациях); (5) отдельные идиоматические фразы: пословицы, поговорки, шутки; (6) пары омонимов (и псевдо-омонимов) в ижорском языке, отмеченные самим Н. Д.

### 1.3. Представление текстов и глоссирование

Записи опубликованы в нескольких форматах:

- 1) для текста с подстрочником автора: четырехстрочная пофразовая запись (ижорская запись и подстрочник автора, фонологическая транскрипция, глоссирование) с последующим литературным переводом всей фразы;
- 2) для текстов и предложений без подстрочника: трехстрочная пофразовая запись с литературным переводом каждой фразы;
- 3) для отдельных слов в формате словаря, где в оригинале имеется и русский перевод автора: трех- или четырехстрочная запись, в зависимости от необходимости глоссирования (русский перевод автора в целом является достаточно точным, поэтому дополнительного пояснения слов обычно не требуется);
- 4) для отдельных ижорских слов, вкрапленных в иноязычные записи (обычно на русском): либо трехстрочная запись, как в (3), либо запись в одну строку (слово, транскрипция, <глоссирование>, 'перевод'). Часто приводится и ближайший русскоязычный контекст записи, поясняющий значение или употребление слова.

Некоторые тексты, фразы и слова повторяются в рукописях от 2 до 4 раз, часто с вариациями. В таких случаях использован один из двух форматов подачи материала.

1. Полное дублирование повторяющегося фрагмента (используется при итерации отдельных фраз или слов). Отдельные слова в таких случаях поданы через «/» с указанием в сноске источников каждого варианта. Итерации фраз обычно дублируются под буквами (а, б, в...); в ряде случаев даны в сносках. Особенности подачи текста «Как я научился читать», имеющего три различных по длине и формату итерации, описаны перед самим текстом.

2. Указание в сносках только на частные разночтения между итерациями (используется в основном для текстов).

Для каждого фрагмента рукописей (и итераций внутри него) приводится источник: индекс тетради, максимально возможная по точности датировка, страница. В редких случаях (см. список рукописей выше) страницы были пронумерованы самим Н. Д. Пыдером. В прочих случаях номера страниц были присвоены автором настоящей публикации. Итерациям номера даются в хронологическом порядке (от более ранних к более

поздним; недатированные версии условно помещены в конец списка) и обозначены как № 1, № 2 и т. д. (например, Текст № 1, Текст № 2 и пр.).

Практически все рукописи (за исключением случайно пропущенных единичных примеров), включая и все итерации, были прочитаны Н. Д. Пыдером и разобраны вместе с автором публикации под запись в 2008, 2010 (диктофон Olympus WS-310), 2012 и 2014 (диктофон Zoom H4n) годах. Фонетическая транскрипция конкретных произнесений в записях приводится фрагментарно, для иллюстрации тех или иных явлений. В случае чтения разных итераций одного и того же фрагмента, номера вариантов чтения представлены как #1, #2 и т. д. Номера чтений соответствуют номерам итераций в рукописях. Два текста («Как я научился читать» в итерации № 2, и «За лыком») были записаны дважды, в 2010 и 2014 г. В этих случаях варианты чтений обозначены буквами (#2a, #2b; #1a, #1b). Произнесения и комментарии при разборе рукописей обозначены как #г. Транскрипция приводится в квадратных скобках либо около соответствующего фрагмента, либо в сноске.

Глоссирование в целом использует систему, описанную в [Кузнецова, Холодилова 2012] (список глосс приведен в конце статьи). Так, в частности, не глоссируются следующие граммемы: (1) именные и местоименные — номинатив, единственное число, положительная степень прилагательных; (2) глагольные — непрочешшее время (кроме причастий), активный залог, индикативное наклонение, утвердительная полярность, второе лицо для форм императива. Нулевая морфема использована только для глагольной граммемы 3sg в индикативе. Помимо грамматических показателей, в некоторых случаях также выделяются словообразовательные морфемы (<=>) и части композитов. Принцип авторской записи композитов варьирует между отдельным написанием частей, написанием через дефис и слитным: *аканы ваккой* ~ *аканывакакси*, *витс-ваккой* ~ *витс ваккой*, *пуукэрека* и др. Все формы, более или менее удовлетворяющие морфосинтаксическим критериям композитов, содержат в транскрипции знак <+>, соединяющий их части (не до конца прозрачные случаи оговорены в сносках).

Точка используется для соединения (1) двух элементов грамматического значения простого по составу показателя (например, *-ka* <IMP.PL>) или (2) двух различных грамматических показателей или корня и показателя в случае отсутствия четкой границы между ними (например, *оно* <быть.3sg>) или несегментной морфемы.

Дифтонг и гемината членятся, если через них проходит морфемная граница (например, *vuot-t(ə)* <год-PART>, *aiko-i-ll(ə)* <время-PL-AD>).

В единичном случае, где можно было бы говорить о морфемной границе внутри долгого гласного, возможна и такая фонологическая трактовка, при которой между двумя краткими гласными в действительности проходит слоговая граница: *pi-i-n* <держать-PST-1SG>.

В некоторых случаях сложно разграничить падежные формы имен и местоимений и образованные от них путем лексикализации наречия и предлоги. Ср., например, *si-l'l'(ə)* <тот-AD>, но *sil'tä* 'оттого', которое исходно представляло собой аблатив от *se* 'тот' (очевидно, с притяжательным суффиксом 3SG). Если все же есть основания говорить о падежной форме, но падежный показатель отличается от регулярного, то граница между корнем и показателем не проводится (напр., *sītt(ə)* 'тот.EI', *vīttä* способ.PART, *mittä* 'который.PART.NEG'). Предлоги, в значении которых сохраняются локативные значения местных падежей, плохо передаваемые русским переводом, дополнительно снабжены пометой локативного значения в круглых скобках: *pāl'l'(ə)* <на(AD)>.

В случае, если морфемное членение словоформы по каким-то причинам опущено, используется двоеточие <:>. Слова *Pluralia tantum* глоссированы как обычные формы мн.ч: *lat'i-d* <настил-PL>.

В ижорских текстах Н. Д. встречаются вкрапления других языков, а также случаи языковой интерференции (например, черты ижорской и финской фонетики в одном слове или корень из одного языка, морфология из другого, см. тж. *Раздел 1.5*). В таких случаях при глоссе каждой морфемы приводятся подстрочные индексы интерферирующего языка или языков, например, *ābitsə-n* <азбука<sub>3</sub>-GEN<sub>и</sub>>, *āpine* <азбука<sub>фи</sub>><sup>5</sup>. В литературном переводе язык указан в скобках (список сокращений языков см. в конце статьи).

#### 1.4. Фонетическая и фонологическая транскрипция

Фонетическая и фонологическая транскрипция материала использует систему записи финно-угорской фонетической транскрипции (FUT)<sup>6</sup>. Она основана, во-первых, на аудиозаписях чтений тек-

---

<sup>5</sup> Индекс <sub>фи</sub> отражает интерференцию литературного финского и ижорского, в отличие от <sub>иф</sub> — индекса ингерманландского финского.

<sup>6</sup> Ударение при этом обозначается по правилам МФА, т. е. как ['] и [·]. Дефолтной позицией ударения является начало стопы. В транскрипции отображается только неначальное ударение (но в композитах — все ударения).

стов Н. Д. Пыдером, во-вторых, на исследованиях нижнелужской ижорской фонологии автором публикации [Кузнецова 2009, 2012; Kuznetsova 2012, 2016; Kuznetsova, Verkhodanova 2019]. Основной формат записи — фонологическая транскрипция. Фонетическая транскрипция используется только в иллюстрациях отдельных слов и в ижорязычных комментариях Н. Д. При разборе рукописей (в последнем случае в квадратных скобках приводится литературный русский перевод комментария). Основные транскрипционные знаки перечислены в списке сокращений в конце.

Особо следует оговорить представление в фонологической транскрипции сокращения долготы гласных и согласных, а также консонантной палатализации. Южные нижнелужские говоры характеризуются сильной количественной и качественной редукцией гласных неначальных слогов (далее называемых также «неначальными гласными») в ряде позиций. Редукция кратких гласных, в числе прочего, включает в себя формирование фонологического шва, оглушение и утрату гласного. Палатализация согласных перед гласными переднего ряда и *j* также широко представлена в этих говорах. Редукция и палатализация связаны: фонологические палатализованные согласные закрепляются в результате редукции и отпадения последующих гласных или *j*. Оба явления находятся в процессе развития и потому трудны для стандартизации транскрипции. Отметим, что наибольшее число исправлений в рукописи, сделанных самим Н. Д., а также разночтений в итерациях текстов, связаны именно с этими двумя явлениями (все подобные случаи отображены в записи). В фонетической транскрипции приводятся те конкретные аллофоны редуцированных гласных и палатализованных согласных, которые были произнесены автором при чтении или разборе. Принципы подачи этих явлений в фонологической транскрипции описаны ниже.

Редукция гласных представлена во втором слоге 2–3-сложной стопы с первым долгим слогом и в третьем слоге 3-сложной стопы [Кузнецова 2012]. Первый долгий слог может иметь любую структуру кроме (C)V. В стопе с первым слогом (C)V гласный второго слога, наоборот, продлевается: *kũl'ä* [kũl'ä] 'деревня', *onetti* [op'ët't'ĩ] 'учил'. Гласные подвергаются редукции в разной степени; ср. иерархию от максимально до минимально подверженных редукции групп неначальных гласных и дифтонгов (здесь и далее знак «\*» передает уровень реконструкции не глубже пранижнелужского):

- (1) \**a*, *ä*, *ai*, *äi* < (2) \**e* < (3) \**o*, *ö*, *u*, *ü*, *i*, *oi*, *öi*, *ui*, *üi*.

Исходный стопический характер редукции в современном состоянии языка размыт. Так, в *küntiыльль* /künt'(ə)jəl'l'(ə)/, *туттывыкси* /tuttävəksĩ/, редукции подвергаются гласные всех трех неначальных слогов, что затрудняет выделение двух стоп. Тут, впрочем, можно говорить и о редукции, рекурсивно (циклично) применяемой при превращении 4-сложного двустопного слова в 3-сложное одностопное (см. [Кузнецова 2012: 29–30] и сноску 160).

На основе того, какие группы гласных охвачены редукцией, выделяется два типа редукционных процессов: (а) более слабый и (б) более сильный. В идиолекте Н. Д. группа гласных 1 теряет свое качество и переходит в фонологический шва при обоих типах редукции (отдельные исключения оговорены в *Разделе 1.4*). Группа 2 иногда переходит в шва при обоих процессах, а группа 3 может переходить в шва только при процессе (б). Редукционные рефлексы одиночных гласных и соответствующих дифтонгов не различаются; ср., например, в списке приводимых Н. Д. омонимов пару *кайво* (*kaivõ* < \*kaivo) 'колодец' и *кайво* (*kaivõ* < \*kaivoi) 'копал'.

Неодинаковы по своим редукционным свойствам и просодические позиции в стопе. Выделяется два основных типа позиций: (I) «стабильные» (гласный может редуцироваться, но в силу фонотактических ограничений не может выпадать) и (II) «нестабильные» (гласный может редуцироваться и выпадать). Перемножение типов редукции на типы позиций дает следующую матрицу (\**a* условно обозначает группу гласных 1, \**o* — группу 3):

Таблица 1. Позиции и типы редукции неначальных гласных

Table 1. Positions and types of reduction of non-initial vowels

	тип редукции (а)	тип редукции (б)
«стабильная» позиция (I)	<b>Ia:</b> * <i>a</i> >ə, * <i>o</i> =o: * <i>lammaz</i> > [lamməz] 'овца'; * <i>aukod</i> > [aukəd] 'дыра:PL'	<b>Ib:</b> * <i>a</i> >ə, (крайне редко) * <i>o</i> >ə: * <i>pīrakkjoja</i> > [pīrəkkoj(ə)] 'пирог:PL:PART'; * <i>karpolo</i> > [karpɔl(ə)] > [karpəl(ə)] 'клюквя'
«нестабильная» позиция (II)	<b>IIa:</b> * <i>a</i> >ə>∅, * <i>o</i> >ǝ>∅: * <i>linna</i> > [l'innǝ] > [l' iñ] 'город'; * <i>halko</i> > [halkǝ] > [halk] 'полено'	<b>IIb:</b> * <i>a</i> >ə>∅, * <i>o</i> >ə>∅: * <i>pēntarad</i> > [piəntǝrəd] > [piəntrəd] 'грядка:PL'; * <i>Kukkusissa</i> > [kukkǝsiš] > [kukksiš] '(дер.) Куровицы:INS'

Н. Д. в норме осознает наличие шва в стабильных позициях (записывая его обычно как *ы* или *ѣ*, иногда как *и*) и не осознает в нестабильных, например: *линнѣ* /l'inn(э)/ vs. *линныст* /l'innəst(э)/. Он также осознает его краткий характер, см. сноску 226. Случаи сохранения шва в нестабильной позиции обычно связаны с позицией после *j* : *ĵ*, где конечный шва почему-то осознается Н. Д. лучше всего: *марыы* /marj(э)/, *күнтыи* /küntəj(э)/, *кайкий* ~ *кайкиы* /kaik(k)ij(э)/ и др. Несколько случаев сохранения конечного шва зафиксировано и после *n*: *Saatõñ*, *аканы ваккой* ~ *аканываакси*, *панны* ~ *панн*, *анны*; ср. тж. *лехм* ~ *лехмы(ы)*. Интересен пример шва в односложном безударном слове: *сиэ ды миэ* 'ты да я'. В *йхтыки* к *йһ-t(э)* <один-ПАРТ> была прибавлена эмфатическая частица *-kĩ*, что сделало позицию стабильной: *йһt(э) Ia* > *йһtək(ĩ) Ib*.<sup>7</sup>

Три группы гласных и дифтонгов в отношении редукции достаточно четко выделяются в рукописях. Гласные группы 1 в позициях редукции практически никогда не представлены полными вариантами. К единичным контрпримерам можно отнести *пиккарайне* 'маленький' — однако такая форма встретила в поговорке, которая, по словам Н. Д., была либо ингерманландской финской, либо водской (ср. тж. закономерное *пиккрайсен* с выпадением гласного). Исключение *хуймая* 'кружится' также является специфическим, т. к. фраза построена на игре слов с русской нецензурной лексикой. Отсутствие редукции под влиянием других языков описано в Разделе 1.5. Незакономерными случаями также представляются *виттү* <способ:ПАРТ> (здесь фактором сохранения полного гласного может быть идиоматизация конструкций с этой формой, см. тж. Раздел 1.4), *вадя-н* /vadja(/ə)n/ <водский-GEN>, *минья-д* /minja(/ə)d/ <невестка-PL>. В двух последних примерах наличие полного гласного может быть вызвано специфической позицией после *j* (в первом из них также возможно влияние водского оригинала текста, см. сноску 184). Наконец, в *läkkämäss*, произнесенном как [l'äkkämäs], можно говорить о рекурсивности редукции при утрате второго ударения и, соответственно, второй стопы: [\*l'äkkä, mässä > \*l'äkkä, mäś > l'äkkämäs > l'äkkämäs].

<sup>7</sup> В трехсложной стопе могут подвергаться редукции гласные и 2-го, и 3-го слога. Если стопа конечная, то максимальной редукции с отпадением подвергается гласный 3-го слога (процесс Пв). Гласный 2-го слога в таком случае оказывается в стабильной позиции и претерпевает редукцию Ib: [\*karpōlo] > [karpōlō] > [karpəlʔ] > [karpəl] 'кляква', ср. *карпылө*.

В случае редукции типа Па гласные группы 3 и частично 2 представлены в речи Н. Д. еще не перешедшими в фонологический шва, но редуцированными и часто оглушаемыми или выпадающими в речи аллофонами. Гласные среднего подъема могут также повышаться, ср. пример *лиукуняив* ~ *лиукорäiv* ~ *лиуконяйв* 'Масленица'. Редуцированные гласные фонологически противопоставлены полным кратким гласным, которые образовались в результате редукции этимологически долгих гласных. Так, например, ном и ll слова 'петух' противопоставлены как [kukko] (<\*kukko) vs. [kukko] (<\*kukko). К неначальным полным фонологически кратким гласным относится и второй фонетически продленный гласный в стопах типа [kül'ä, op'ët't'j] (см. выше)<sup>8</sup>.

Н. Д. обычно осознает наличие редуцированных гласных в случае группы гласных 3, но на письме не отличает их от «полных» кратких гласных. Лишь в редких случаях он отмечает их краткость, как в *ванаксй*, *коффй*, *газеттй*. Редукция до шва и выпадение гласных группы 3 встречается в рукописи относительно редко и почти только в случае редукции Пб: *Куккыси* (<\*Kukkusi), *куомнысс* (<\*kuominassa), *енсмäй-секси* (<\*ensimmäiseksi), *нааприсс* (<\*näpurissa), *вärплäйн* (<\*värpüläine). Единственным важным исключением является суффикс *-рй* (см. ниже).

Рефлекс краткогo гласного \*e занимает промежуточное положение между группами гласных 1 и 3. В одних случаях и в речи, и в рукописях Н. Д. он редуцируется до шва и в нестабильных позициях выпадает, в других нет. На синхронном уровне эта вариативность не вполне обусловлена позицией, она может быть представлена даже в одном и том же слове, как например, в *perkälö* (<\*perkele), *пёрклэн / нэрклэн* ~ *пэрклен / нёрклен* (<\*perkelen), ср. тж. *кюрютетту*, но *кейтытти* в аналогичной позиции. Возможно, в распределении слов, где на синхронном уровне в одной и той же позиции может или не может быть представлена редукция \*e, играют роль исторические или морфо(но)логические факторы, однако здесь необходимы дополнительные исследования. Решение о выборе варианта транскрипции рефлексов \*e принималось для каждой словоформы индивидуально, на базе конкретных вариантов его редукции в рукописях и в речи Н. Д.

В фонологической транскрипции рукописей неначальные полные гласные записываются как /a, o/ и др. Указанные четыре типа редукции отображены в фонологической транскрипции следующим образом:

<sup>8</sup> Интересно, что в этой позиции, несмотря на отсутствие редукции гласного, в идиолекте Н. Д. выпал второй элемент дифтонгов на -i, ср. *сано* 'сказал' (<\*sanoi).



Таблица 2. Фонологическая запись редукции неначальных гласных  
 Table 2. Phonological transcription of the reduction of non-initial vowels

	тип редукции (а)	тип редукции (b)
«ста- бильная» позиция (I)	<b>Ia:</b> *a>ə → /ə/ /ʌmməz/ (*o=о → /o/ /aukod/, т. е. полный гласный)	<b>Ib:</b> *a>ə → /ə/ /pīrəkkoj(ə)/ *o>ə → /o~ə/ /karpōlōd/, / karpō(ə)l(ō/ə)/, /karpə(ō)(ō/ə)/, в зависимости от записи
«неста- бильная» позиция (II)	<b>IIa:</b> *a>ə>∅ → /(ə)/ /l'īn(ə)/ *o>ǫ>∅ → /ō/ /halkō/; в случае отсутствия гласного: /halk(ō/ə)/	<b>IIb:</b> *a>ə>∅ → /ə/ /pient(ə)rəd/ *o>ə>∅ → /ō~ə/ /karpōlod/, / karpəlod/; если гласный в записи отсутствует: /karp(ə/ō)lod/, / karp(ō/ə)lod/ или /karp(ə)lod/

Следует отметить, что позиции Ib и IIb являются сложными для фонологического транскрибирования групп гласных 2 и 3, если в слове нет выраженной качественной редукции и (в IIb) выпадения гласного. В этих позициях в основе могут быть представлены рефлексы как долгих, так и кратких гласных. Например, у возвратного глагола *oppiss(ə)* ‘учиться’ форма *oppima* SUP восходит к *\*oppimā*, а форма *oppisin* — к *\*oppisin*. На письме Н. Д. не различает полные и редуцированные гласные, если нет сильной качественной редукции до шва. В произношении данные формы различались: [opp'is'in] vs. [opp'ima], поэтому были записаны как *oppisin* (IIb) vs. *oppima*. Форма *etsimā* <искать: SUP> (<*\*etsimā*) была произнесена с редукцией [ets'i mā] и записана как *etsimā*. Однако в формах, содержащих *\*u* (редукция которого в целом слабее, чем *\*i* [Kuznetsova, Verkhodanova 2019]), ситуация менее очевидна. Например, в *кутсума* <звать: SUP> (<*\*kutsumā*) во всех четырех чтениях на слух не отмечалось сильного сокращения гласного. С *истума* ситуация еще сложнее, т. к. эта форма теоретически может восходить как к *\*istumā* <сидеть: SUP>, так и к возвратному *\*istūmā* <сидеться: SUP> (исходя из контекста рукописи, в данном случае можно предположить первое). Форма *истувьд* <сидеть: PST: 3PL> безусловно относится к невозвратному глаголу, и признаком редукции в ней является отсутствие второго элемента дифтонга (<*\*istuivad*), но сам *u* при этом не подвергается сильной редукции, поэтому форма записана как *istuvəd*. В целом, как и в случаях с *\*e*, выбран индивидуальный подход к каждой форме.

Долгие неначальные гласные в речи Н. Д. не зафиксированы и в рукописях не отмечены, за исключением топонимов *Лаукаансуу* ‘д. Остров’, *Лаукаа* ‘р. Луга’. В данном случае можно было бы предполагать копирование написания топонимов из письменных источников, но долгий гласный тут был отмечен и в произношении Н. Д. При этом начальные долгие гласные передаются им последовательно (как удвоенные краткие, в единичном случае — как *ий* в *рийс(с)ыд*), и ошибки сравнительно редки. Написания долгих гласных как кратких обычно связаны с влиянием орфографии русского языка в случае либо русских заимствований в ижорский (*шиньыд* /šīnəd/ ‘шины’, *думьисин* ~ *дуумысин* /dūm(ə)sin/ ‘думал’, *улиц* /ül’its(ə)/ ‘улица’ (в значении ‘пространство вне дома’, а не в значении ‘дорога’), либо прибалтийско-финских заимствований в русский (*рихи* /rīhī/ ‘рига’), с влиянием предшествующих глайдов *j* (*йуре* ~ *юуре*, *йяпти* ~ *йябь* ~ *йябь* (*jääb*) и *v* (*виттjä*, *виикко* ~ *викко*, *ви(и)мин*), а также с односложным характером слова (*па* ~ *паан*, *ей уй* ~ *йяй*). В случае односложных слов долгота гласного действительно варьирует в произношении (например, в *ва* [va ~ vā], *хяя* ~ *хя* [hää ~ hä]), и часто есть основания постулировать и фонологическое варьирование типа /hä ~ hää/.

Гармония гласных также нарушается на письме крайне редко (напр. *энсимайсисс* ‘в первом’ ~ с гармонией гласных *энсимäсен* ‘первого’), ср. тж. гиперкорректную вставку гармонирующего гласного в эстонском *süda* ‘сердце’<sup>9</sup> — *сүдя*. Размышления Н. Д. об отображении «умляютных» передних гласных *ä* : *ǟ*, *ö* : *ȫ*, *ü* : *ǖ* на письме представлены в эссе «О языке ижорском».

Иногда Н. Д. отмечает краткость первого или второго компонента начальных дифтонгов, ср. *куй*, *кяйн*, *найн*, *койр*, *пайв* ~ *пайв* ~ *пайив*, тж. *кйука*, *Мйун*. В его идиолекте в некоторых случаях вторые элементы неисконных дифтонгов, образовавшихся при выпадении согласного между ними, подверглись фонологической редукции: *mie* (< \*miä < \*minä), *сйөн* (< \*süän < \*südän).

Согласные также отчасти подвержены процессу редукции. Вариативность на письме долготы согласных, особенно находящихся в позиции после долгого гласного или дифтонга, а в еще большей степени — дальше границы первого и второго слогов, более сильная, чем вариативность долготы начальных гласных. Она проявляется

<sup>9</sup> Здесь и ниже эстонские параллели даются по [EVS 2019], а для комментариев к финской лексике привлекался [Куусинен 1999].

не только на письме, но и в произношении слов в спонтанной речи: *таат* ~ *таат(т)* [tā̃t̃], *сиит* ~ *сиитт* [sī̃t̃], *мейль* ~ *мейль* [meil'ə ~ meil'ɔ], *кайкиы* ~ *кайкий* [kaik'ij ~ kaik'k'i ~ kaik'k'ij ~ kaik'ij] ~ *кайке* [kaik'e ~ kaik'k'e ~ kaik'e]. Для конечных долгих согласных, попадающих в абсолютный исход слова при утрате конечного шва, сокращение и на письме, и в речи особенно характерно: *классил*, *неллыннес*, *илльыл*, *лаулойм*, *läkkät*, *колмыннел* *куувыннел* [kuvvænnẽl̃ ~ kuvvænnel̃], *виеннель* [vī̃jenəl' ~ vī̃jenel' ~ vī̃jenəl'] и пр. Вариативность может быть также отчасти обусловлена влиянием эстонской орфографии. Это можно предположить, например, для *этт* ~ *ет* [ẽt̃] 'что' (эст. *et*). Вариативность *нйтт* [nüt̃] ~ *нйөд* [nüt̃ ~ nüd̃] 'сейчас' может быть обусловлена просодикой односложной стопы [Кузнецова 2009: 77–89]. Поскольку при тщательном произнесении долгота согласного восстанавливается, в фонологической транскрипции указан долгий согласный (в редких случаях — с вариативной долготой /t(t)/).

Палатализация согласных представлена в контексте перед *j*, а также перед гласными переднего ряда, особенно *i*, *ü*, в меньшей степени *ä*, *e*, еще реже — перед *ö*. Наиболее сильно ей подвергаются согласные *l* : *l̃* и *t* : *t̃*. Они последовательно сохраняют палатализацию при исчезновении гласных и *j* в произношении Н. Д., ср. *pienill lapsill* [pienĩl̃ lapsĩl̃] (<\*pēnillā lapsilla), *паллью* [pal'l̃j̃] (<\*paljo) и др. Фонемы *l* : *l̃* всегда представлены перед передними гласными и *j* и акустически четко противопоставлены непалатализованным велярным *l* : *l̃*, ср. *линн* [l̃ĩñ] vs. *лухти* [luht'ĩ]. Оппозиция *t* : *t̃* на синхронном уровне сформировалась перед *i* и *ü* в т. ч. и в первом слоге, где гласные не исчезают. Так, фонема /t'/ представлена перед этимологическими \**i*, \**ü* и в контрактной основе глагола 'приходить' *t'üö-*, а фонема /t/ — перед дифтонгами *ie*, *üö* (<\*ē, \*ö). Ср. пару *тйүү* [t'üö] '1. приходи; 2. вы' vs. *тйүү* [t̃üö] 'работа', отмечаемую среди омонимов и самим Н. Д., или *тиен* [t'ijen] 'знаю' vs. *Тиенсуу* [t'ien'sü] 'д. Извоз' (см. сноски 204, 216, 230). Перед *e* оппозиция также отчасти сформировалась, но не до конца. Ср., например, формы, в которых палатализация не зафиксирована: *теккө* [tekkö], *этеспай* [etēspäi], *үхте* [üh̃te], *отетти* [otēt't'i], — и формы с (варьирующей) палатализацией *техти* [teht'i ~ t'eh-t'i], *тетрытид* [t'etrət'i-d]. По-видимому, *t'* перед (синхронным) *e* последовательно представлен в случае происхождения последнего из дифтонга \**ia*, как в *астье* [ast'e] (<\*astia) 'посуда'. В фонологической транскрипции палатализация отмечена следующим образом:

- перед всеми задними гласными, ср. *pal'l'u* ‘много’ (<\**paljo*, т. е. при исчезновении *j*), заимствования: *Kol'a* ‘Коля’, *sed'olk(a)* ‘седёлка (часть упряжи)’;
- в случаях отсутствия редукции и выпадения гласных: *l' : l̄'* отмечаются перед всеми передними гласными и *j*, а *t' : t̄'* — только перед *i*, *ü* и *e*, там, где они представлены по факту;
- перед шва, возникшем из \**ä*, \**äi*, \**e*: все гласные (кроме случаев явного отсутствия палатализации в произношении, как *метсыст* [*metsäst*] (<\**metsästä*), *кейтумму* [*kejtät't'i*] <\**keitettī*).

Во всех указанных случаях палатализация согласных иногда отмечена и самим Н. Д., чаще всего в случае *l' : l̄'*, например: *пääльл̄ ~ пääлл̄, пильви, селькнахк, пельдикко, мөлскәмә ~ мөлскәмә, пальыз, тьйтәр, тьйө, астье, лехм ~ лөэхмь(ы), пайвйккәйн̄ ~ пайвүкәйн̄*. В иных контекстах палатализация в транскрипции не отображается. Сюда входят также случаи редукции типа Па, где в речи Н. Д. в действительности часто бывает представлена элизия гласного при сохранении палатализации. Такая палатализация все же достаточно неустойчива и нередко отсутствует. Интересно, что в случае /e/ в рукописи отмечается колебание Н. Д. между орфографическими вариантами с *e* и *э*: *пёркэлэн ~ пэркэлен, лехм ~ лөэхмь(ы), пэле ~ пэлэ ~ пеле, кэлло ~ келло*. Очевидно, он ощущает более слабый характер ижорской палатализации по сравнению с русской.

Отдельно следует упомянуть процесс озвончения кратких согласных, которые оказываются в абсолютном исходе словоформы при утрате краткого \**i* в двух омонимичных показателях \*-*ri* (3sg у глаголов с односложной основой и компаратив у прилагательных). В речи Н. Д. представлены следующие варианты: \*-*ri* > [ri > ri̇ > p' > b' > b]; ср. также орфографические варианты *йяпи ~ йябь ~ йябь (jäib), лиюб, воиб*; тж. в компаративе: *энныпи ~ энныпки, таркыб*. В транскрипции случаи редукции этих суффиксов записаны как /-b'(/-ri̇)/ или /-b(/-ri̇)/. Данный процесс морфологизован, т. е. касается только данных суффиксов, а для других показателей он отмечен не был, ср. \**mā-ta* > [māt] ‘земля-PART / лежать-INF’ (с сохранением глухости конечного согласного) vs. *mā-d* ‘земля-PL’ (тж. в эст. *voib*, но *maat* vs. *maad*).

В целом Н. Д. последовательно передает на письме конечные звонкие согласные, даже в кластерах с глухими согласными, как в *нәхд*, при том что в речи степень их реальной звонкости варьирует. Варьирование в *Тхалуз ~ Тхалус* может быть обусловлено влиянием эстонской орфографии (эст. *Thalus*).

В результате выпадения гласного иногда возникают кластеры долгого и краткого согласного, которые могут упрощаться как фонетически, так и фонологически до кластера двух кратких согласных — процесс наблюдается как в речи Н. Д., так и на письме. В случае упрощения кластера фонологическая запись выглядит как (1) /kortt(ə)l'i-n/ в случае сохранения на письме долготы первого согласного (*корттин*) или как (2) *uotlimm* /uot(tə)l'i-mm(ə)/ в случае орфографической утраты долготы согласного.

В связи с транскрипцией следует также упомянуть сочетания гласных и согласных с глайдами  $j : \bar{j}$  и  $v : \bar{v}$ . Выше уже говорилось об особом характере влияния глайдов на последующий гласный, повышающего распознаваемость шва для Н. Д. Сочетания с  $j : \bar{j}$  в целом отличаются сильной вариативностью написаний в рукописи. Ср., например, запись сочетаний согласных с  $j$ : *мариы* /marj(ə)/, *вельи* /vel'j(ə)/, *паллю* /pal'l'ũ/ (<\*paljo), *кирютету* /kirjute(ə)ttũ/ (два раза перенесено Н. Д. как *кир-ютету*, что указывает на место слоговой границы), *кирюист* /kirjojst(ə)/, *вадьн* /vadja(ə)n/, *миньяд* /minja(ə)d/.

Сочетания гласных с глайдами с этимологической точки зрения делятся на два типа случаев: (1) исконные сочетания с согласными \* $j$ , \* $v$ ; (2) вставка протетических глайдов ( $j : \bar{j}$  и  $v : \bar{v}$ ), если в праижорском выпал интервокальный согласный и возникло «зияние» — сочетание гласных, разделенное слоговой границей [Кузнецова 2009: 257–259].

Если глайды  $j : \bar{j}$ ,  $v : \bar{v}$  стоят после краткого гласного, то протетические глайды реализуются в речи и в рукописи Н. Д. и отображены в фонологической транскрипции так же, как и **долгие** этимологические (для пранижнелужского уровня) глайды. Например, (1) *кеввällь* /kevvä-l'ľ(ə)/ (н.-л. \*evv < иж. \*ev) так же, как и (2) *раввытта* /ravvætta/, *юввуим* /jovvuimm(ə)/, *риввуд* /rivvud/ с протезой; (1) *опеттайа* /opettajja/ (н.-л. \*ajj < иж. \*aj; ср. с записью в случае краткого  $j$  в *опеттая* /opettaja/) так же, как и (2) *хейкә* /hejjekä/, *меиен* ~ *мейен* /mejjen/ с протезой.

После долгого гласного или дифтонга в говоре Н. Д. возможны только краткие этимологические  $j$ ,  $v$ : *тайвасс* /taivass(ə)/, /suoj(ə)/ ‘теплый’ (второй пример взят из аудиоматериалов Н. Д.). Среди сочетаний долгих гласных и дифтонгов с протезой следует особо выделить случай  $i : \bar{i}$ ,  $u : \bar{u}$  перед  $e/\bar{e}$ . В речи Н. Д. тут наблюдается вариативность: перед  $e/\bar{e}$  произносится либо [i̯v, i̯j], либо [u̯v, i̯j] (иногда определить на слух один из двух вариантов сложно, особенно в случае [i̯j ~ i̯j]). На письме также отмечена определенная вариативность, например,

*куувыннел* [kuvvənɛl ~ kuvvənneɪ̯], *куувынте* [kūvənte ~ kuvvənte], *куувыннесс* [kuvvənes], *куувыз* [kūvəz]; *вииез* [vījəz], *виеннель* ~ *виеннелль* [vījenəl' ~ vījenel' ~ vījənəl'], *виийннетт* [vījənneɪ̯ ~ vījəntet], *виезпāив/виеспāив* ~ *вииез* [vījes(pāiv')], *эн тийы* ~ *эн тий* [en 't'ij], *тиен* [t'ijen]. Поскольку на письме и в речи Н. Д. в данном контексте преобладает вариант [ūv, ij], он и был выбран для фонологической транскрипции указанного случая (т. е. /ūv, ij/). В результате в фонологической транскрипции после долгого гласного или дифтонга представлены только **краткие** глайды любого происхождения.

Непростой вопрос о фонемной интерпретации /ts ~ cс/ vs. /c/ в н.-л. диалекте подробно рассмотрен в [Кузнецова 2009: 273–280]. Для всех случаев в данной рукописи был принят вариант /ts/. Следует, однако, обратить внимание, что после краткого гласного Н. Д. последовательно записывает *ts* как *тс* (*метсā*, *этсисимм*, *витс*, *кутсутти*, *милътси* и др.). Исключениями являются *улиц* ‘улица’ — освоенное заимствование с долгим [cc] в произношении, где появление краткого *ц* на письме скорее всего вызвано влиянием русской орфографии — и *оценокд*. Последнее не полностью освоено на фонологическом уровне (неначальное ударение, краткое [c]), и его следует скорее относить к случаям интерференции, а не к полноценным заимствованиям. При этом в позиции после дифтонга Н. Д. выбрал вариант *ц*: *пайцед*, *суйцед*.

В случаях интерференции, т. е. переключения и смешения кодов, фонологическая транскрипция русских и финских слов примерно передает их реальное произношение при чтении текстов Н. Д. (например, рус. *окно* /o(a)k'no/ [ok'no ~ ak'no], фин. *aarinen* > *aanine* /ārine/ [ārine]). Эстонские слова записаны в стандартной орфографии, но орфографическая долгота гласных передана с помощью диакритики: *рымуст* /rõmu-st/, эст. *rõdmust*.

#### 1.4. Основные грамматические особенности рукописей

Тексты обильно снабжены примечаниями к конкретным языковым особенностям, и ниже описаны лишь самые общие особенности их фонологии, морфо(но)логии, лексики и синтаксиса.

Одно из наиболее существенных последствий редукции гласных для словоизменения — развитие синкретизма различных форм. Так, в говоре Н. Д. представлен синкретичный падеж адессива-аллатива

с показателем  $-ll(\partial)/-l'l'(\partial)$  на месте двух различных показателей  $*-lla/llä$  и  $*-lle$  (гlossирован как AD). У некоторых классов существительных не различаются формы иллатива и инессива, ср., например, *тайвасс* <небо:IN/ILL>. У глаголов вследствие редукции неначальных дифтонгов также иногда не различаются некоторые формы не прошедшего и прошедшего времени: *вайхтувьид* <меняться:PRS/PST:3PL>, *истувьид* <сидеть:PRS/PST:3PL>. У существительных с основой на  $-i$  могут совпадать формы ед. и мн. ч.: *классисс* <класс:SG/PL:IN>, *нааприсс* <сосед:SG/PL:IN>. Если у других классов аналогичные указанным формы различаются, то они разводятся и в случае синкретичных форм. Но в последнем примере даже из контекста сложно установить, имеет ли форма ед. или мн. число. Поскольку в сойкинском оригинале, с которого переписывал Н. Д., была использована форма ед. ч. *nāburiz*, то была выбрана глосса ед. числа.

Одно из ярких инновационных явлений в сфере синкретизма форм связано с образованием нового алломорфа  $-si-$  у глагольного показателя прошедшего времени, наряду с исконным  $-i-$ . Этот процесс в завершенном виде представлен в эстонском языке, где  $-i-$  сохранился только у небольшого числа глаголов. В идиолекте Н. Д. явление находится в стадии формирования. Основным источником его, очевидно, является переразложение конечного  $-s-$  согласной основы ряда глаголов (в т. ч. возвратных), а также глаголов на  $-i$  :  $-itse-$  [Lehtinen 1984: 19–21, 36–37, Koivisto 1990: 134]. Оно поддержано омонимией некоторых форм настоящего и прошедшего времени в глаголах с гласной основой на  $-i-$ , а также смешением с суффиксом условного наклонения  $-is(i)-$ . Так, в рукописях несомненные примеры переразложения зафиксированы именно в основах на  $-i-$ : *этси-су-мм* (INF *etse*), *тярки-су-мм* (INF *tärke*). При этом в примерах *валтси* (INF *val'it(ə)*) и *истусим* (INF *istuš(ə)*) появление  $-s-$  как части основы закономерно.

Проиллюстрируем процесс формирования алломорфа  $-si-$  на примере сопоставления фрагментов двух глагольных парадигм в нижнелужском говоре Н. Д. и в более консервативном в этом отношении сойкинском диалекте. Взяты двухосновный глагол с согласной основой на  $-s-$  (№ 1), глагол на  $-i-$  :  $-itse-$  (№ 2) и одноосновный глагол на  $-i-$  (№ 3)<sup>10</sup>. В сойкинском диалекте этимологическое различие между

<sup>10</sup> Парадигмы н.-л. глаголов (от Н. Д.) и сойк. *etsiä* записаны автором публикации (вариант парадигмы *val'it(ə)* от Н. Д. также записан Ф. И. Рожанским); парадигмы сойк. *oppissa* и *valita* записаны Е. Б. Маркус.

этими тремя классами сохраняется. Исключением является проникновение форманта *-ja-* из глаголов с согласной основой в состав суффикса условного наклонения других типов глаголов, т. е. *\*oppija-isi-n > \*oppija-iššī-n > oppi-jaiššī-n* → тип *valitse-jaiššī-n* и др. За исключением этого суффикса, *-s-* (и его коррелят *-j-* в некоторых формах) последовательно представлены в конце соответствующих основ в типах 1 и 2, но отсутствуют в типе 3 и поэтому могут считаться частью основы. В нижнелужском говоре Н. Д. наблюдается выравнивание парадигм, ср. почти полную утрату *-ts(e)-* в *val'it(ə)* и, наоборот, появление алломорфа *-si-* в глаголах с гласной основой (подчеркнут).

Там, где *-s-* этимологически закономерно, в синхронии возможно двоякое членение (кроме формы IMP.PL): *-s-* можно считать относящимся уже к суффиксу (т.е., например, *oppi-si-n*, *pruovys-si-n*) или же считать частью согласной основы (*oppi-si-n*, *pruovys-si-n*), см. об этой проблеме в литературном финском языке в [VISK, §59]. Во втором случае у глаголов с согласной основой на *-t-* приходится постулировать чередование *t : s* (*pruovət-ə : pruovət-ka : pruovəs-i-n* <пробовать>), у возвратных глаголов на *-s-* — потенциально, вводить чередование в основе *s : š* (*oppis-ə : oppis-ka : oppis-in* <учиться>) и, кроме того, вводить сильноступенную согласную основу у глаголов с чередованием ступеней, например *māt-ə : māt-ka : makas-i-n* <спать>. Несмотря на эти проблемы, был все же выбран второй вариант морфемного членения во всех случаях потенциально двойственной интерпретации, чтобы подчеркнуть отличие этимологического *-s-* от полностью неэтимологических случаев типа *tärki-si-mm* и т. о. более наглядно продемонстрировать формирование нового алломорфа *-si-* (см. Таблицу 3, с. 208).

На письме и при чтении у Н. Д. зафиксировано варьирование более краткого и более полного варианта показателя причастия у глаголов с односложной основой: *ол-луд ~ ол-д*, *саа-нуд ~ саа-д*, отмеченное, по моим данным, и в сойкинском диалекте; при чтении однократно и у глагола с многосложной основой: *сүнтүд /sünt'ü-d ~ sünt'ü-nüd/*. Также зафиксировано варьирование вида лексемы 'весь, все' в номинативе: частотное *кай ~ единичное kaig* (см. сноску 163).

Из других морфологических особенностей следует отметить показатели комитатива и терминатива, имеющие в нижнелужском ижорском пограничный статус между суффиксом и послелогом [Markus, Rozhanskiy 2014]. В этом диалекте присоединение показателя комитатива *-ka/-kä* возможно либо к форме генитива, либо к чистой основе. В рукописях представлен только второй вариант: *хейекä*, *кенекä*,



Таблица 3. Образование нового алломорфа *-si-* у показателя прошедшего времениTable 3. Ongoing formation of a new allomorph *-si-* of the past tense marker

	1SG	3SG	1PL	3PL	
1	<b>нижнелужский диалект</b> SUP <i>lanki-ma</i> , INF <i>lankiss-(ə)</i> ‘падать’				
	PRS	<i>lanki-n</i>	<i>lankīja</i>	<i>lanki-mm(ə)</i>	<i>lankīja-d</i>
	PST	<i>lankis-i-n</i>	<i>lankis-ī</i>	<i>lankis-i-mm(ə)</i>	<i>lankis-i-vad</i>
	CND	<i>lankī-si-n</i>	<i>lanki-z</i>	<i>lankī-si-mm(ə)</i>	<i>lankī-si-vad</i>
	нек. др. формы: <i>lankissud</i> — <i>lankissa</i> — <i>lankis-t'ū</i>				
	<b>сойкинский диалект</b> SUP <i>oppī-ma</i> , INF <i>oppiss-a</i> ‘падать’				
	PRS	<i>oppī-n</i>	<i>oppijā</i>	<i>oppi-ma</i>	<i>oppijā-d</i>
	PST	<i>oppis-i-n</i>	<i>oppīs</i>	<i>oppis-i-ma</i>	<i>oppis-ī-d</i>
	CND	<i>oppi-jaišsī-n</i>	<i>oppi-jaišsīs</i> и др.		
	др. формы: <i>oppist</i> — <i>oppissā</i> — <i>oppis-tu</i>				
2	<b>нижнелужский диалект</b> SUP <i>val'i-ma</i> , INF <i>val'it-(ə)</i> ‘выбирать’				
	PRS	<i>val'in</i>	<i>val'l'i</i>	<i>val'i-mm(ə)</i>	<i>val'l'i-d</i>
	PST	<i>val'-i-n ~</i> <i>val'i-sī-n</i>	<i>val'-i ~</i> <i>val'its-ī</i>	<i>val'-i-mm(ə)</i>	<i>val'-i-vad</i>
	(CND — н/д)				
	нек. др. формы: <i>val'i-d</i> — <i>val'ita</i> — <i>val'it-tū</i>				
	<b>сойкинский диалект</b> SUP <i>valitso-(m)mā</i> , INF <i>valit-a</i> ‘выбирать’				
	PRS	<i>valitse-n</i>	<i>valitsō</i>	<i>valitse-ma</i>	<i>valitsō-t</i>
	PST	<i>valits-i-n</i>	<i>valits-i</i>	<i>valits-i-ma</i>	<i>valits-ī-t</i>
	CND	<i>valitse-jaišsī-n</i>	<i>valitse-jaišsīs</i> и др.		
	др. формы: <i>valitsē-nt</i> — <i>valitā</i> — <i>valit-tu</i> / <i>vali-ttu</i>				
3	<b>нижнелужский диалект</b> SUP <i>sūt'i-ma</i> , INF <i>sūt'e</i> (<*sūtia) ‘судить’				
	PRS	<i>suvvin</i>	<i>sūt'i</i>	<i>suvvi-mm(ə)</i>	<i>sūt'i-d</i>
	PST	<i>sūt'ī-sī-n</i>	<i>sūt'ī</i>	<i>sūt'ī-sī-mm(ə)</i>	<i>sūt'ī-vad</i>
	CND	<i>sūt'ī-sī-n</i>	<i>sūt'i-z</i>	<i>sūt'ī-sī-mm(ə)</i>	<i>sūt'ī-si-vad</i>
	нек. др. формы: <i>sūt'i-d</i> — <i>suvvita</i> — <i>suvvi-ttū</i>				
	<b>сойкинский диалект</b> SUP <i>etsiā</i> INF <i>etsi-mā</i> ‘искать’				
	PRS	<i>etsin</i>	<i>etsī</i>	<i>etsi-mmā</i>	<i>etsī-d</i>
	PST	<i>ets-i-n</i>	<i>ets-i</i>	<i>etsi-mmā</i>	<i>ets-ī-d</i>
	CND	<i>etsi-sī-n</i>	<i>etsī-s</i>	<i>etsi-si-mmā</i>	<i>etsi-si-vād</i>
	др. формы: <i>etsī-nt</i> — <i>etsi-tā</i> — <i>etsi-ttū</i>				

*кирвекä, терäкä, пуукэрекя, ляпятикä*. Показатель *-ka/-kä* присоединяется к вершине группы, а зависимое стоит в генитиве: *харвын GEN сийкä* сом, *милътсен GEN сийкä* сом. Отметим, что *кера*, выполняющее функции комитативного послелога в сойкинском диалекте, отмечено в рукописи в значении ‘тоже’.

В текстах зафиксирован всего один пример терминатива: *куувынте классиса* [‘kūvənte ‘klassi’ssa]. Он демонстрирует начальную геминату и второе главное ударение в показателе *-ssa/-ssä*. Был отмечен и единственный пример редкого падежа эссива (см. [Markus, Rozhanskiy 2017]) с показателем *-np(ə)*: *Ко пайменени оли Захарк...* ‘Когда пастухом был Захарка...’.

В рукописях встречается немало составных порядковых числительных. Система их склонения достаточно сложна, и формы Н. Д., как записанные, так и произнесенные при чтении и разборе (приведены в сносках), не всегда закономерны. В случае, если ожидаемый фрагмент формы пропущен в рукописи, в фонологической транскрипции он восстанавливается в скобках.

Рассогласованием по числу в глагольных группах можно считать примеры типа *Хейльл оли(выд) SG ~ PL ...туннид PL* ‘у них были ... часы’, а также отсутствие согласования в ЗРЛ между отрицательным глаголом и предикативом *эй SG пайнуннед PL* ‘(они) не гнулись’. Последний случай нехарактерен для н.-л. диалекта и может быть следствием эстонского влияния в речи Н. Д.; ср тж. закономерную конструкцию в 1PL *эм саанед* ‘(мы) не получили’.

Рассогласование по падежу в именных группах не свойственно прибалтийско-финским языкам; единственным случаем, зафиксированным в текстах, можно считать группу с квантификатором: *терве ном лайвын GEN* ‘полный корабль’ (однако, возможно, этот квантификатор в данном случае выступает как несклоняемый).

При этом в именных группах изредка отмечается такое явление как *dependency reversal*, когда семантический атрибут выступает как синтаксическая вершина [Malchukov 2000]. Например, оно представлено в рукописях в именных группах со значением образа действия (*тойселл AD виттä PART* ‘другим способом’) и времени (*силль AD вуотт PART* ‘в том году’, но ср. и более канонический вариант *кахексыннелл AD вуоелл AD* ‘в восьмом году’).

В рукописи зафиксирован один случай плюсквамперфекта (в отрицательной конструкции) — редкой в современном языке аналитической формы: *А пäreпуут мие конса эн олд туюд* [отрицательный

плюсквамперфект], и эн *nähd* [отрицательное простое прошедшее] *куй таат хянт валитси* [простое прошедшее] ‘А лыка я никогда не приносил и не видел, как отец его выбирал’. Прибалтийско-финский плюсквамперфект может передавать либо предшествование по времени одного действия другому, либо отдаленное прошлое. В данном примере плюсквамперфект передает предшествование ситуации в прошлом. По-видимому, его появление обусловлено наречием ‘никогда’. Интересно, что вторая глагольная форма, которая также ожидалась бы в плюсквамперфекте, употреблена в простом прошедшем.

Следует также упомянуть аналитические конструкции с инесивом супина — склоняемого по некоторым падежам отглагольного имени. Основная форма супина на *-tal/-mä* исторически является формой иллатива. В рукописи, помимо этой частотной формы, отмечено три примера конструкций инесива супина, передающих длительное незавершенное действие: *олин туомысс* ‘приносил’ (во фразе, досл. ‘Это был первый и последний раз, когда я лыко **БЫЛ носившим**’), *käi pienill lapsill skaaskoi läkkämäss* (в переводном с сойк. диалекта тексте в контексте ‘Она всегда ходила к детишкам **рассказывать** сказки’), а также в заглавии рассказа *Пярепуут саамысс* ‘За лыком’ (досл. ‘**получая** лыко’).

### 1.5. Иноязычные влияния в рукописях

Ижорский язык содержит разновременные пласты заимствований. Например, *куотэ(й)п(э)* (ср. *куомнысс* ‘на гумне’) является раннеславянским заимствованием в прибалтийско-финском праязыке. Заимствованиями древнерусского периода в ижорский язык, представленными и в сойк. диалекте, являются, например, *dūmät(э)* ‘думать’ (*думысин* ~ *дуумысин*) и *улиц /ül’its(э)/* ‘улица’. К более поздним заимствованиям из русского языка уже в нижнелужский диалект, по-видимому, можно отнести, термины родства *маам* ‘мама’, *таат(т)* ‘отец’ (<*тятя*), *диед* ‘дед’, *бааб* ~ *baabušk* ‘бабушка’, отмеченные в моих полевых данных наряду с исконными (ср. тж. сойк. *ätti, emä, ämmä, äjjä*); ср. тж. *pšina* (*пшинака* ‘[колеса телеги] с железным ободом’, ср. *sina* [N:526] и рус. *шина*). Эстонскими заимствованиями в диалекте можно считать *кортыли* ([N:196], эст. *korter*), не отмеченные в словаре Нирви *kere* (*нуукэрека* ‘с деревянным каркасом’, эст. *kere* ‘туловище, каркас’) и *l’äpäät’i’i* (*ляпятикä* ‘с маятником’, эст. *lapats* язычок, клапан).

Отсутствует в сойкином диалекте и *лухти* (эст. разг. *luhvt* ‘воздух’, нем. *Luft* ‘воздух’; в сойк. диалекте исконное п.-ф. *ilma*). Лексема *мая* в значении ‘дом’, а не ‘шалаш’, как в сойк. диалекте [N:292], может отражать эстонское или водское влияние.

Сложность анализа рукописей заключается в том, что на эти уже существующие в н.-л. диалекте пласты дополнительно наслаиваются новейшие заимствования из русского, финского и особенно эстонского языков, характерные либо для идиолекта Н. Д., либо для говоров Эстонской Ингерманландии, а также окказиональные вставки иноязычных элементов на разных языковых уровнях в случае переключения и смешения кодов. Такого рода интерференция и совсем недавние заимствования отмечаются индексами языков в глоссировании (см. *Раздел 1.3*) или/и в сносках к соответствующим фрагментам; основные случаи суммированы ниже.

1. Заимствования и переключения кодов часто имеют особенности в фонетике и фонологии. В первую очередь это неначное ударение в русских словах при чтении текстов, нехарактерное для ижорского языка (*окно* [ok'no ~ ak'no], *Екатерина* [Ekat'e'r'ina]), и палатализованные согласные перед гласными заднего ряда: *Коляка* /Kol'aka/ ‘с Колей’, *седёлк* /sed'olk(ə)/ ‘седёлка’ (последние две лексемы имеются и в других иж. говорах). К менее тривиальным особенностям можно отнести случаи отсутствия на письме редукции неначных гласных, связанные с тем, что в словах языка-источника в этих позициях представлен либо ударный гласный (рус. *буква́рь* > *буквари* ['bukvăr' ~ 'bukvər'], рус. *сентябрь* > *сентябри* ['sent'ab'r' ~ 's'ent'abr' ~ 'sent'abrī]), либо просто полный гласный (эст. *Narva* > *Нарва*, при чтении [narva], но при разборе Н. Д. отмечает, что по-ижорски правильнее говорить [narvə ~ narv], с. 31), *Куутанен* (фин. фамилия) [kūttänen], фин. *aapinen* ‘азбука’ > *аапине* [āpine], при том, что в аналогичном по структуре *пойкыне* ‘мальчик’ конечный гласный редуцируется до [poikəpə ~ poikən]). К редким признакам эстонского акцента при чтении и разборе относятся окказиональное озвончение кратких смычных (*селькекси* [sel'k'əks'i ~ sel'g'eks'i] ‘ясным’, *онеттая* [opëttaja ~ obëttaja] ‘учитель’) и окказиональная геминация орфографического краткого *t*, который геминировался бы в соответствующих позициях в эстонском языке (*километри* ['k'ilo'metr'i ~ 'k'ilo'mefr'i] ‘километра’, *Куутанен* [kūttänen]).

2. К явным недавним лексическим эстонизмам в лексике, характерным либо для идиолекта Н. Д., либо для говоров всей Эстонской Ингерманландии, входившей в состав Эстонии и, возможно, чуть шире,

можно отнести, например, *лэннуки* ‘самолет’ (эст. *lennuk*), *ялкратаз* ‘велосипед’ (эст. *jalgratas*), *яяйнлохкоы* ‘ледокол’ (<*jääldõhkuja*) ‘ледокол’, *kuratti* ‘черт’ (эст. *kurat*), школьные реалии: *pinkki* ‘парта’ (*пинкки* (ILL); эст. *pink*), *хинмед* ‘оценки’ (эст. *hinded*), *юхатая* ‘руководитель’ (эст. *juhataja*), *miezopettaja* ‘учитель’ и *naizopettaja* ‘учительница’ (*миезонетмайя* (PART), *найзонетмайя* (PART); эст. *meesõpetaja*, *naisõpetaja*). Несколько менее очевидными случаями являются *пельдикко* ‘туалет’, *татар* ‘гречиха’, *хирсс* ‘пшено’, *тāхенси* ‘означало’ (см. сноски к соответствующим лексемам в текстах).

Такого же рода эстонизмами могут быть и некоторые служебные слова: *эхки* ‘или же’ [N:28] (эст. *ehk*), *куйта* ‘как’ (эст. *kuidas*) и *нинта* ‘так’ (эст. *nõnda*; ср. тж. N:341). Два последних характеризуются отсутствием редукции неначального *a* и имеют типично ижорские корреляты с тем же значением: *куй* ~ *ко* (частотны в рукописи) и *nī* (встречается в составе грамматикализованного сочетания *нику* ‘как бы’ < \**nī kui*).

Недавними русизмами являются некоторые лексемы, также относящиеся к школьным реалиям: *оценкыд* ‘оценки’, *азбука* ‘азбука’, *тетрытид* ‘тетради’, *буквари* ‘букварь’, *сентябри* ‘сентябрь’. Из служебных слов можно упомянуть *веде* ‘ведь’, *вод* ‘вог’ и префикс *кожо* в неопределенном местоимении от русского *кое-* (они могут относиться и к более раннему времени).

Финнизмами, по-видимому, является *kert(ə)* не в значении ‘раз’ [N:155–156], а в значении ‘этаж’: *керрылл* ‘на этаже’, *каксикертыне* ‘двухэтажная’ (ср. фин. *kerta*, но эст. *korrus*), а также, возможно, *melken* ‘почти’ (ср. сноску 159).

3. Из синтаксических особенностей можно упомянуть различные типы аналитических глагольных конструкций. Такие конструкции типичны для эстонского языка и не характерны для более консервативного в синтаксическом отношении финского. По-видимому, они в целом менее свойственны и сойкинскому диалекту, однако здесь необходимы дополнительные исследования и сопоставление с ингерманландским финским и водским. Сложно однозначно установить, является ли каждая конкретная из таких конструкций следствием влияния синтаксиса эстонского или других соседних языков. Поэтому ниже просто указаны типы конструкций, имеющих параллели в эстонском языке, с указанием на информацию о положении дел в сойкинском диалекте по [Nirvi 1971].

а) Пределные конструкции с глаголом *sāvv(ə)* и именным предикативом: *сайн арво* <получил понимание> ‘понял’ (ср. [N:514]; в [N:21]

отмечается как эст. влияние на н.-л. диалект, но приводятся аналогичные сойк. конструкции), *сай валмекси* <получила готовым> ‘изготовилась’ (в [N:637] приводится аналогичная сойк. конструкция, но с глаголом *tulla* ‘приходить’), *сайн селькекеси* <получил ясным> ‘понял’ и похожая конструкция *опписин селькекеси* <выучил ясным> ‘выучил’ (в [N:365, 518] аналогичные сойк. конструкции отсутствуют), *сай-выд туттывыкеси* <получили знакомыми> ‘познакомились’ (в [N:214] даны похожие сойк. конструкции, но с именным предикативом *tuduks* или с глаголом *tuttahuittā* ‘познакомиться’, ср. тж. [N:611]).

б) Конструкция перфективного значения с глаголом *männ(ə)* и наречным предикативом *väl'l'ä* (его исходное значение — ‘наружу, на улицу’), например, *мәни вәлля* <ушел наружу> ‘ушел прочь’: подобная конструкция в сойк. диалекте также представлена, но *väljā* в основном имеет либо прямое значение ‘наружу’, либо значение ‘скоро’ а в конструкции со значением ‘выйти прочь’ используется наречный предикатив *poiz* ‘прочь’ (ср. [N:421 и 685], где отмечена такая же конструкция в эст. и вод. языках).

в) Конструкции долженствования с наречным предикативом *tarviz* ‘нужно’: *оли киелы тарвиз* <было языков нужно> ‘языки понадобились’, *тарвиз олл тихин сийкә* ‘должно быть плотным’; в сойк. диалекте первая конструкция употребима [N:576], а вместо второй, по-видимому, обычно используется конструкция *pitā olla* с глаголом *pitā* ‘быть должным’.

г) Т. н. «глагольные цепи», где спрягаемый глагол передает значения модальности, направления, образа действия, а смысловой глагол в инфинитиве зависит от него, например, *алко панны истума* <начал класть сидеть> ‘начал усаживать’ (глагол *rapna* в аналогичном каузативном значении есть и в сойк. диалекте [N:382]), *трехвысин истума* <оказался сидеть> ‘оказался за одной партой’ (в [N:597] глагол *trehvada* упоминается, но без отглагольного зависимого), *нойсин мөльскәмә лукке* <начал разбираться читать> ‘начал кое-как читать’ (Н. Д. при разборе текста упоминает, что слово *мөльскәмә* «придумал сам», ср. однако *seGamölskä* ‘вперемешку, непонятно как’ в [N:515] и сноску 70).

д) Т. н. «глагольные рамки», когда между первым и последним элементом «глагольной цепи» помещаются наречия: *Сие айн таход такуппери тайвасс мәнн* (‘ты всегда **хочешь** задом на небо **идти**'). Интересно, что в другом фрагменте рукописи и при чтении текстов Н. Д. спонтанно воспроизвел и два других возможных порядка слов: *Сие айн таход такуппери мәнн тайвасс* и *Сие айн таход мәнн такуппери*

*тайвасс*. К «глагольным рамкам» можно было бы отнести и случай, когда первая часть аналитической отрицательной глагольной конструкции (спрягаемый отрицательный глагол *ei*) начинает всю клаузу, а отглагольное причастие замыкает ее: *ЭММ мийö шишвуллист пуут нинта и саанед* ('мы так и **не достали** приличного дерева'). Такая конструкция как раз нехарактерна для эстонского языка и, наоборот, типична для финского.

Выразительным примером интерференции родственных языков может служить пересказ в ижорязычной рукописи речи на уроке учителя Тхалуза, который, будучи эстонцем, преподавал в первом классе финский язык (знакомый ему, по свидетельству Н. Д., не очень хорошо). Например, во фразе *аватка аапине ауки* 'откройте книгу' первое слово *аватка* 'откройте' является правильной ижорской формой и не совсем правильной финской (с редукцией последнего гласного до краткого, ср. с фин. *avatkaa*). Второе слово *аапине* является финской литературной лексемой *aapinen* 'азбука' в «эстонско-ижорской» огласовке (с потерей конечного *-n*). Третье слово *ауки* 'открыто' подчеркивает завершенность действия — как уже говорилось, такого типа аналитические конструкции свойственны эстонскому языку, а не финскому. Сложно сказать, можно ли считать данную конкретную конструкцию *avatka aukki* 'открыть' влиянием эстонского синтаксиса, поскольку она отмечена и в сойк. ижорском [N:23], но для финского языка она в любом случае аграмматична (правильной финской фразой было бы *avatkaa aapinen*, без перфективного форманта).

Влияние эстонского языка можно предположить и в ряде именных, послеложных и др. конструкций:

б) послеложная конструкция с *puol'e* <половина.ILL> 'в сторону': в прямом пространственном значении, как в *Калливерен пуоле* 'в сторону Калливере', *мейен пуоле* 'в нашу сторону', она характерна как для сойкинского диалекта [N:427–428], так и для финского языка, однако использование ее в переносном временном значении в *ванена пуоле миез* <в более старую сторону мужчина> 'пожилой мужчина' может быть именно эстонским влиянием;

7) использование *pääl'l'(ə)* 'на' в качестве предлога во временном значении: *пйяль миехелль мәнемисен* 'после замужества', *пйяльль соан* 'после войны' (ср. эст. *peale* в этой же функции), а не как послелогога в пространственном [N:453–454]; ср. тж. идиоматизированную конструкцию *тихти пйяльль* 'зачастую, частенько' и н.-л. *t'ih't'ipällä* в [N:584] с аналогичным разг. эст. *tih'tipeale*.

8) конструкция *üxen vanune* в значении ‘одного возраста’ (ср. эст. *ühavanune*; примечательно, что Н. Д. два раза из четырех заменяет ее при чтении на другой, по-видимому, более естественный для ижорского языка вариант *üht(ə) vuott(ə)* ‘одного года’);

9) послеложная конструкция *xänen asemell* ‘вместо него’ (ср. эст. *tema asemel*).

Интересно, что русская письменная речь Н. Д., некоторые образцы которой также приведены в публикации, в свою очередь, обнаруживает следы влияния прибалтийско-финских языков (наиболее яркие черты — частый пропуск предлогов и окказиональное смешение грамматических родов, напр. *Белая Вася*).

## 2. «О языке ижорском»

(a) *Письменности на ижорском языке нет. Поэтому разных местах, деревнях, язык имеет свои особенности. Сейчас про-ижорская организация в Петербурге занята введением (составлением) учебника на ижорском языке. Учебники ижорского языка были уже 1936 годы. Но вопрос, на каком диалекте начать составление учебника. И нужны ли учебники на ижорском языке, молодежь языка не знает и начинать учить сейчас на ижорском языке мне кажется нет смысла. Другое дело сохранить язык.*

*Попытаюсь сейчас писать на Ванакюльском ижорском языке. Но какой алфавит принять — латинский или русский. Лучшие русский — по употреблению некоторых букв латинских: ä место я, ii — место ю, ö место ё (ЧОТ, до 1991, с. 17).*

(b) *Как известно, на ижорском языке нет письменности. Это однако не значит, что на данном языке нельзя писать. Ижорский язык с родни финским языком, но финн не полностью понимает ижорский, потому что слова многих случаях имеют другое значение, много слов из других языков, например русских, эстонских, даже немецких и наконец коренные слова ижорского языка. Какой алфавит принять для письма на ижорском языке? Латинский будет иметь больше букв для нужд ижорского языка. Некоторые буквы приходится использовать из русского алфавита.*



*На каком алфавите остановиться? Это зависит от того, для кого писать. Дети (собственные) лучше владеют русским алфавитом. Но нехватает многих букв: ä обозначает звук, у которого нет соответствия в русском языке; он приближается в произношении к русскому звуку а в положении между двумя мягкими согласными, который обозначается буквой я. Ö не имеет русского аналога. Чтобы произнести этот звук, следует приготовиться к произнесению звука е и дополнительно выдвинуть губы, как при произнесении о. Звук ö — это, по существу, звук е, произнесенный с участием губ. Чтобы произнести ü, необходимо приготовиться к произнесению звука і и дополнительно выдвинуть губы, как при произнесении ö; звук ü — это по существу, звук і, произнесенный с участием губ.*

*Таким образом прибавляем к русскому алфавиту ä, ö, ü — будем писать на ижорском языке. Но так как нет ижорской письменности, нет и грамматики. По этому в каждой деревне говорят или теперь уже можно сказать говорили немного по другому.*

*Я буду писать на Ванакюльском наречии, или точнее сказать на том языке которым я говорю. Но беда только в том, что люди которые будут это читать не поймут, что здесь написано, читать они могут, а понять не могут. Для того чтобы понятно было, надо иметь словарь — скажем, ижорское слово, переведенное на русский язык. Но такого нет. Вот и пойми! Конечно я не претендую, что каждое слово будет написано совершенно правильно с научной точки, поскольку это есть первая попытка мною изложить на бумаге слова языка на котором не писали и не пишут (ВВ, с. 68–70, 08.07.1992)<sup>11</sup>.*

### **3. «Как я научился читать»**

Публикуемый ниже текст является кумулятивным вариантом трех версий: Текст № 1 (ЧОТ, декабрь 1990, с. 20–25), Текст № 2 (ВВ, с. 71–80, между 8 и 29.VII.92; наиболее длинная версия) и Текст № 3 (КМОЛ,

---

<sup>11</sup> #г (разбор рукописей): Н. Д. подчеркивает, что выбрал русские буквы для рукописей и сделал подстрочный перевод к тексту КМОЛ именно для того, чтобы могли прочитать его дети и внуки.

12.09.2000; в целом совпадает с Текстом № 1 и первой частью Текста № 2, но добавлен авторский подстрочник к каждому слову). Первая часть текста до фразы (42) дана по Тексту № 3 с указанием в сносках различий с остальными версиями. В Тексте № 3 фонема /ü/ передается везде как *j*, а в Текстах № 1, № 2 — как *ii*; данное отличие далее не отмечается. Также не отмечена несколько иная разбивка на предложения в одном случае в Тексте № 1, по сравнению с двумя другими (одно длинное предложение вместо двух более коротких). Чтения #1, #2а–б, #3 соответствуют номерам текстов (Текст № 2 был прочитан дважды). Продолжение текста составляет вторую часть Текста № 2, отсутствующую в более коротких версиях или не до конца совпадающую с ней. Конец совпадающей части Текстов № 1, № 2 и № 3 помечен в тексте знаком «\*» (фраза 36). С фразы (43) дано продолжение Текста № 2 от конца этой совпадающей во всех трех текстах части.

- (1) *Куйта мие описин лукема*  
*Как я учился читать*  
 kuita mie oppis-i-n luke-ma  
 как я учиться-PST-1SG читать-SUP  
 ‘Как я научился читать’.
- (2) *Кайкке энныпи мие описин веннән буквыд.*  
*Всего раньше я выучил русские буквы.*  
 kaikk-e<sup>12</sup> ennə(/e)-pi [#1-2b: enn<sup>ə</sup>’i, #2a-3: ennep’i] mie  
 весь-PL.PART раньше-COMP я  
 oppis-i-n vennä-n<sup>13</sup> bukva-d  
 учиться-PST-1SG русский-GEN буква-PL  
 ‘Раньше всего выучил я русские буквы’.
- (3) *Тайта таат вай маам остивыд линныст,*  
*Наверно отец или маама купили из города,*  
 taita tätt(ə) (#1-3: [tāt]) vai mām(ə) ost’-i-vəd  
 может\_быть<sup>14</sup> отец или мать покупать-PST-3PL

<sup>12</sup> #2а, 3: [kaik’e], #2b: [kaik’k’e], #3: [kaik’e].

<sup>13</sup> Названия языков, народов и стран (являющиеся существительными в ижорском языке) в целях экономии передаются в глоссировании здесь и ниже единым образом через прилагательные ‘русский’, ‘финский’, ‘эстонский’ и т. п.

<sup>14</sup> Исходно модальный глагол *taitä*, по-видимому, сохранил в ижорском языке только форму 3SG.PRS и стал частицей, см. примеры в [N:568].

l'innə-st(ə)

город-EL

А линныкси мейль<sup>15</sup> кутсутти Нарва,

А городом у нас звали Нарву, —

А l'innə-ksī me-i-l'ī'(ə) kutsu-t't'i Narva(/ə) [#1-3:Narva]<sup>16</sup>

а город-TRL мы-PL-AD звать-IPS.PST Нарва,

Аазбукин веннән киелесс.

аазбуку на русском языке.

āzbuki-n vennä-n kiel'e-ss(ə)

азбука-GEN русский-GEN язык-IN

‘Наверно, отец или мать купили в городе — а *городом* у нас звалась Нарва, — азбуку на русском языке’<sup>17</sup>.

(4) Маам кирютта ей тунтыд, а лукке тунси.

мама писать не умела, а читать умела.

mām(ə) kirjutta ei tuntə-d а lukke

мать писать.INF NEG.3SG узнавать-PC\_PST а читать.INF

tuns-ī-∅

узнавать-PST-3SG

‘Мама писать не умела, а читать умела’.

(5) Хä сииз миулл опетти сиит<sup>18</sup> аазбукист буквыд.

Она тогда мне учила из этой аазбуки буквы.

hä sīz miu-ll(ə) opet't'-ī-∅ sītt(ə) [#1-3: sīt]

он/а<sup>19</sup> тогда я-AD учить-PST-3SG тот.EL<sup>20</sup>

<sup>15</sup> Текст № 1, № 2: *мейль*, #2: [meil'<sup>ə</sup>], #1, 3: [meil'].

<sup>16</sup> #: «No Narvən joki... Narvə... Liñ ol'i Narvə. Narv. Narva ei oñud [Ну Нарвская река... Нарва... Город был *Narv(ə)*. *Narv(ə)*. *Narva* не был]».

<sup>17</sup> #: Н. Д. упоминает, что автором азбуки был Григорьев.

<sup>18</sup> Текст № 1, № 2: *сиитт*.

<sup>19</sup> В ижорском языке грамматический род не различается.

<sup>20</sup> Местоимение *se* ‘тот’ (во мн. ч. *ne* ‘те’) указывает на невидимый для говорящего объект и используются в функции коррелята анафорического местоимения. Эта пара противопоставлена *tämä* — *nämä* ‘(вот) этот — эти’ и *tuo* (фраза 108) — *?nuo* ‘(вон) тот — те’, используемые при непосредственном указании на более близкий / более отдаленный предмет, видимый говорящему. Данные местоименные серии, как и личные местоимения (*mie* — *müö*, *sie* — *t'üö*, *hä* ~ *hã* — *hüö*), имеют много иррегулярных форм. Отметим, что местоимения мн. ч., помимо указания на мн. ч. в значении самой основы, могут иметь дополнительный именной показатель

āzbuki-st(ə) bukʋə-d  
азбука-EL буква-PL

‘Она тогда научила меня по этой азбуке буквам’.

- (6) *Мие хўвāст муиссын ко мие иссуин*  
*Я хорошо помню как я сидел*  
mie hūvāst(ə) muissə-n ko mie issu-i-n  
я хорошо помнить-1SG как<sup>21</sup> я сидеть-PST-1SG

*киукалл и описин буквы<sup>22</sup>.*

*на печке и учил буквы.*

kiuka-ll(ə) i oppis-i-n bukʋ-ij(ə)  
печка-AD и учить-PST-1SG буква-PL.PART

‘Я хорошо помню, как я сидел на печке и учил буквы’.

- (7) *Куйкки ей йāād миеле х букв.*  
*Ни как осталось в памяти х буква*  
kui-kkī ei jā-d miel’e  
как-EMPH NEG.3SG оставаться-PC\_PST сознание.ILL

hā [#1-3: hā] bukʋ(ə)

х<sub>р</sub> буква

‘Как-то не запоминалась буква х’.

- (8) *Но ко сайн кай буквыд селькекси*  
*Но как только все буквы изучил*  
no ko sa-i-n kai bukʋə-d sel’ke-ksī  
но как получать-PST-1SG весь буква-PL ясный-TRL

*сииз йо прувовисин нойсс лукема.*

*тогда уже пробовал начать читать.*

sīz jo pruoʋ(ə)s-i-n noiss(ə) luke-ma

тогда уже пробовать-PST-1SG подниматься-INF<sup>23</sup> читать-SUP

‘Но когда изучил все буквы, тогда уже попытался начать читать’.

мн. ч. *-i-*. Такие формы глоссируются как *ne-i-t(ə)* <они-PL-PART>, если суффикс четко выделим, и как *ni-t(ə)* <они.PL-PART>, если морфемное членение затруднено.

<sup>21</sup> Вариант союза *куй*.

<sup>22</sup> Текст № 1, № 2: *Мие хўвāст муиссын ко мие иссуин кйукалл* [№ 2: *киукалл*] *и описин буквы.*

<sup>23</sup> Глагол *noiss(ə)* ‘поднимать(ся)’ в большинстве случаев употреблен в рукописи как вспомогательный глагол в инхоативной конструкции (кроме строки (160), где он представлен в своем прямом значении).

- (9) *Азбукисс оли рисовойтытту кува,  
Азбуке была нарисована картинка,  
āzbuki-ss(ə) ol'-i-∅ risovoitə-ttū kuva  
азбука-IN быть-PST-3SG рисовать-PC\_IPS.PST картинка  
а ääress оли кирютытту сана.  
а рядом было написано слово.  
а äress(ə) ol'-i-∅ kirjutə-ttū sana  
а рядом(IN) быть-PST-3SG писать-PC\_IPS.PST слово*  
'В азбуке была нарисована картинка, а рядом было написано слово'.
- (10) *Мие нәйн, оли лампи и кирютытту*<sup>24</sup> «лампа».  
*Я видел, была лампа и написано* «лампа».  
mie nä-i-n ol'-i-∅ lamppi i  
я видеть-PST-1SG быть-PST-3SG лампа и  
kirjutə-ttū lampa  
писать-PC\_IPS.PST лампа<sub>p</sub>  
'Я увидел, что [там] была лампа и написано *лампа*'.
- (11) *Мие сииз хүвәст сайн арво, этт се оно лампи.  
Я тогда хорошо понял, что это есть лампа*  
mie sīz hūväst(ə) sa-i-n arvo  
я тогда хорошо получать-PST-1SG понимание.PART  
ett(ə) se ono lamppi  
что тот быть.3SG лампа  
'Я тогда хорошо понял, что это лампа'.
- (12) *Эрки оли рисовойтытту иккун,  
Или было нарисовано окно,  
Ehkī*<sup>25</sup> ol'-i-∅ risovoitə-ttū ikkun(ə)  
или же быть-PST-3SG рисовать-PC\_IPS.PST окно  
*а ääress оли кирютытту*<sup>26</sup> «ОКНО».  
*а рядом было написано* «ОКНО».

<sup>24</sup> Перенос на другую строку в тексте № 2: *кир-ютытту*.

<sup>25</sup> #: «'Eh'k'j sie tahod männə Kal'l'ivere?» <...> Ehkī — это как бы с сомнением немножко. <...> 'Может быть, ты хочешь идти [в Калливере]?'.

<sup>26</sup> Перенос на другую строку в тексте № 1: *кир-ютытту*.

a āress(ə) ol'-i-∅ kirjutə-ttū o(/a)k'no<sup>27</sup>  
 а рядом(IN) быть-PST-3SG писать-PC\_IPS.PST окно<sub>p</sub>

‘Или же было нарисовано окно, а рядом было написано *окно*’.

- (13) *Сиитт mie сайн арво, этт «окно» оно иккун.  
 Отсюда я понял, что «окно» есть иккун.*

Sitt(ə) mie sa-i-n arvo ett(ə)  
 тот.EL я получать-PST-1SG понимание.PART что  
 o(/a)k'no [#2a-b: ok'no, #1,3: ak'no] ono ikkun(ə)  
 окно<sub>p</sub> быть.3SG окно

‘Из этого я понял, что *окно* — это *окно*’.

- (14) *Ен муйсс<sup>28</sup> монт<sup>29</sup> вуотт миулл сииз  
 Не помню сколько лет мне тогда*

E-n muiss(ə) mon-t(ə) vuot-t(ə) miu-ll(ə) sīz  
 NEG-1SG помнить многий-PART год-PART я-AD тогда

*оли, но шкоулусс mie виель<sup>30</sup> ен кӱӱнӱд.*

*было, но в школу я еще не ходил.*

ol'-i-∅ no škoulu-ss(ə) mie viel'(ə) e-n  
 быть-PST-3SG но школа-IN я еще NEG-1SG  
 kӱӱ-nӱd  
 ходить-PC\_PST

‘Не помню, сколько лет мне тогда было, но в школу я еще не ходил’.

- (15) *Нишль самойлл айкойлл кустле  
 Те же самые времена откуда-то*

nī-l'l'(ə) samo-i-ll(ə) aiko-i-ll(ə)<sup>31</sup> kust(ə)-l'e<sup>32</sup>  
 те.PL-AD тот\_же\_самый-PL-AD время-PL-AD откуда(EL)-IDF

<sup>27</sup> [#2a-b: ak'no, #1, 3: ok'no].

<sup>28</sup> Текст № 1, № 2: *Эн муйсс*.

<sup>29</sup> В рукописи представлены как прилагательное *moni* ‘многий’ [N:314], согласующееся с зависимым именем и передающее считаемую множественность, так и неизменяемый квантификатор *pal'l'ī* ‘много’ [N:379], передающее или несчитаемую множественность, или очень большое количество.

<sup>30</sup> Текст № 1: *виел*; #1-3: [viel'].

<sup>31</sup> #1: [aikoĩ], #2a: [aikoĩ], #2b: [aikoĩə], #3: [aikoĩ].

<sup>32</sup> Формант *-l'e* в неопределенных местоимениях происходит из *lē-*, основы глаголы ‘быть’ в исчезнувшем потенциальном наклонении.

*илмахту тойн буквари*<sup>33</sup>.

*появился второй букварь*

*ilma(ə)htü*<sup>34</sup> *toin(ě/ə)* *bukva(ə)ĩ*<sup>35</sup>

появляться.PST.3SG второй<sup>36</sup> букварь

‘В те же самые времена откуда-то взялся второй букварь’.

- (16) *Се оли «Аабитс» вирон киелесс.*

*Это был «Аабитс» на эстонском языке.*

*se ol'-i-∅ ābits viro-n kiel'e-ss(ə)*

тот быть-PST-3SG азбука, эстонский-GEN язык-IN

‘Это была азбука на эстонском языке’.

- (17) *«Аабитсын» каннен пайль*<sup>37</sup> *оли кукон-*<sup>38</sup> *кува,*  
*На обложке «Аабитсы» была картина петуха,*

*ābitsə-n kanne-n [#1-3: kannēn] pāl'1'(ə)*

азбука,-GEN крышка-GEN<sup>39</sup> на(AD)

*ol'-i-∅ kuko-n kuva*

быть-PST-3SG петух-GEN картинка

*силтā хāнт кутсутти «Куке аабитс».*

*поэтому его звали «Петушиный аабитс».*

*sil'tā*<sup>40</sup> *hān-t(ə) kutsu-t't'i kukke [#1-3:kukk'e] ābits*

оттого он/а-PART звать-IPS.PST петух.GEN, азбука,

‘На обложке азбуки была картинка с петухом, поэтому она [книга] называлась «Петушинная азбука»’.

<sup>33</sup> Текст № 1, № 2: *букварь*.

<sup>34</sup> #1, 2a: [iɫmahtü], #2b, 3 [iɫmahtü], #: [iɫmæhtü]. В [N:91] сойк. *ilmahtua*, но для н.-л. дана форма 3SG *ilmahtu*, где второй гласный долгий.

<sup>35</sup> #2a–b: ['bukvər', #1, 3: 'bukvār'].

<sup>36</sup> Лексема *toin(ě/ə)* имеет два основных значения: ‘второй’ и ‘другой’; в данной публикации всегда глоссируется как ‘второй’.

<sup>37</sup> Текст № 1, № 2: *пайль*. #: (к Тексту № 3): «A voib oĩ pāl' pitäiz oĩ kaks eħa [A может быть pāl' должно быть два л]».

<sup>38</sup> Текст № 1, № 2: *кукон кува*.

<sup>39</sup> Возможно, финнизм или эстонизм в этом значении (фин. *kansi* : *kannen*, эст. *kaas* : *kaane* ‘крышка, обложка’). В сойк. диалекте *kanz* ‘стол’, но в н.-л. отмечается только данное значение; н.-л. ‘стол’ *laut(ə)*, ср. тж. (192).

<sup>40</sup> Второй слог содержит рефлекс долгого гласного, т. к. форма, по-видимому, происходит из *siltā*, содержавшего притяжательный суффикс 3SG.

(18) *Сиелль*<sup>41</sup> *оли паллью буквы*

*Там было много букв*

Siel'ŀ'(ə) ol'-i-∅ pal'ŀ'ũ bukʋ-ij(ə)

там(AD) быть-PST-3SG много буква-PL.PART

*мокомиы мильтси мие йо тиисин,*

*таких которых я уже знал,*

mokom-ij(ə) mil't(ə)s-ij(ə) mie jo t'is-i-n

такой-PL.PART какой-PL.PART я уже знать-PST-1SG

*хейт кирютытти ниисамма ко и веннән*

*их писали так-же как и русские*

he-i-t(ə) kirjutə-t't'i nīsamma ko i vennän

они-PL-PART писать-IPS.PST так\_же как и русский-GEN

*буквы, а лукке пити*

*буквы, а читать надо*

bukʋ-ij(ə) a lukke pit'-i-∅

буква-PL.PART а читать-INF быть\_должным-PST-3SG

*тойселл виттә, но паллью оли*

*по другому, но много было*

toise-ll(ə) vītṭä [#1-3: vītṭä] no pal'ŀ'ũ ol'-i-∅

другой-AD способ.PART но много быть-PST-3SG

*буквы мильтси мие ен тиитыд.*

*букв каких я не знал.*

bukʋ-ij(ə) mil't(ə)s-ij(ə) mie e-n t'itə-d<sup>42</sup>

буква-PL.PART какой-PL.PART я NEG-1SG знать-PC\_PST

‘Там было много таких букв, которые я уже знал, их писали так же, как и русские буквы, а читать надо было по-другому’.

<sup>41</sup> Текст № 1, № 2: *сиелл*.

<sup>42</sup> В #2а читает другое слово: *tuntə-d* [tuntəd] <узнавать-PC\_PST>, имеющее значения ‘узнавать, быть знакомым, уметь’ (практическое, личное знакомство с чем-то / кем-то, в отличие от абстрактного знания *tietä*).



- (19) *Но куйле мие хейед описин селькекси.  
Но как-то я их выучил до ясности.*  
no kui-l'e mie hejje-d oppis-i-n sel'ke-ksi<sup>43</sup>  
но как-IDF я они.PL-ACC<sup>44</sup> учиться-PST-1SG ясный-TRL  
'Но как-то я их выучил'.
- (20) *Сииз оли моком ассе.  
Тогда было такое дело.*  
sīz ol'-i-∅ mokom(ə) asse [#1, 3: asse, #2: ass'e]  
тогда быть-PST-3SG такой дело  
'Тогда было такое дело'.
- (21) *Километри маат Калливерен пуоле  
Километр расстояния Калливерскую сторону*  
kilometri<sup>45</sup> mā-t(ə) Kal'l'ivere-n puol'e  
километр земля-PART Калливере-GEN половина.ILL  
*мейен кўләст оли техтү<sup>46</sup>  
от нашей деревни было построено*  
mejje-n kül'ä-st(ə) ol'-i-∅ teh-t'ü  
мы.PL-GEN деревня-EL быть-PST-3SG делать-PC\_IPS.PST  
*палккист суури каксикертыне<sup>47</sup> шкоулу.  
из бревен большая двухэтажная школа.*  
palkk-i-st(ə)<sup>48</sup> sūrī kaksī+kertənē<sub>фи?</sub> škouľū  
бревно-PL-EL большой два+этажный школа  
'В километре в сторону Калливере от нашей деревни была построена из бревен большая двухэтажная школа'.

<sup>43</sup> #1–3: [s'el'gek's', sel'g'eksī]; #r: «sel'g'eks'j, mie sajn bukvəd sel'k'əks'j. — Sel'geks' или selk'eks'? — Sel'-k'eks'j, k. Sel'k'e — это 'ясно'». Отметим, что во фразе (8) во всех трех чтениях были произнесены [k].

<sup>44</sup> Аккузатив, формально отличный от генитива, сохранился в ижорском языке только у личных местоимений мн. ч. (ср. с *hejjen* <они.PL:GEN>).

<sup>45</sup> #2a: ['k'ilo'metr'in] (GEN), #1: ['k'ilo'metr'i], #2b, 3: ['k'ilo'metr'i]. В данном случае, по-видимому, представлена фонетическая и, возможно, морфонологическая интерференция с эстонским языком.

<sup>46</sup> Текст № 1, № 2: вместо *оли техтү* записана форма *техти* teh-ti <делать-IPS.PST>, #1–2: [teht'i].

<sup>47</sup> Текст № 2: *какси кертыне*; #1: ['kaks'kertənə], #2: ['kaks''kertən], #3: ['kaks''kertənə].

<sup>48</sup> #2a: [pałk'ist], #1, 2b, 3: [pałk'ist] (ср. тж. *palki-st(ə)* <бревно-EL> в ед. ч.).

- (22) *Xä сай валмекси тухад үхекссатта*  
*Она была готова тысяча девяцсот (sic!)*  
 hä sa-i-∅ valme-ksī tuhad üheks(ə)+satta.PART  
 он/а получать-PST-3SG готов-TRL тысяча девять+СТО.PART  
*кахеллкүммнелль- куувыннел<sup>49</sup> вуотт.*  
*двадцать шестом году.*  
 kahe-ll(ə)+kümm(əne-n)ne-l'1'(ə) kŭvə-nne-ll(ə) vuot-t(ə)  
 два-AD+десять-(ORD-)AD шесть-ORD-AD год-PART  
 'Она была построена в 1926 году'.
- (23) *Калливерен<sup>50</sup> и Вананкүлән ларсед*  
*Калливерские и Ванакюльские дети*  
 Kal'1'ivere-n i Vana-n+kül'ä-n lapse-d  
 Калливере-GEN и старый-GEN+деревня-GEN ребенок-PL  
*нойсивыд кӓүмӓ сиелль шкоулусс.*  
*стали ходить в этоу (sic!) школу.*  
 nois-i-vəd kӓü-mӓ siel'1'(ə) škoulu-ss(ə)  
 подниматься-PST-3PL ходить-SUP там(AD) школа-IN  
 'Дети из Калливере и Ванакюля стали ходить в эту школу'.
- (24) *Алусс оливыд сиелль опетаяд<sup>51</sup> Куутанен,*  
*Вначале были там учителя Куутанен,*  
 alu-ss(ə) ol'i-vəd siel'1'(ə) opettaja-d Kūtta(ə)nen<sup>52</sup>  
 начало-IN быть-PST-3PL там(AD) учитель-PL Куутанен<sub>ф</sub>  
*Лохи Екатерина, Талуз<sup>53</sup>.*  
*Лохи Екатерина, Талуз.*

<sup>49</sup> Текст № 1, № 2: *кахеллкүммнелль куувыннел*; #1, 2b: ['kahèl'kümmnel' kuvvənnel̩], #2a: ['kahèl'kümmnenel̩ kuvvənnel̩], ['kahèl'kümmnenel̩ kuvvənnel̩].

<sup>50</sup> Текст № 2: ...*вуотт, и Калливерен*... (т. е. (22) и (23) — одна фраза).

<sup>51</sup> Текст № 1, 2: *опеттаяд*.

<sup>52</sup> #1–3 тут и в (26): [kūttenen]. Геминация тут — очевидно, влияние эст. языка.

<sup>53</sup> Н. Д. при разборе о происхождении учителей: Лохи была из Ванакюля [девичья фамилия Rännönen, т. е., видимо, инг. финка], Тхалус — «suomlajin rohk'er» [больше финн], Элькен, Корп, Сандер, Миккельсаар, Пюсс, Лохур, Кивимяги, Хакк — эстонцы. «Kaļ izorka ei lāned, кроме Lohi — а вот lākāz' hān? Mie nikū its konsa en kūhu eī hä ol'iz izorkāks lād [Все не говорили по-ижорски, кроме Лохи — а вот говорила она? Я, как бы, сам никогда не слышал, чтобы она по-ижорски говорила]».

Lohi Ekāt'e'rina Täluz [#1-3: tälus]

Лохи, Екатерина, Талуз

‘Вначале там были учителями Куутанен, Екатерина Лохи, Талуз’.

(25) *Опетытти суомен киелесс.*

*Учили на финском языке.*

opetä-t't'i suome-n kiel'e-ss(’ä) [#1: kiel’eš, 2b: kiel’eš’]

учить-IPS.PST финский-GEN язык-IN

‘Преподавали на финском языке’.

(26) *Куутанен<sup>54</sup> мәни вällя, вай куоли.*

*Куутанен ушел (прочь), или умер.*

Kūtta(’ä)nen män-i-∅ väl’l’ä vai kuol’-i-∅

Куутанен<sub>ф</sub> уходить-PST-3SG<sup>55</sup> наружу(ILL) или умирать-PST-3SG

‘Куутанен ушел или умер’.

(27) *Хänen асемелл саатытти Вирост үкси*

*На его место послали из Эстоний (sic!) один*

häne-n aseme-ll(’ä) sätä(/e)-t’t’i<sup>56</sup> Viro-st(’ä) üksī

он/а-GEN место<sub>3</sub>-AD посылать-IPS.PST Эстония-EL один

*нуори опеттая, хә оли сүнтүд*

*молодой учитель, он был рождения*

nuori opettaja hä ol’-i-∅ sünt’ü-d<sup>57</sup>

молодой учитель он/а быть-PST-3SG родиться-PC\_PST

*тухад үхекссатта виеннель<sup>58</sup> вуотт.*

*тысяча девятсот (sic!) пятом году.*

tuhad üheks(’ä)+satta vīje(/’ä)-nne-l’l’(’ä) vuot-t(’ä)

тысяча девять+сто.PART пять-ORD-AD год-PART

‘Вместо него прислали из Эстонии одного молодого учителя, он был 1905 года рождения’.

<sup>54</sup> Текст № 2: *Сииз Куутанен...*

<sup>55</sup> В ижорском языке глагол *männ(’ä)* имеет значение ‘идти в направлении от чего-то / кого-то’ и противопоставлен *tull(’ä)* ‘идти в направлении к чему-то / кому-то’ (гlossированы как <уходить> и <приходить>). Аналогичной парой являются *vījj(’ä)* и *tüvv(’ä)* (<уносить> и <приносить>).

<sup>56</sup> #1, 2a, 3: [sätät’t’i], #2b: [sätet’t’i].

<sup>57</sup> #1–2: [sünt’üd], #3: [sünt’ünüd] (краткий и полный варианты суффикса -PC\_PST).

<sup>58</sup> Текст № 1, № 2: *виеннель*; #1: [vījenəl’], #2a: [vījenel’], #2b, 3: [vījənəl’].

- (28) *Кутсутти хянт Карл Элькен,  
Звали его Карл Элькен,  
kutsu-t't'i hän-t(ə) Karl El'kken [#1-3: el'k'k'en]  
звать-IPS.PST он/а-PART Карл, Элькен,  
а мейен вӑки нойси хянт кутсума Эльккин.  
а наш народ стал его звать Эльккин.  
а meije-n väki nois-ï-∅ hän-t(ə)  
а мы.PL-GEN народ подниматься-PST-3SG он/а-PART  
kutsu-ma [#2a-b: kutsuma, #1, 3: kutsūma] El'kkin  
звать-SUP Эльккин  
'Звали его Карл Элькен, а наш народ стал звать его Эльккин'.*
- (29) *Хянекӓ үхесс тули и эмӓ.  
С ним месте (sic!) пришла и мать.  
häne-kä ühess(ə) tul'-i-∅ i emä  
он/а-COM вместе приходит-PST-3SG и мать  
'Вместе с ним приехала и мать'.*
- (30) *Эливыд хӱӧ шкоулусс.  
Жили они в школе.  
el'-i-v'əd [#1-3: el'iv'əd] hӱӧ škoulu-ss(ə)  
жить-PST-3PL они школа-IN  
'Жили они в школе'.*
- (31) *Се оли тухад үхекссатта  
Это было тысяча девятсот (sic!)  
se ol'-i-∅ tuhad üheks(ə)+satta  
тот быть-PST-3SG тысяча девять+сто.PART  
кахеллкӱмнелль<sup>59</sup> кахексыннелл вуоелл<sup>60</sup>.  
двадцать восьмом году.  
kahe-ll(ə)+kümme(n)ne-l'l'(ə) kaheksə-nne-ll(ə) vuoe-ll(ə)  
два-AD+десять-(ORD-)AD восемь-ORD-AD год-AD  
'Это было в 1928 году'.*

<sup>59</sup> Текст № 1 (с переносом): *кахеллкӱммнелль*, текст № 2: *кахеллкӱммнелль*; #2a: ['kahèl'kümmenel̩'], #2b: ['kahèl'kümmnəl̩'], #1, 3: ['kahèl'kümmel̩'].

<sup>60</sup> Текст № 2: *вуоелл*; #2a: [vuoe̩l̩], #2b: [vüv'e̩l̩, vüel̩]; текст № 1: *вуотт* <vuot-t(ə) год-PART>, #1: [vuot̩l̩].

- (32) *Миун*<sup>61</sup> *сисар* *Зин* *оли* *Эльккинэка* *почти*  
*Моя* *сестра* *Зина* *была* *Эльккинэ* *почти*  
 miu-n sisar(ə) Zīn(ə) ol'-i-∅ El'kkinə-ka<sup>62</sup> poč't'i  
 я-GEN сестра Зина быть-PST-3SG Эльккин-СОМ почти<sub>p</sub>  
*үхен вануне, хуё сайвыд туттывыкци*  
*одинакового* *возраста,* *они* *познакомились*  
 ühe-n vanune<sup>63</sup> hüö sa-i-vəd tuttəvə-ksī  
 один-GEN возрастной<sub>9</sub> они получать-PST-3PL знакомый-TRL  
*и үлитсе сенен мейен перред сайвыд*  
*и через это наши семьи стали*  
 i ül'itsě<sup>64</sup> sene-n<sup>65</sup> mejje-n perre-d sa-i-vəd  
 и через от-GEN мы.PL-GEN семья-PL получать-PST-3PL  
*нику тойн тойст тунтыма*<sup>66</sup>.  
*какбы (sic!) друг друга узнавать.*  
 niku [#1-3: nikù] toin(ě/ə) tois-t(ə) tunt(ə)-ma  
 так\_как другой другой-PART узнавать-SUP  
 ‘Моя сестра Зина была почти одного возраста с Эльккинэ, и благодаря этому наши семьи, как бы, познакомились’.
- (33) *Но сииз* *Эльккин* *сай тиитä*  
*Но тогда* *Эльккин* *узнал*  
 no sīz El'kkin sa-i-∅ t'itä  
 но тогда Эльккин получать-PST-3SG знать-INF  
*етт Зиныйлл оно вельи, се оно мие.*  
*Что у Зины есть брат, то есть я.*  
 ett(ə) Zīnə-ll(ə) ono vel'j(ə) se ono mie  
 что Зина-AD быть.3SG брат тот быть.3SG я  
 ‘Ну тогда Эльккин узнал, что у Зины есть брат, то есть я’.

<sup>61</sup> Текст № 1, № 2: *Миун*.

<sup>62</sup> #2a: [El'kkinəga], #1, 3: [El'kkinəka] (влияние эст. произношения).

<sup>63</sup> #1: [poč't'i ühəv yanüně], #2a: [poč't'i ühən vanünə], но #2b, #3: [poč't'i üht vuoi] <üh-t(ə) vuot-t(ə) один-PART год-PART>.

<sup>64</sup> #1–2: [ül'itsě], #3: [ül'itsə], #: [ül'itse (медленно), ül'itsə (быстро)].

<sup>65</sup> В [N: 514] отмечено варьирование в GEN: *sen* ~ *senen*; оно зафиксировано и в моих полевых материалах по н.-л. диалекту, но не в речи Н. Д.

<sup>66</sup> Текст № 1, № 2: *тинтыма* (видимо, ошибочно); #2b: [tuntma... t'itəmä].

- (34) *Сииз хя саатто миулл шкоулу кириын*  
*Тогда он послал мне школьную книгу*  
*йоулуksi.*  
*на Рождество.*

sīz hä sātto miu-ll(ə) škoulū+kirjə-n  
 тогда он(/а) посылать.PST.3SG я-AD школа+книга-GEN  
 joulu-ksī  
 рождество-TRL

‘Тогда он прислал мне школьную книгу на Рождество’.

- (35) *Се оли вирон киелесс*  
*Это было на эстонском языке*

se ol’-i-∅ viro-n kiel’e-ss(ə)  
 тот быть-PST-3SG эстонский-GEN язык-IN

«М. Кампманни кооли лугемикк».

«М. Кампманни школьное чтение».

em ~ eñ kampman(n)i kōli+lugemik<sup>67</sup>

М. Кампманн, GEN, школа, GEN, +книга для чтения,

‘Это было «Школьное чтение» М. Кампманна на эстонском языке’.

- (36) *Мие нойсин сииз сиитт кириыст йо*  
*Я стал тогда из этой книги уже*

mie pois-i-n<sup>68</sup> sīz sīt(ə) kirjə-st(ə) jo  
 я подниматься-PST-1SG тогда тот.EL книга-EL уже

мольскәмә лукке.\*

зубрить читать.\*

möl’skämä lukke<sup>69</sup>

разбираться-SUP<sup>70</sup> читать-INF

‘Я начал тогда читать и учить из этой книги’.\*

<sup>67</sup> #1–2a: [em kampmani kōl’i lugemik], #2b–3: [eñ kampmani kōl’i lugemik].

<sup>68</sup> #2b: [noizin] (влияние эст. произношения), #1, 2a, 3: [nojsin].

<sup>69</sup> В #2a говорит форму супина: [lukema] luke-ma <читать-SUP>.

<sup>70</sup> Текст № 1: мөл(ь)скәмә (ь вставлен сверху), № 2: мөлскәмә. Пояснение в #: «möl’skämä lukema — ‘коё-как читать’. <...> Möl’skl’eväd, hüö kera möl’skivad sieĭ sitä asset — ‘рассуждать’, vai [или]? <...> Как бы ‘рассуждали’, да. <...> Hüö kera möl’ksivad sitä asset, tunsiväd vähäsen, tunsivad niku vähäsen jo, saiväd arvo sī asset [Они тоже разбирались в этом деле, знали немного, как бы немного уже знали,

- (37) *Тухад үхекссатта колмеллкүммненнелль*  
*Тысяча девятсот (sic!) тридцать*  
 tuhad üheks(ə)+satta kolme-ll(ə)+kümm(ə)ne-nne-l'1'(ə)<sup>71</sup>  
 тысяча девять+сто.PART три-AL+десять-ORD-AL  
*тойселл вуотт мие мәнннн шкоулу.*  
*втором году я пошел школу.*  
 toise-ll(ə) vuot-t(ə) mie män-i-n škoulu  
 второй-AL год-PART я уходить-PST-1SG школа.ILL  
 'В 1932 году я пошел в школу'.
- (38) *Се оли сентябри куу.*  
*Это было сентябре месяц.*  
 se ol'-i-∅ sent'abrī [#1: 'sent'abʳ', #3: 's'ent'abr'ə] kū  
 тот быть-PST-3SG сентябрь месяц  
 'Это было в сентябре'.
- (39) *Опеттая анто мейлль кириын,*  
*Учитель дал нам книгу,*  
 opettaja antō me-i-l'1'(ə) kirjə-n  
 учитель давать.PST.3SG мы-PL-AD книга-GEN  
*се оли суомен киелесс,*  
*это было на финском языке,*  
 se ol'-i-∅ suome-n kiel'e-ss(ə)  
 тот быть-PST-3SG финский-GEN язык-IN  
*и сано, этт тәмә оно «Аапине»,*  
*и сказал, что это есть «Аапине»,*  
 i sano (<\*sanoi) ett(ə) tämä ono āpine<sup>72</sup>  
 и сказать.PST.3SG что этот быть.3SG азбука<sub>фин</sub>  
*мие сайн арво этт се оно «Аазбукки».*  
*я понял что это есть «Аазбука».*  
 mie sa-i-n arvo ett(ə) se  
 я получать-PST-1SG понимание.PART что тот

понимали в этом деле]». Н. Д. думает, что сам придумал это слово, не уверен, есть ли оно в ижорском. Но ср. н.-л. *segamölskã* (д. Остров) 'вперемешку, непонятно как' [N: 515], тж. фин. разг. *melskata* 'шуметь, возиться', эст. разг. *möllama* 'буйствовать, гулять, шалить'.

<sup>71</sup> #1: ['kahèf'kümmnenel'] (sic!), #3: ['kolmæl'kümmnenel'].

<sup>72</sup> #1, 3: [āpine] тут и в (40), но в #г: [āpinen].

ono āzbukkĩ  
 быть.3SG азбука

‘Учитель дам нам книгу, она была на финском языке, и сказал, что это *Аапине*, я понял, что это азбука’.

- (40) *Vennän kieless oli «Азбука», вIRON*  
*На русском языке была «Азбука», на эстонском*  
 vennä-n kiel'e-ss(ə) ol'-i-∅ azbuka<sup>73</sup> viro-n  
 русский-GEN язык-IN быть-PST-3SG азбука<sub>р</sub> эстонский-GEN

*kieless «Аабитс», суомен киелесс «Аапине».*  
*языке «Аабитс», на финском языке «Аапине».*

kiel'e-ss(ə) ābits suome-n kiel'e-ss(ə) āpine  
 язык-IN азбука<sub>фн</sub> финский-GEN язык-IN азбука<sub>фи</sub>

‘На русском языке была *Азбука*, на эстонском языке *Аабитс*, на финском *Аапине*’.

- (41) *Ninta siiz mie oppisin lukeма колмесс киелесс.*  
*Так тогда я научился читать на трех языках.*

ninta sīz mie oppis-i-n luke-ma kolme-ss(ə)  
 итак тогда я учиться-PST-1SG читать-SUP три-IN  
 kiel'e-ss(ə)  
 язык-IN

‘Так я и научился читать на трех языках’.

- (42) *Etespäi элосс оли нейт кайккы киелы тарвиз.*  
*В дальнейшем в жизни был этих всех языков надо.*

etespäi elo-ss(ə) ol'-i-∅ ne-i-t(ə)<sup>74</sup>  
 в\_дальнейшем<sup>75</sup> жизнь-IN быть-PST-3SG те-PL-PART

kaik(k)-ij(ə) [#1: kajkkijə, #3: kajkij] kiel'-ij(ə) tarviz  
 весь-PL.PART язык-PL.PART надо

‘В дальнейшем в жизни все эти языки пригодились’.

12 сентября 2000 года [текст № 1: Декабрь 1990 год.]

Пыдер Николай Дмитриевич

[текст № 1: с] 1924 года рождения, деревня Ванакюля

<sup>73</sup> #1: [‘āzbuka], #2–3: [‘azbuka].

<sup>74</sup> #3: [nejt], но в #1 другой морфонол. вариант: [nīt], ср. с *ниит* в (109).

<sup>75</sup> *Etespäi* — ‘в будущем, в дальнейшем’; #г: «в следующий раз, как бы».



Куземкинского округа [текст № 1: Куземкинской волости]  
Кингисеппского района [текст № 1: р-на]  
Ленинградской области

\*Продолжение Текста № 2 после фразы (36):

- (43) *Муиссын энсимаиссисс лехтисс оли моком*  
muissə-n ensimäis-i-ss(ə)<sup>76</sup> l'eht'-i-ss(ə) ol'-i-∅  
помнить-1SG первый-PL-IN лист-PL-IN быть-PST-3SG

моком(ə)  
такой

*лукемине муйтыски вIRON киелесс:*

luke-mine muitäs-kī viro-n kiel'e-ss(ə)  
читать-NMLZ вообще-EMPH<sup>77</sup> эстонский-GEN язык-GEN

‘Помню, на первых страницах был такой текст, по-эстонски’.

- (44) *«Маа он муст я ваод валгед,*  
mā on must ja vao-d valge-d  
земля, быть,3SG, черный, и, борозда,-PL, белый,-PL,  
*Күндял аллес нооред палгед,*  
kündja-l alles nõre-d palge-d  
сеятель,-ALL, только\_еще, молодой,-PL, щека,-PL,  
*Күндя сүдя рыымуст кееб,*  
kündja süda [#2a-b: sūdà] rõmu-st kē-b  
сеятель,GEN, сердце<sub>н</sub> радость,-EL, кипеть,-3SG,

*Сест этт күнд та таргакс тееб».*

sest eī künd ta targa-ks tē-b  
потому, что, посева, он/а,GEN, умный,-TRL, делать,-3SG,

‘Земля черна и борозды белы, /У сеятеля еще молодые щеки, /  
Сердце сеятеля кипит от радости, /Потому что сев делает его  
умным’.

- (45) *Кайкиы саной мие арво*  
kaik(k)-ij(ə) [#2a: kaikij, 2b: kaikki] sano-j(ə) mie  
весь-PL.PART слово-PL.PART я  
arvo  
понимание.PART

<sup>76</sup> #2a: [ens'imäis'eš... ensmäis'iš], #2b: [ens'mäis'eš] (ошибочно SG).

<sup>77</sup> #: «Muitäsk'i. Muitäsk, nī. Muitäsk' virõn k'iel'eš — ‘Однако, на эстонском языке’».

*ен саануд, но а нику митä се*

e-n sã-nud no a niku mi-tã se  
NEG-1SG получать-PC\_PST но а так\_как который-PART тот

*тăхенси, сайн арво*

tãhens-i-∅ sa-i-n arvo  
значить-PST-3SG<sup>78</sup> получать-PST-1SG понимание.PART

*сенеперäст этт паллю саной оли*

sene(n)+peräst(ə)<sup>79</sup> ett(ə) pal'l'ü sano-j(ə) ol'-i-∅  
тот-GEN+после что много слово-PL.PART быть-PST-3SG

*мокомы нику и мейен киелесс:*

mokom-ij(ə) niku i mejje-n kiel'e-ss(ə)  
такой-PL.PART так\_как и мы.PL-GEN язык-GEN

‘Всех слов я не понял, но а как бы, что означало, понял, потому что многие слова были такими же, как и на нашем языке’.

(46) *«Маа оно муст и ваод валкед, кünтиылль*

mã ono must(ə) i vao-d valke-d künt(ə)jə-l'l'(ə)<sup>80</sup>  
земля есть.3SG черный и борозда-PL белый-PL сеятель-AD

*(«аллес» санна мие эн саад арво йärке, васт сииз перäст*

alles sanna<sup>81</sup> mie e-n sã-d  
только\_еще, слово.PART я NEG-1SG получать-PC\_PST

arvo järke [#: ‘спазу’] vast(ə) sīz peräst(ə)  
понимание.PART сразу только\_еще тогда после

*хоксысин<sup>82</sup> этт се оно «васт») нуоред посед (палгед),*

hoksäs-i-n ett(ə) se ono vast(ə)  
замечать-PST-1SG что тот быть.3SG только\_еще

nuore-d pose-d (palge-d<sup>83</sup>)

молодой-PL щека-PL щека,-PL,

<sup>78</sup> *Tãhentã* отмечено как эстонизм в [N:616] (ср. эст. *tãhendama* ‘значить’).

<sup>79</sup> #2a–b: [‘senèn’peräst]; ср. тж. *сенен перäст* в (46), (116). Утрата -n, возможно, связана с идиоматизацией сочетания в союз ‘поэтому’.

<sup>80</sup> #2a: [küntjäl’<sup>79</sup>], но #2a: [künt’jäl’<sup>79</sup>]; см. тж. ниже: #2a: [küntjøn], но #2b, #г [künt’jøn].

<sup>81</sup> В #2a–b произносит *sana* [sanà] (НОМИ или NOM/GEN/PARTƏ).

<sup>82</sup> #: «hoks’s’in — ‘заметил, (<...> обнаружил’. Ср. в [N:67] (перевод с фин.): «*hoksata* гл. *hoksajät* ‘замечают’ (Ропша). Не иж.».

<sup>83</sup> Про эстонское *palged* в #: «*Põsed* [щеки, эст.], да, но и говорят *palged* тоже — это в старом эстонском, как бы, языке ещё. Это по-старому. Это книги... это тысяча восемьсот какого-то конца года».

*Күнтын сӱөн хӱвӱст миелест киеху,*

künt(ə)jə-n süön hüvā-st(ə) miel'e-st(ə) kiehu  
сеятель-GEN сердце хороший-EL сознание-EL кипеть.3SG

*Сенен перӱст этт күнтӱмине хӱнт таркыкси теккӱ.*

sene-n peräst(ə) ett(ə)  
тот-GEN после что

künt(ə)-mine [#2a: күntminè, #2b: күntəminè]

сеять-NMLZ

hän-t(ə) tarkə-ksī tekkö

он/а-PART умный-TRL делать.3SG

‘Земля черна и борозды белы, /У сеятеля (слова *аллес* я не понял значения, только потом догадался, что это «еще только») молодые щеки, /Сердце сеятеля кипит от радости, /Потому что сев делает его умным’.

(47) *А сиз виель перрӱпуоле, войболл кен*

a sīz viel'(ə) per(r)äpuol'e<sup>84</sup> voi-b/(pī) oll(ə) ken  
а тогда еще впоследствии мочь.3SG быть-INF кто

*сано, этт «маа он муст», не олла*

sano ett(ə) mā on must ne olla  
сказать.PST.3SG что земля, быть-,3SG, черный, те быть.IPS

*буквӱд, ваод валгед не олла буквин*

bukvə-d vao-d valge-d ne<sup>85</sup> olla bukv-i-n  
буква-PL борозда-PL, белый-PL, те быть.IPS буква-PL-GEN

*ритойн вӱлисс валке, күнтӱи оли итс*

rito-i-n vāl'i-ss(ə) valke күntəj(ə) ol'-i-∅ its(ə)  
ряд-PL-GEN между(IN) белый сеятель быть-PST-3SG сам

*нуори но школьник и хӱнелл оли хӱвӱ*

nuorī no škol'nikk(ə) i häne-l'ī'(ə) ol'-i-∅ hüvā  
молодой но школьник и он/а-AD быть-PST-3SG хороший

*миели этт оппимине хӱнт таркыкси теккӱ.*

miel'ī ett(ə) oppi-mine hän-t(ə) tarkə-ksī tekkö  
сознание что учиться-NMLZ он/а-PART умный-TRL делать.3SG

‘А еще потом, возможно, кто-то говорил, что *маа он муст* [эст. ‘земля черна’] — это буквы, *ваод валгед* [эст. ‘белые борозды’] —

<sup>84</sup> В #2a ['perä'puol'e], но в #: «‘потом’, ‘после’ — [peräpuol'e]». В #2b немного другая форма: ['peräst'puol'e].

<sup>85</sup> В #2a пропускает при чтении это слово.

это белое между рядов букв, сеятель был сам молодым, ну, школьником, и ему было радостно, что учеба делает его умным’.

(48) *Но хйвӓ.*

no hūvā  
но хороший  
‘Ну хорошо’.

(49) *Тухад йехксатта колмеллкйммненнель*

tuhad üheks(ə)+satta kolme-ll(ə)+kümm(ə)ne-nne-l’l’(ə)<sup>86</sup>  
тысяча девять+сто.PART три-AD+десять-ORD-AD

*тойселл вуотт мие мӓнин шкоулу.*

toise-ll(ə) vuot-t(ə) mie män-i-n škoulu  
второй-AD год-PART я уходить-PST-1SG школа.ILL

‘В 1932 году я пошел в школу’.

(50) *Се оли сентябри куу.*

se ol’-i-∅ sent’abrī [#2a: ‘sent’abrī, #2b: ‘s’ent’ab’r’] kū  
тот быть-PST-3SG сентябрь месяц

‘Это было в сентябре’.

(51) *Маам тули минно сааттыма шкоулу.*

mām(ə) tul’-i-∅ minno sāt(ə)-ma škoulu  
мама приходить-PST-3SG я.PART посылать-SUP школу.ILL

‘Мама пришла проводить меня в школу’.

(52) *Школулт мейт виети кирикко.*

škoulu-st(ə) me-i-t(ə) vie-t’i kirikko  
школа-EL мы-PL-PART уносить-IPS.PST церковь.ILL

‘Из школы нас повели в церковь’.

(53) *Сиелль паппи митӓле луки,*

sie-l’l’(ə) rappī mi-tä-l’e luk-i-∅  
там(AD) священник который-PART-IDF читать-PST-3SG

*пӓӓль сенен мйӓ тулимм (яӓле) шкоулу, а маам мӓни котти.*

pӓӓ-l’l’(ə) sene-n müö tul’-i-mm(ə) jӓl’l’e škoulu  
на(AD) тот-GEN мы приходить-PST-1PL опять<sup>87</sup> школа.ILL

<sup>86</sup> #2a: [‘kolmeɫ kümmel’], #2b: [‘kolmeɫ kümmel’... ‘kolmeɫ kümmenel’].

<sup>87</sup> В рукописях встречаются два варианта наречий со значением ‘опять, снова’: *jäl’l’e* (ср. [N:115], эст. *jälle*, фин. *jälleen*) и *täz* (во фразе (124) в переводном с сойк. диалекта тексте; ср. [N:579], фин. *taas*).

a mām(ə) män-i-∅ kot't'i  
а мама уходить-PST-3SG дом.ILL

‘Там священник что-то прочитал, после этого мы (опять) вернулись в школу, а мама отправилась домой’.

- (54) *Mānimм mīö класси, се оли алумайселл*

män-i-mm(ə) müö klassi se ol'-i-∅ alumaise-ll(ə)  
уходить-PST-1PL мы класс.ILL тот быть-PST-3SG нижний-AD

*керрылл, Эльккинын корттлин ääress.*

kerrə-ll(ə) El'kkinə-n kortt(ə)'i-n<sup>88</sup> äress(ə)  
этаж<sub>фи?</sub>-AD Эльккин-GEN квартира-GEN рядом(IN)

‘Пошли мы в класс, это было на нижнем этаже рядом с квартирой Эльккина’.

- (55) *Tuli opettaja Tāлуз, хāнен фамиль*

tul'-i-∅ opettaja<sup>89</sup> Tāлуз hāne-n famil'1'(ə)<sup>90</sup>  
приходить-PST-3SG учитель Талуз он/а-GEN фамилия

*оли Тхалуз, а мейль кутсутти Талуз.*

ol'-i-∅ Thaluz<sup>91</sup> a me-i-1'1'(ə) kutsu-t't'i Tāлуз  
быть-PST-3SG Тхалус, а мы-PL-AD звать-IPS.PST Талуз

‘Пришел учитель Талуз — его фамилия была Тхалус, а у нас [его] звали Талуз’.

- (56) *Hä оли мейен классин юхатая,*

hā ol'-i-∅ mejje-n klassi-n juhatāja [juhātāja]  
он/а быть-PST-3SG мы.PL-GEN класс-GEN руководитель,

*йо ванепа пуоле миез, паллю хāнелл вуосиы оли эн тийь.*

jo vane-ра puol'e miez  
уже старый-COMP.ILL половина.ILL мужчина

<sup>88</sup> #2a–b: [kortl'in]; #: «Kortt1' — это ‘квартира’. — Это ижорское слово? (соб.) — Ei, voip sanno, eī niku вошедшее от слова *квартира* ižõrin kiel'e как *korttäl'* [Нет, можно сказать, что как бы вошедшее от слова *квартира* в ижорский язык как *korttäl'*]. (...) На эстонском *korttel'* [эст. *korter*], и sīz vist i mejjen kiel'e sīl viron jazykast tul'i *korttel'* [и тогда, наверно, и в наш язык из эстонского языка пришло *korttel'*. *Korttel'* — эстонский, а *korttäl'i* — ižorkan kiel'eš [на ижорском языке]].

<sup>89</sup> #2a: [obõttaja] (озвончение согласного — влияние эст. произношения).

<sup>90</sup> #2a: ['famil'i], #2b: ['famil', 'famil'i]; ср. тж. *фамиль* [#2a–b: 'famil'] в (85). Фонологический облик варьирует между /famil'1'(ə)/ и /famil'i/.

<sup>91</sup> #: [Thāлуз]. «Mie en t'i], on hā sīz ruotsin sanā, vai [я не знаю, это тогда шведское слово, что ли]»

pal'l'ũ häne-l'l'(ə) vuos-ij(ə) ol'-i-∅ e-n t'ij(ə)<sup>92</sup>  
 много он/а-AD год-PL.PART быть-PST-3SG NEG-1SG знать

‘Он был нашим классным руководителем, уже стареющий человек, сколько ему было лет, не знаю’.

- (57) *Xä pани мейт ритта, iхте ритта*

hä pan-i-∅ me-i-t(ə) ritta ühte ritta  
 он/а класть-PST-3SG<sup>93</sup> мы-PL-PART ряд.ILL один.ILL ряд.ILL

*пойксед, тойсе ритта тьйтöк(к)äйсед.*<sup>94</sup>

poik(ə)se-d toise ritta t'ütökkäise-d  
 мальчик-PL второй.ILL ряд.ILL девочка-PL

‘Он построил нас в ряд, в один ряд мальчиков, в другой — девочек’.

- (58) *Сииз алко панны мейт, iкци*

sīz alkō pann(ə) me-i-t(ə) üksī  
 тогда начинать.PST.3SG класть-INF мы-PL-PART один

*тьйтöккäйн, iкци пойкыне пинкки истума*

t'ütökkäin(ē) üksī poikänē pinkki istu-ma[#2a-b: istuma]  
 девочка один мальчик парта,ILL сидеть-SUP

‘Потом начал рассаживать нас за парты по парам, мальчик-девочка’.

- (59) *Мие трехвысин истума iхте пинкки Роюн Дагмарыка.*

mie trehv(ə)s-i-n istu-ma<sup>95</sup> ühte pinkki  
 я попадать-PST-1SG сидеть-SUP один.ILL парта,ILL

Roju-n Dagmar(ə)-ka  
 Рою-GEN Дагмар-СОМ

‘Я попал за одну парту с Дагмар Рою’.

- (60) *Нинта сииз истувьд кай энсимäйсен классин*

ninta sīz istu-vəd [2b: istüvəd] kai ensimäise-n  
 так тогда сидеть.PST-3PL весь первый-GEN

klassi-n  
 класс-GEN

<sup>92</sup> #2a–b: [en 't'ij].

<sup>93</sup> Глагол *pann(ə)* имеет значения ‘класть, ставить, помещать, располагать’.

<sup>94</sup> Второе *к* вставлено сверху.

<sup>95</sup> #2a: [istuma], 2b: [istüma] (сильной редукции не отмечено).

*школьникыд тütökkäйн и пойкане üheсс pinki-сс*<sup>96</sup>

škol'nikə-d t'ütökkäin(ě) i poikəně ühe-ss(ə) pinki-ss(ə)<sup>96</sup>  
школьник-PL девочка и мальчик один-IN парта<sub>3</sub>-IN

‘Так и сидели все первоклассники: мальчик и девочка за одной партой’.

- (61) *Опеттая анто мейльл кириын;*

opettaja antö me-i-l'1'(ə) kirjə-n  
учитель давать.PST.3SG мы-PL-AD книга-GEN

*се оли суомен киелесс,*

se ol'-i-∅ suome-n kiel'e-ss(ə)  
тот быть финский-GEN язык-IN

*и сано, этт тәмә оно аапине,*

i sano ett(ə) tāmā ono<sup>97</sup> āpine  
и сказать.PST.3SG что этот быть.3SG азбука<sub>фи</sub>

*мие сайн арво этт се оно аазбукки,*

mie sa-i-n arvo ett(ə) se ono  
я получать-PST-1SG понимание.PART что тот быть.3SG

āzbukkī

азбука

*микä вIRON киелесс оли аабитс,*

mikā viro-n kiel'e-ss(ə) ol'-i-∅ ābits  
который<sup>98</sup> эстонский-GEN язык-IN быть-PST-3SG азбука,

*а суомен киелесс оно аапине.*

a suome-n kiel'e-ss(ə) ono āpine  
а финский-GEN язык-IN быть.3SG азбука<sub>фи</sub>

‘Учитель дам нам книгу, она была на финском языке, и сказал, что это *аапине*, я понял, что это азбука, которая на эстонском языке была *аабитс*, а на финском языке *аапине*’.

- (62) *Сииз хә сано, этт аватка*

sīz hä sano ett(ə) avat-ka  
тогда он/а сказать.PST.3SG что открывать-IMP.PL

<sup>96</sup> #2a: [piŋg'iis̥] (влияние эстонского произношения), #2b: [piŋk'iis̥].

<sup>97</sup> #2a–b: [on]; просодических условий для редукции нет, но конечный гласный отпадает, по-видимому, в силу частотности данной лексемы.

<sup>98</sup> Местоимение *mikä* ‘который, какой’ используется в ижорском языке в качестве относительного и вопросительного.

*аапине ауки и панка сорми сенен*

āpine [#2a-b: āp'ine] aukī i pan-ka sormī sene-n  
азбука<sub>фин</sub> открытый и класть-IMP.PL палец тот-GEN

*буквын шюре микä оно А.*

bukvə-n jüre mikä ono A [ā]  
буква-GEN рядом(ILL) который быть.3SG А

‘Потом он сказал, что откройте азбуку и покажите пальцем букву А’.

(63) *Эн тий кай ли школьникод тиисивыд буквыд,*

e-n t'ij(ə)<sup>99</sup> kai l'i škol'nikə-d t'is-i-v'əd<sup>100</sup> bukva-d  
NEG-1SG знать весь ли школьник-PL знать-PST-3PL буква-PL

*mie кайкий ен нэхд, итсыксе*

mie kaik(k)-i-j(ə)<sup>101</sup> e-n näh-d itsəkse  
я весь-PL.PART NEG-1SG видеть-PC\_P сам\_по\_себе<sup>102</sup>

*думьсин этт мие тиен кай буквыд, и*

düm(ə)s-i-n ett(ə) mie t'ije-n<sup>103</sup> kai bukva-d i  
думать-PST-1SG что я знать-1SG весь буква-PL и

*тахойн олл тайта тойсист таркыб,*

taho-i-n oll(ə) taita tois-i-st(ə) tarkə-b(/pī)  
хотеть-PST-1SG быть-INF может\_быть второй-PL-EL умный-COMP

*панин сормен а буквын*

pan-i-n sorme-n a [ā] bukva-n  
класть-PST-1SG палец-GEN а буква-GEN

[piene-n #2a: ā-n bukva / #2b: ā bukva-n]<sup>104</sup>  
[маленький-GEN a-GEN буква / а буква-GEN]

*шюре, не какси буквыд оливыд риннынтикко*

jüre ne kaksī bukva-d<sup>105</sup> ol'-i-vəd rinnənt'ikko<sup>106</sup>  
рядом(ILL) те два буква-PL быть-PST-3PL бок\_о\_бок

<sup>99</sup> #2a–b: [en t'ij].

<sup>100</sup> #2a–b: [t'isiv'əd].

<sup>101</sup> #2a: [kaik'k'ij], #2b: [kaik'ij].

<sup>102</sup> Форма содержит следы possessивного показателя 3SG, ср. *itseksē* [N:98].

<sup>103</sup> #2a: [t'ijen], #2b: [tien... t'ijen]. Т. е. в #2b вначале Н. Д. читает слово как *tiēn* ‘делаю’ без палатализации (см. тж. (193), (206)), затем исправляется.

<sup>104</sup> #2a: [ā bukvan, se on piēnēn ān bukva jüre], #2b: [piēnēn ā bukvan jüre]

<sup>105</sup> Незакономерная форма; в #2a–b закономерное [bukva] <буква.PART>.

<sup>106</sup> #r: «'Rinnənt'ikko — это ‘рядом’ [друг с другом]»; ср. тж. *rinnadikkō* в [N:478] (конечный долгий гласный — след possessивного показателя 3SG).



‘Не знаю, все ли школьники знали буквы, я всех не видел, про себя думал, что я знаю все буквы, и хотел, наверно, быть умнее других — поставил палец около [строчной] буквы *a* (эти две буквы [прописная и строчная] были рядом)’.

(64) *Опеттая нойси мейен пуоле*

opettaja<sup>107</sup> nois-i-∅ meije-n puol'e  
учитель подниматься-PST-3SG мы.PL-GEN половина.ILL

*тулема, катсо мильтыст буква школьникод näütmäd.*

tul'e-ma katsõ mil'täs-t(ə) bukva<sup>108</sup>  
приходить-SUP смотреть-PST.3SG какой-PART буква.PART

škol'nikə-d näüttä-d  
школьник-PL показывать-3PL

‘Учитель пошел в нашу сторону, смотрел, какую букву школьники показывают’.

(65) *Мие сииз катсойн миллыст буква*

mie sīz katso-i-n mil'l'ə(i)s-t(ə)<sup>109</sup> bukva  
я тогда смотреть-PST-1PL какой-PART буква.PART

*näütmäd тойсед школьникод, найн, этт хйö näütmäd A.*

näüttä-d toise-d škol'nikə-d nä-i-n  
показывать-3PL второй-PL школьник-PL видеть-PST-1SG

ett(ə) hüö näüttä-d A [#2a: sūr-t ā / #2b: sūr-t ā-t]  
что они показывать-3PL A [большой-PART a(-PART)]

‘Я тогда посмотрел, какую букву показывают другие школьники, и увидел, что они показывают [прописную] *A*’.

(66) *Мие сииз кера кийре-кийре панин сормен*

mie sīz kera kīre-kīre pan-i-n sorme-n  
я тогда тоже быстро-быстро класть-PST-1SG палец-GEN

*A буквын юре, этт олл тойсика йхелль виммä.*

A [süre-n ā] bukvə-n jüre ett(ə) oll(ə)

A [большой-GEN a] буква-GEN рядом(ILL) что быть-INF

<sup>107</sup> #2a–b: [obëttaja] (влияние эстонского произношения).

<sup>108</sup> #2a: [mil'tsij bukvij] (PART.PL), #2b: [mil'täst bukva] (PART.SG).

<sup>109</sup> #2a–b: [mi'l'ist]. В ижорском языке имеется несколько морфологических вариантов местоимения ‘какой’ (ср. [N:310–311]). В (65) и (140) записаны формы местоимения *millin(ə)* (ср. *millin* в [N:310]), в отличие от остальных форм в рукописях, производных от *miltän(ə)* (ср. *miltain* в [N:311]).

tois-i-ka ühe-l'1'(ə) vīttä  
 второй-PL-COM один-AD способ.PART

‘Я тогда тоже быстро-быстро поставил палец около [прописной] буквы А, чтобы быть как все’.

- (67) *Нинта сииз алко оптимине шкоулусс суомен киелесс.*

ninta sīz alkõ oppi-mine škoulu-ss(ə)  
 так тогда начинаться.PST.3SG учиться-NMLZ школа-IN  
 suome-n kiel'e-ss(ə) [#2a: kiel'eš, #2b: kiel'eš']  
 финский-GEN язык-IN

‘Так вот и началась учеба в школе на финском языке’.

- (68) *Оли ва какси тунне вIRON киельт вишкосс.*

ol'i-∅ va [#2a-b: va] kaksī tunne viro-n  
 быть-PST-3SG только два час.PART эстонский-GEN  
 kiel'-t(ə) vīko-ss(ə)  
 язык-PART неделя-IN

‘Было всего два урока эстонского языка в неделю’.

- (69) *Эльккин опетти мейт лаулма, хя оли виролайн,*

El'kkin opet't'i-∅ me-i-t(ə) laul(ə)-ma  
 Эльккин учить-PST-3SG мы-PL-PART петь-SUP

hä ol'i-∅ virolain(ē)  
 он/а быть-PST-3SG эстонец

*но итс опписи коваст суомен киельт.*

no its(ə) oppis-i-∅ kovast(ə) suome-n kiel'-t(ə)  
 но сам учиться-PST-3SG крепко финский-GEN язык-PART

‘Эльккин учил нас петь, он был эстонцем, но сам активно изучал финский язык’.

- (70) *А лаулма опетти вIрокси*

a laul(ə)-ma opet't'i-∅ viro-ksi  
 а петь-SUP учить-PST-3SG эстонский-TRL

‘А петь учил по-эстонски’.

- (71) *Кеввällь май куусс лопетимм шкоулун каймисен.*

kevvä-l'1'(ə) mai kū-ss(ə)  
 весна-AD май месяц-IN

lopet'(i)-i-mm(ə) [2a: lope̯ti̯m̄, 2b: lope̯t'i̯m̄]  
 заканчивать-PST-1PL

škoulu-n käü-mise-n [#2a-b: 'käümī, sen]  
школа-GEN ходить-NMLZ-GEN

‘Весной в мае закончили ходить в школу’.

(72) *Mie pääsin тойсе класси.*

mie pääs-i-n toise klassi  
я попадать-PST-1SG второй.ILL класс.ILL

‘Я перешел во второй класс’.

(73) *Süksüülъ tuhад üheks(ә)+satta*

süksü-l'1'(ә) tuhад üheks(ә)+satta  
осень-AD тысяча девять+сто.PART

*колмеллкүммнеллъ колмыннел вуотт*

kolme-ll(ә)+kümm(ә)ne(nne)-l'1'(ә)<sup>110</sup> kolmәnne-ll(ә) vuot-t(ә)  
три-AD+десять-AD три-ORD-AD год-PART

*müö mäнимм шкоулу үмпрә*

müö män-i-mm(ә) škoulu ümp(ü/ә)rä  
мы уходить-PST-1PL школа.ILL около

(25) *кахткүммнетт вишыннетт сентябрья*

kah-t(ә)+kümm(ә)-ne-tt(ә) vījә-nne-tt(ә) sent'abr'a<sup>111</sup>  
два-PART+десять-ORD-PART пять-ORD-PART сентябрь.PART<sub>ри?</sub>

‘Осенью 1933 года мы пошли в школу около 25 сентября’.

(74) *Школусс оли уутист.*

škoulu-ss(ә) ol'-i-Ø üt'is-t(ә)  
школа-IN быть-PST-3SG новость-PART<sup>112</sup>

‘В школе были новости’.

<sup>110</sup> #2a: [kümmne̯], #2b: [kümmnel̯].

<sup>111</sup> #2a: [‘ümpärä 'kaht'kümmnet̯ 'vi̯jәnnet̯ 'sent'abr'a], #2b: [‘ümpärä 'kaht'kümmnä 'vi̯jәntet̯ 'sent'abr'a]. #r: «Это ‘около’ да, ümpärä». Отметим, что *ümp(ü/ә)rä* ‘около (врем.)’ следует отличать от однокоренного *ümpõr* /*ümp'әr'(i)*/ со пространственным значением ‘вокруг’ в (122). Неясно, насколько закономерной является форма *sent'abr'a*, т. к. от ном *сентябри* /*sent'abrī(ә)*/ (ср. (38), (50), [N:519]), ожидался бы *part* /*sent'abre/*.

<sup>112</sup> #r: «*Üt'ist* — ‘новости’. — Это ижорское слово? (соб.) — *Üt'ist* ono, nī. ⟨...⟩ *Üt'iz* — ‘t'ijed, millin üt'iz ono?’ [новость (PART), да. ‘Новость’ — ‘Знаешь, какая новость?'] Ну это реже, может, такое сапа *üt'iz* сказать, а саод *üt'ist* или *üt'is'ij* [слово ‘новость’ (НОМ), а скажешь ‘новость’ (PART) или ‘новость’ (PL.PART)]. Возможно, все же финнизм (ср. *uutinen*) или эстонизм (ср. *uudis*).

- (75) *Техти суомен и вIRON классиd*  
 t'eh-t'i [#2a-b: t'eht'i] suome-n i viro-n klassi-d  
 делать-IPS.PST финский-GEN и эстонский-GEN класс-PL  
 'Сделали финский и эстонский классы'<sup>113</sup>.
- (76) *Кен тахто мәнн суомен класси оппима,*  
 ken tahtõ männ(ə) suome-n klassi oppi-ma  
 кто хотеть.PST.3SG уходить.INF финский-GEN класс.ILL учиться-SUP  
*мәни синн, кен тахто мәнн вIRON класси, мәни вIRON класси.*  
 män-i-∅ sinn(ə) ken tahtõ männ(ə)  
 уходить-PST-3SG туда(ILL) кто хотеть.PST.3SG уходить.INF  
 viro-n klassi män-i-∅ viro-n klassi  
 эстонский-GEN класс.ILL уходить-PST-3SG эстонский-GEN класс.ILL  
 'Кто хотел пойти учиться в финском классе, пошел туда, кто хо-  
 тел пойти в эстонский класс, пошел в эстонский класс'.
- (77) *Эн тий митә и куй mie дуумысин, а мәнин вIRON класси.*  
 e-n t'ij(ə) [#2a-b: t'ij] mi-tä i kui mie  
 NEG-1SG знать который-PART и как я  
 düm(ə)s-i-n a män-i-n viro-n klassi  
 думать-PST-1SG а уходить-PST-1SG эстонский-GEN класс.ILL  
 'Не знаю, что и как я думал, но пошел в эстонский класс'.
- (78) *Нинта сииз тойсест классист куувынте классиса*  
 ninta sīz toise-st(ə) klassi-st(ə) kūvə-nte<sup>114</sup>  
 так тогда второй-EL класс-EL шесть-ORD.ILL  
 klassi-ssa<sup>115</sup>  
 класс-TERM

<sup>113</sup> При разборе Н. Д. отмечает, что большинство детей из Калливере и Мерт-  
 вицы пошли в финские классы (там жили в осн. инг. финны; ижоры из Калливере  
 пошли в эстонские классы). В Ванакюля в финские классы пошли либо дети инг.  
 финнов, либо ижор-баптистов (последние поддерживали контакт с Финляндией).  
 За год до этого местные эстонцы, дети которых ходили в школу в Калливере, на-  
 чали требовать обучение на эстонском языке вместо финского, чтобы им потом  
 было легче учиться дальше (в гимназии в Нарве и пр.). Они отправили делегацию  
 к К. Пяту (главе Эстонии в 1920–1937 гг.), но финны тоже отправили свою деле-  
 гацию. Пяте разрешил сделать и финские, и эстонские классы.

<sup>114</sup> #2a: [kūvənte], #2b: [kuvvənte].

<sup>115</sup> #2a–b: ['klassi'ssa].

*mie optisün virokσι.*

mie optis-i-n viro-ksĩ  
я учиться-PST-1SG эстонский-TRL

‘Итак, со второго класса по шестой я учился по-эстонски’.

- (79) *Suomeksi энэбы ей оллуд ихтыки урокка.*

suome-ksĩ ene-b(’э)/(pĩ) [2a-b: enèb’] ei oll-ud  
финский-TRL больше-COMP NEG.3SG быть-PC PST

üh-tə-kĩ urokka  
один-PART-EMPH урок.PART

‘По-фински больше не было ни одного урока’.

- (80) *Ko mie optisün ensimäisess klassiss,*

ko mie optis-i-n ensimäise-ss(э) klassi-ss(э)  
когда я учиться-PST-1SG первый-IN класс-IN

*siiz oliwõd õhess ruumiss какси классе,*

sĩz ol’-i-vød õhe-ss(э) rümi-ss(э) kaksĩ klasse  
тогда быть-PST-3PL один-IN помещение-IN<sup>116</sup> два класс.PART

*saomm, ensimäin и тойн, тойсесс руумисс*

sao-mm(э) ensimäin(ë) i toin(ë) toise-ss(э) rümi-ss(э)  
сказать-1PL первый и второй второй-IN помещение-IN

*kolmõz и nellõz, kolmõnness ruumiss*

kolmõ-z i nel’l’-õ-z kolmõ-nness-ss(э) rümi-ss(э)  
три-ORD и четыре-ORD три-ORD-IN помещение-IN

*viiez и куувиз класси.*

vĩje(/э)-z i kũvõ-z [#2a, b: vĩjõz i kũvõ-z] klassĩ  
пять-ORD и шесть-ORD класс

‘Когда я учился в первом классе, тогда были в одной комнате два класса, скажем, первый и второй, в другой комнате — третий и четвертый, в третьей комнате — пятый и шестой классы’.

- (81) *Opettajõjõ oli kolõ.*

opettajõ-j(э)<sup>117</sup> ol’-i-Ø kolõ  
учитель-PL.PART быть-PST-3SG три

‘Учителей было трое’.

<sup>116</sup> #г: «Есть в ижорском языке слово *rũm?* (соб.). — Да, ну, ‘помещение’ или ‘внутренность помещения’ on *rũm*. Вот да, мы в доме — вот это *rũm*».

<sup>117</sup> #2a: [opèttajij], 2b: [obèttajij]. По-видимому, записанная Н. Д. форма является более закономерной, чем произнесенные им; ср. тж. форму *opettajõj(i)*, отмеченную в моих данных для южной нижнелужской деревни Орлы.

- (82)
- Nümm тули какстойст классе,*

nütt(ə) [#2a-b: nüt̃] tul'-i-∅ kaksī+tois-t(ə)  
сейчас приходить-PST-3SG два+второй-PART

klasse  
класс.PART

*отетти виель нелльыз рууми, и икӓ*

ote-t't'i viel'(ə) nel'l'ə-z rūmī i ikä  
братъ-IPS.PST еще четыре-ORD помещение и каждый

*рууми тули нӓд колд классе.*

rūmī tul'-i-∅ nüd [#2a: nüt, 2b: nüd]  
помещение.ILL приходить-PST-3SG сейчас

kold klasse  
три класс.PART

‘Теперь стало 12 классов, заняли еще четвертую комнату, и в каждой комнате стало теперь по три класса’.

- (83)
- Opettaja Lohi mänü vällä.*

opettaja Lohi män-i-∅ väl'l'ä  
учитель Лохи, уходить-PST-3SG наружу(Ill)

‘Учительница Лохи ушла’.

- (84)
- A pitü oll nелль опеттайа.*

a pit'-i-∅ oll(ə) nel'l'(ə) opettajja  
а должно\_быть-PST-3SG быть.INF четыре учитель.PART

‘А должно было быть четыре учителя’.

- (85)
- Оли какси миезонеттайа Тхалус, хӓ оли*

ol'-i-∅ kaksī miez+opettajja T(h)äluz<sup>118</sup>  
быть-PST-3SG два мужчина+учитель.PART Тхалус,

hä ol'-i-∅  
он/а быть-PST-3SG

*школулн юхатая, и Эльккин, и туливыд*

škoulu-n juhattaja i El'kkin i tul'-i-vød  
школа-GEN руководитель, и Эльккин и приходить-PST-3PL

*Вирост какси найзонеттайа Сандер и Корп*

Viro-st(ə) kaksī naiz+opettajja Sander i Корп  
Эстония-EL два женщина+учитель.PART Сандер, и Корп,

<sup>118</sup> #2a: [täluz], #2a: [t'äluz].

*Юлия, хя мәнн перәст миехелль и*

Jul'i(j)a<sup>119</sup> hä män-i-∅ peräst(ə) miehe-l'1'(ə) i  
Юлия<sub>пр</sub> он/а уходить-PST-3SG после мужчина-AD и

*хәнн фамиль оли Наз(с)аров.*

häne-n famil'1'(ə) [#2a-b: 'famil'] ol'-i-∅  
он/а-GEN фамилия быть-PST-3SG

Na'zarov [na'zārof]

Назаров<sub>р</sub>,

‘Было двое учителей-мужчин: Тхалуз — он был школьным директором, — и Эльккин, и из Эстонии приехали двое учителей: Сандер и Юлия Корп — она потом вышла замуж и ее фамилия была Назаров’.\*\*

\*\* Примечание Н. Д.: «Здесь нет ошибки — эстонском и ижорском языке нет родов — мужчина и женщина Наз(с)аров (Nasarov)». [В эстонском языке интервокальное слабое *s* фонетически часто озвончается; грам. род в фамилии не отражен].

(86) *Муйссын, ко мие кәйн колмыннесс классисс,*

muissə-n ko mie kä-i-n kolmə-nne-ss(ə)  
помнить-1SG как я ходить-PST-1SG три-ORD-IN

klassi-ss(ə)

класс-IN

*мейен классин юхатая оли Назаров(а).*

meije-n klassi-n juhattaja<sup>120</sup> ol'-i-∅  
мы.PL-GEN класс-GEN руководитель, быть-PST-3SG

Na'zarov(a)<sup>121</sup>

Назаров(а)<sub>пр</sub>,

‘Помню, когда ходил в третий класс, нашей классной руководителем была Назаров(а)’.

(87) *Митәле хя сйль вуотт пәәль миехенль*

mi-tä-l'e hä si-l'1'(ə) vuot-t(ə) päl'1'(ə)  
который-PART-IDF он/а тот-AD год-PART на(AD)

miche-l'1'(ə)

мужчина-AD

<sup>119</sup> #2a: ['korp 'jul'ija], #2a: ['korp 'jul'ia].

<sup>120</sup> #2a: [juhattaja]; #2b: [juhàtaja].

<sup>121</sup> #2a-b: [na'zārof].

*mänemisen tixhti päälly oli läsiv.*

mäne-mise-n<sup>122</sup> t'ih't'i päl'l'(ə)<sup>123</sup> ol'-i-∅  
 уходить-NMLZ-GEN часто на(AD) быть-PST-3SG

l'äsi-v(ə)  
 болеть-PC\_PRS<sup>124</sup>

‘Что-то она в том году, после замужества, частенько болела’.

(88) *Мейен класси оли йläкеррысс, а хәннен*

mejje-n klassi ol'-i-∅ ü'l'ä+kerrə-ss(ə) а häne-n  
 мь.PL-GEN класс быть-PST-3SG верх+этаж<sub>фин?</sub>-IN а он/а-GEN

*кортъли оли колмыннен классин риннылл.*

korttəl'ï<sup>125</sup> ol'-i-∅ kolmə-nne-n klassi-n rinnəll(ə)  
 квартира быть-PST-3SG три-ORD-GEN класс-GEN сбоку(AD)

‘Наш класс был на втором этаже, а ее квартира была сбоку от третьего класса’.

(89) *Сииз хя кутсу минно итсен юуре и*

sīz hä kutsū minno itse-n<sup>126</sup> jüre i  
 тогда он/а звать.PST.3SG я.PART сам-GEN рядом(ILL) и

*сано этт анны классил урокка,*

sano ett(ə) ann(ə) klassi-ll(ə) urokka  
 сказать.PST.3SG что давать.IMP класс-AD урок.PART

*нәйтти кириойст мильтсед урокыд анта.*

näüt't'-i-∅ kirjō-j-st(ə)<sup>127</sup> mil't(ï)se-d urokə-d  
 показывать-PST-3SG книга-PL-EL какой-PL урок-PL

anta  
 давать.INF

‘Тогда она позвала меня к себе и сказала провести в классе урок; показала в книгах, какие задания дать’.

<sup>122</sup> #2b: [mänemist] mäne-mis-t(ə) <уходить-NMLZ-PART>.

<sup>123</sup> #2a-b: [t'ih't'i]; #: «В вашем языке тоже так говорят? (соб.) — *T'ih't'i päl'*, *mejī* saota *t'ih't'i päl'*, *mejjen* k'iel'eš *t'ih't'i päl'*, a *virõn* k'iel'eš on tojšē [vittä] [*T'ih't'i päl'*], у нас говорят *t'ih't'i päl'*, в нашем языке *t'ih't'i päl'*, а в эстонском языке по-другому». Ср. н.-л. *t'ih't'ipällä* в [N:584] и отсутствие фонетической редукции при произнесении *tixhti*.

<sup>124</sup> Данное причастие, возможно, следует уже считать прилагательным.

<sup>125</sup> #2a: [korttəl'], #2b: [korttəl].

<sup>126</sup> #2a: [its'e] (возможно, эстонское влияние); #2a: закономерное [its'en].

<sup>127</sup> В #2a-b произносит EL.SG: [kirjəst].



- (90) *Ninta siiz mie annoin klassil urokka.*  
 ninta sīz mie anno-i-n [#2a-b: anno'n] klassi-ll(ə) urokka  
 так тогда я давать-PST-1SG класс-AD урок.PART  
 ‘Вот так вот я и провел в классе урок’.
- (91) *A peräst käski viiel' i proveroitta*  
 a peräst(ə) käsķi viel'(ə) i proveroitta  
 а после приказывать-PST.3SG еще и проверить-INF  
*tetrytid u pann hinged ehki o'cenkə-d*<sup>129</sup>  
 тетрадь-PL и класть-INF оценка<sub>н</sub>-PL или\_же оценка<sub>ри</sub>-PL  
 ‘А потом приказала еще и проверить тетради, и поставить *hinted* (эст.), или *оценки*’.
- (92) *Mont kerta mie ri-i-n si-tä ammät't'e*  
 mon-t(ə) kerta mie ri-i-n si-tä ammät't'e  
 многий-PART раз.PART я держать-PST-1SG тот-PART профессия.PART  
 ‘Много раз я выполнял эту работу’<sup>130</sup>.
- (93) *Nellynnes klassiss tuli uusi skoolun juhataja Mikkel'saar,*  
 nel'l'ə-nne-ss(ə) klassi-ss(ə) tul'-i-∅ ūsi  
 четыре-ORD-IN класс-IN приходить-PST-3SG новый  
 škoulu-n juhataja Mikkel'saar,  
 школа-GEN руководитель, Миккельсаар  
*xä oli u meien klassin juhataja.*  
 hä ol'-i-∅ i mejje-n klassi-n juhataja  
 он/а быть-PST-3SG и мы.PL-GEN класс-GEN руководитель,  
 ‘В четвертом классе пришел новый директор школы Миккель-  
 саар, он был и нашим классным руководителем’.

<sup>128</sup> #: «*Hinted* (эст./иж.) — ну это *osenkəd*, это по-эстонски, *mejjen k'iel'eš kui sanno*, en t'jē sanno [на нашем языке как сказать, не умею сказать] даже, не придумал, а *hinded* (эст.) — это эстонский».

<sup>129</sup> #2a: [oč'enkəd], #2b: [oc'enkəd], по-видимому, следует считать интерференцией русского и ижорского языка, а не заимствованием.

<sup>130</sup> #2a-b: [ammät't'e] (ср. с [hinted] выше в той же фразе). #: «*Ammät't'e* — ‘работа’ <...> — Это ижорское слово? (соб.) — *Ameī, virõn k'iel'eš on sē ameī*, no mie kir'jut'in ku omaš k'iel'eš *ammät't'e*. <...> ‘Hä on ammät't'iez’ [*Amet*, в эстонском языке это *amet*, но я написал, как бы, на своем языке *ammät't'e*. ‘Он профессиональный рабочий’] — знает какую-то свою работу. ‘Hänel' ono mokom ammät't'j, hän katta kattoj olk'ika’ [‘У него такая профессия, он кроет крыши соломой’].

- (94) *Peräst vaihtuväd viel' opettaja-d.*  
 peräst(ə) vaihtu-vəd<sup>131</sup> viel'(ə) opettaja-d  
 после меняться.PST-3PL еще учитель-PL  
 'Потом менялись еще учителя'.
- (95) *Tuli Pюсс, Сальме Хакк.*  
 tul'-i-Ø Püs's' [#2a-b: püs'] Sal'me Hakk  
 приходит.PST-3SG Пюсс, Сальме, Хакк,  
 'Пришли Пюсс, Сальме Хакк'.
- (96) *Сандер и Назаров(а) мәнивыд вällä.*  
 Sander, i Na'zarov(a)<sub>pp</sub><sup>132</sup> män-i-vəd väl'l'ä  
 Сандер и Назаров(а) уходит.PST-3PL наружу(ILL)  
 'Сандер и Назарова ушли'.
- (97) *Куувыннесс классисс туливыд виель*  
 kūvə-nne-ss(ə) [#2a-b: kuvvənes] klassi-ss(ə) tul'-i-vəd  
 шесть-ORD-IN класс-IN приходит.PST-3PL  
 viel'(ə)  
 еще  
*Юхан Лохур и Тамара Кивимяги.*  
 Juhan Lohur i Та'mара Kivimägi  
 Юхан, Лохур, и Тамара<sub>pp</sub>, Кивимяги,  
 'В шестом классе пришли еще Юхан Лохур и Тамара Кивимяги'.

#### 4. «За лыком» (ВВ, 29.07.1992, с. 81–82)

- (98) *Пярепуут саамысс.*  
 päre+pū-t(ə) sã-mə-ss(ə)  
 лучина<sup>133</sup>+дерево-PART получать-SUP-IN  
 'За лыком'.
- (99) *Се оли пällль соан.*  
 se ol'-i-Ø päll'l'(ə) soa-n  
 тот быть.PST-3SG на(AD) война-GEN  
 'Это было после войны'.

<sup>131</sup> #2a: [vaihtuvəd], #2b: [vaihtüvəd].

<sup>132</sup> #2a: [na'zãrof], #2a: [na'zãrəva].

<sup>133</sup> *Päre*, как и аналогичное эстонское *peerg*, имеет два значения: '1. лучина. 2. drank'; здесь и ниже приведено первое и основное значение.

- (100) *Mänimm müö Трофимын Василен Коляка*  
 män-i-mm(ə) müö Trofimə-n Vasil'e-n<sup>134</sup> Kol'a-ka  
 уходить-PST-1PL мы Трофим-GEN Василий-GEN Коля-СОМ  
*этсимä метсыст пäreпуут.*  
 etsi-mä metsə-st(ə) [#2a-b: metsəst] päre+pü-t(ə)  
 искать-SUP лес-EL лучина+дерево-PART  
 'Пошли мы с Колей Василия Трофимова искать в лесу лыко'.

- (101) *Hä sano, этт мääмм муссын оян пääлль.*  
 hä sano ett(ə) mä-mm(ə) mussə-n  
 он/а сказать.PST.3SG что уходить-1PL черный-GEN  
 oja-n päl'l'(ə)  
 ручей-GEN на(AD)  
 'Он сказал, что пойдём за черный ручей'.

- (102) *Miun таат теки пяре ваккой.*  
 miu-n tätt(ə) tek-i-∅ päre+vakko-j(ə)  
 я-GEN отец делать-PST-3SG лучина+корзина-PL.PART  
 'Мой отец плел из лыка корзины'.

- (103) *Mie näйн куй хä теккө, сиитт*  
 mie nä-i-n kui hä tekkö<sup>135</sup> sīt(ə)  
 я видеть-PST-1SG как он/а делать.3SG тот.EL  
*и мие опписин текемä.*  
 i mie oppis-i-n teke-mä [#2a: tegemä<sub>ин</sub>, 2b: tekemä]  
 и я учиться-PST-1SG делать-SUP  
 'Я видел, как делает он, отсюда и я научился делать'.

- (104) *A пäreпуут мие конса эн олд туюд, и эн нэхд*  
 a päre+pü-t(ə) mie konsa e-n ol-d<sup>136</sup>  
 а лучина+дерево-PART я когда.NEG<sup>137</sup> NEG-1SG быть-PC\_PST  
 tuo-d i e-n näh-d  
 приносить-PC\_PST и NEG-1SG видеть-PC\_PST

<sup>134</sup> #2a: [Vas'il'en], #2b: [Vas'il'ən].

<sup>135</sup> #2a: [teki] tek-i-∅ <делать-PST-3SG> 'делает', #2b: [tek'k'ö].

<sup>136</sup> #2a: [en ollut... en olt tuot], #2a: [en ollut tuot], о вариативности см. *Раздел 1.4.*

<sup>137</sup> Данное местоименное наречие является отрицательным вариантом *kons(ə)* 'когда', ср. (113) и [N:192].

*куйттаат хянт валитси*

kui tätt(ə) hän-t(ə) val'its-ĩ-∅

как отец он/а-PART выбирать-PST-3SG

‘А лыка я никогда не приносил и не видел, как отец его выби-  
рал’.

(105) *Pärepuu tarviz oll тихин сүүкя, ей саа олл лүлү.*

päre+rpū tarviz oll(ə) t'ihī-n sū-kä

лучина+дерево надо быть.INF частый-GEN текстура-COM

eī sā oll(ə) l'ül'ü

NEG.3SG получать быть.INF ядровая\_древесина

‘Лыко должно быть плотной текстуры и не может быть из ядро-  
вой древесины’<sup>138</sup>.

(106) *Йоввуим мюө мется.*

jovvu-i-mm(ə) müö metsä

достигать-PST-1PL мы лес.ILL

‘Пришли мы в лес’.

(107) *Коля сано, этт нүтт нойсымм кирвекя пруювама,*

Kol'a sano ett(ə) nütt(ə) [#2a-b: nüt̄] noisə-mm(ə)

Коля сказать.PST.3SG что сейчас подниматься-1PL

kirve-kä pruoṽa-ma [#2a-b: pruoṽama]

топор-COM пробовать-SUP

<sup>138</sup> #г: «Это надо с лесу ийти, найти, значит, такое дерево, частое дерево, где хорошо эта лучина выделяется, она рвётся, как бы. (...) *S'ũkã* — это имеется в виду, это вот, ‘годовые круги’. Они были бы частые, значит, плотно выросшие. *Eĩ t'ih'in s'ũkã ol'isivad* [чтобы были плотной текстуры]. (...) Это именно *s'ũ*, ‘середина’, и, этот, кругом все — это *s'ũ*. Это весь этот вот кругляш должен быть частыми годовыми кругами, вот это и есть весь этот тогда *s'ũ* (...) Вот *l'ül'ü* — это когда в какой-то стороне смолистый [ствол], (...) красный даже такой, с него *päreĩ* [лыка] не делаешь. (...) В определенном месте такой слой, красноватый слой идёт этого, смолы. (...) С него *pägrūt* не делаешь, он ломается, а не колется ровно, как надо». При разборе (107): «Да, вот и *rihãst* [от смолы] в дереве получается красноватый он, с соком сосны как-то смешается, наверно, и получается красноватый это. То *rihk* [смола] бывает такой светлый, белый, как бы, а в *l'ül'ü* [в ядровой древесине] он красноватый». О значении *l'ül'ü* см. тж. [ЭСБЭ 1904: 504, 505–507] (статьи «Ядро ствола» и «Ядро древесины») и [N:282]. Лексема *sũ* упоминается в [N:560] только в значении ‘вина’, но ср. эст. *süü* ‘1. строение, текстура; 2. вина’.

*лӱӱмм кирвен терӱкӱ петӱйӱ васс,*

l'üö-mm(ə) kirve-n terä-kä petäjä vass(ə)  
 бить-1PL топор-GEN лезвие-СОМ сосна.PART по

*тиемм пиккрайсен тӱрккен, сииз нӱемм мильтсен сӱйкӱ оно нуу.*

tie-mm(ə)<sup>139</sup> pikk(ə)raise-n tärkke-n sīz näe-mm(ə)  
 делать-1PL маленький-GEN надрез-GEN<sup>140</sup> тогда видеть-1PL

mil't(ə)se-n sū-kä ono pū  
 какой-GEN текстура-СОМ быть.3SG дерево

‘Коля сказал, что начнем делать пробы топором — ударим острием топора по сосне, сделаем маленькую засечку, тогда увидим, какой текстуры древесина’.

(108) *Тӱркисимм мӱӱ монт петӱйӱ, тую оли лӱлӱ,*

tärki-si-mm(ə) müö mon-t(ə) petäjä tuo  
 надрезать-PST-1PL мы многий-PART сосна.PART вои\_ТОТ

ol'-i-∅ l'ül'ü  
 быть-PST-3SG ядровая\_древесина

*а лӱлӱ се оно пунертава нуу и пихакыз,*

a l'ül'ü se ono punerta-va  
 а ядровая\_древесина тот быть.3SG краснеть-PC\_PRS

pū i pihakəz  
 дерево и смолистый

*тую оли харвын сӱйкӱ.*

tuo ol'-i-∅ harvə-n sū-kä  
 вои\_ТОТ быть-PST-3SG редкий-GEN текстура-СОМ

‘Пометили мы много сосен, одна была ядровая (а ядровая древесина — это красноватое дерево, в котором много смолы), другая — рыхлой текстуры’.

<sup>139</sup> #2a–b: [tiem’].

<sup>140</sup> #: «Это топором делаешь ... такую зарубку, и тут видно, значит, круги роста — как они, частые или редкие. (...) Ну делаешь какую-то глубину вот, осечку, глубину такую делаешь туда. Ну даже хватает сантиметров пять если — это порядочно уже будет. Вот по этому следу тогда видишь, частые эти или редкие»; NOM.SG: *tärken* ~ *tärkke*, есть еще более полный вариант *tärkentäin(ē)*. К (107): «*Tär'k'is'im* — ну вот ударили и делали эти...». Ср. тж. эст. *tärkäma* ‘пробиваться’, кар. *tärkitä, tärkätä* ‘надрезать, надрубать’ [KKVS 2015].

(109) *Häim, эмт ниит пуйт оли и энныпки тärкиттүй.*

nä-i-mm(ə) ett(ə) nī-t(ə) pu-i-t(ə) ol'-i-∅  
видеть-PST-1PL что те.PL-PART дерево-PL-PART быть-PST-3SG

i ennə-p(ī/i)-kī<sup>141</sup> tärki-t't'ŭ  
и раньше-COMP-EMPH надрезать-PC\_IPS.PST

‘Увидели, что эти деревья были уже и раньше помечены’.

(110) *Этсисимм мйö, этсисимм, эмм мйö*

etsi-si-mm(ə) müö etsi-si-mm(ə)<sup>142</sup> e-mm(ə) müö  
искать-PST-1PL мы искать-PST-1PL NEG-1PL мы

*сиивуллист пуут нинта и саанед.*

sīvul'l'is-t(ə)<sup>143</sup> pū-t(ə) ninta i sā-ne-d  
приличный-PART дерево-PART так и получить-PC\_PST-PL

‘Искали мы, искали, так и не нашли приличного дерева’.

(111) *Отимм коё милътсед накод,<sup>144</sup> тойм котти.*

ot'-i-mm(ə) kojo+mil't(ə)se-d (<рус. \*кое-) pako-d  
брат-PL-1PL кое+какой-PL чурка-PL

to-i-mm(ə) kot't'i  
приносить-PST-1PL домой.ILL

‘Взяли кое-какие чурки, принесли домой’.

<sup>141</sup> #2a: [jo enn'pi] *jo enn(ə)-pi* <уже раньше-COMP>, #2b: [i enn'rik'ī]. В наречии *enne(ə)-pi* представлен показатель сравнительной степени наречий, имевший долгий гласный, в отличие от показателя прилагательных. В синхронии он должен был бы содержать полный краткий гласный, не подвергающийся редукции и выпадению (ср. фразы (2), (145)). В данном случае, однако, гласный в записи отсутствует (но при чтении все же был произнесен). Возможно, это связано с наличием эмфатической частицы *-k'ī* или же говорит о тенденции к слиянию в языке показателей наречия и прилагательного (ср. тж. редукцию во фразе (79), где тоже ожидался бы суффикс наречия).

<sup>142</sup> #2a: [ets's'īm müö, ets's'īm], #2b: [ets'īm müö, ets'īm].

<sup>143</sup> #т: «*S'ivul'l'ine* — как бы ‘хорошее’. <...> *s'ivul'l'in* — настоящий топор, а вот ‘Siul ei uo s'ivul'l'ist k'irv'est’ [у тебя нет приличного топора]». Ср. тж. [N:533] и фин. *siivullinen* ‘приличный, порядочный’.

<sup>144</sup> #т: «*Pakkō* — ‘чурак’. Но эти... *pakkō* имеется в виду чурак такой короткий, скажем, для печки, а эти же надо было длиннее для этих..., для изготовления корзин надо бы лучины подлиннее, метра полтора. — Это уже не *pakko*? (соб.) — Это не *pakkō*, но я написал *pakkō*. <...> *Halkō* [полено] — ну это расколотый *pakkō*». См. тж. [N:377] и эст. *pakk* : *paku*.

- (112) *Pärred kiskxuvyd kexnost, эй пайнуннед хивäst*<sup>145</sup>,  
 pärre-d kisk(õ)hu-vəd<sup>146</sup> kehnost(ə) ei  
 лучина-PL сдираться.PST-3PL худо NEG.3SG  
 painu-nne-d hüväst(ə)  
 гнуться-PC\_PST.PL-PL хорошо  
*вакад туливывид коёмилътсед.*  
 vaka-d tul'-i-vədkojo+mil't(ə)se-d  
 корзина-PL приходить-PST-3PL кое+какой-PL  
 'Лыко сдиралось плохо, хорошо не гнулось, корзины получились кое-какие'.
- (113) *Се оли энсимайн и ви(и)мин*<sup>147</sup> *керт конс*  
 se ol'-i-∅ ensimäin(ě) i vīmin(ě) kert(ə)  
 тот быть-PST-3SG первый и последний раз  
 kons(ə)  
 когда  
*mie päрепуут олин туомысс*  
 mie päre+pū-t(ə) ol'-i-n tuo-mə-ss(ə)  
 я лучина+дерево-PART быть-PST-1SG приносить-SUP-IN  
 'Это был первый и последний раз, когда я ходил за лыком'.
- (114) *А ванад миехед текивыд хивий ваккой.*  
 a vana-d miehe-d tek-i-vəd hüv-ij(ə)  
 а старый-PL мужчина-PL делать-PST-3PL хороший-PL.PART  
 vakko-j(ə)  
 корзина-PL.PART  
 'А старики делали хорошие корзины'.
- (115) *Хейлль пәрред туливывид нику ременид;*  
 he-i-l'l'(ə) pärre-d tul'-i-vəd niku remeni-d  
 они-PL-AD лучина-PL приходить-PST-3PL как ремень-PL  
*мокомист пәррейст сай техä милътсий ва тахойд ваккой.*  
 mokom-i-st(ə) pärre-i-st(ə) sa-i-∅ teh-ä  
 такой-PL-EL лучина-PL-EL получать-PST-3SG делать-INF

<sup>145</sup> #: «Ломались, особенно если немножко l'ül'ù, даже чуточку l'ül'ù попалося какой-то, ломается. А это нежелательно для изготовления... *Ej painunned* — 'не гнулись', да».

<sup>146</sup> #2a: [kiskõhəvəd], #2b: [kisküvəd], #: [kiskhuvəd].

<sup>147</sup> Второе *и* вставлено сверху.

mil't(ə)s-ij(ə) va taho-i-d vakko-j(ə)<sup>148</sup>  
какой-PL.PART только хотеть-PST-2SG корзина-PL.PART

‘У них лыко получалось как ремень, из такого лыка можно было делать какие угодно корзины’.

(116) *Техти мариы ваккой, вай муна ваккой,*

teh-t'i marj(ə)+vakko-j(ə)<sup>149</sup> vai  
делать-IPS.PST ягода+корзина-PL.PART или

muna+vakko-j(ə)  
картофель/яйцо<sup>150</sup>+корзина-PL.PART

*техти и аканы ваккой, не оливыд сууред вакад,*

teh-t'i i akan(ə)+vakko-j(ə)  
делать-IPS.PST и мякина+корзина-PL.PART

ne ol'-i-vəd sūre-d vaka-d  
те быть-PST-3PL большой-PL корзина-PL

*хейкя каннйтти рихельт аканой сарая,*

hejje-kä kannə-t't'i rīhe-l't(ə) akano-j(ə) saraja  
они.PL-СОМ носить-IPS.PST рига-ABL мякина-PL.PART сарай.ILL

*ниит ваккой сенен перäст кутсуттики*

nī-t(ə) vakko-j(ə) sene-n peräst(ə) kutsu-t't'i-kī  
те.PL-PART корзина-PL.PART тот-GEN после звать-IPS.PST-EMPH

*виель и пäreвакакси и аканывакакси<sup>151</sup>.*

viel' i päre+vaka-ksī i akan(ə)+vaka-ksī  
еще и лучина+корзина-TRL и мякина+корзина-TRL

‘Делали корзины для ягод или картофеля, делали и корзины для мякины — это были большие корзины, в них носили мякину

<sup>148</sup> #2a: как в тексте, #2b: [mil'tsij vakkoj tahod] ‘какие корзины хочешь’.

<sup>149</sup> #2a–b: ['marjə'vakkoj], ср. далее #2a–b: ['akàn'vakkoj], ['akàn'vakàks']. О значении *akan(ə)* см. тж. [N:10].

<sup>150</sup> #r: «*Marjəv[akkoj]* — ягодные, да, корзины, *munàvakàd* — картофельные <далее диалог о том, что имеются в виду именно для картофеля (*māmunà*), а не для яиц (*kanāmunà*), т. к. и то, и другое может называться и просто *munà*>. *Māmunàvakā* — по *sē op pikū* [ну это как бы] само собой понятно, а начинаешь рассуждать — скажешь, может быть, яйца туда положить».

<sup>151</sup> #r: «*Akàn* — это когда после молотбы... это отходы от зерновых. Колос и зерны — зерны отмолачивается, а эти, вот это, остатки. <...> Называли, да, большие эти для *akàna*, большие называли и *pärèvakàd*. И называли вообще, значит, *pärèvakàd*. <...> Общее слово, да. *Pärèvakàd* все — и *munàvakàd*, и *akànèvakàd*, все были *pärèvakàd*.



в сарай, эти корзины потому и называли еще как лыковыми, так и мякинными корзинами’.

- (117) *А вод витс-ваккой микле мейен килласс почти ей техтү.*

a vod vits(ə)+vakko-j(ə) mi-ks(i)-l'e mejje-n  
 а вот прут+корзина-PL.PART<sup>152</sup> который-TRL-IDF мы.PL-GEN  
 küł'ä-ss(ə) poč't'i ei teh-t'ü  
 деревня-IN почти, NEG.3SG делать-PC\_IPS.PST

‘А вот лукошек [корзин из ивовых прутьев] в нашей деревне почему-то почти не делали’.

- (118) *Ко паймененн оли Захарк, сииз хя теки витс ваккой,*

ko paimene-nn(ə) ol'-i-∅ Zahark(ə) sīz hä-hä<sup>153</sup>  
 когда пастух-ESS быть-PST-3SG Захарка тогда он/а  
 tek-i-∅ vits(ə)+vakko-j(ə)  
 делать-PST-3SG прут+корзина-PL.PART

*монед остивыд.*

mon-e-d ost'-i-vəd  
 многих-PL покупать-PST-3PL

‘Когда пастухом был Захарка, он плел лукошки; многие покупали’.

- (119) *Хүө оливыд вяхя ранкымыд ко пäreвакад, но хивäd кера.*

hüö ol'-i-vəd vähä rankə-m(m)ə-d<sup>154</sup> ko  
 они быть-PST-3PL мало<sup>155</sup> тяжелый-COMP-PL как  
 päre+vaka-d no hüvä-d kera  
 лучина+корзина-PL но хороший-PL тоже

‘Они были потяжелее, чем лыковые корзины, но тоже хорошие’.

<sup>152</sup> #г: «Из ивовых прутьев, да. У нас больше из лучины делали, а вот у нас Захар был пастухом, так он в промежутке там... это самое, пас скот и делал эти сямые, *vitsvakkoi*. (...) Тяжелее были, да, по весу. Хотя и высохли потом, но все равно как-то массивнее были, это материал. На прут это какой-то сантиметр хотя бы, он толще, чем эти лучинные».

<sup>153</sup> #2a: [hä], 2b: [hã].

<sup>154</sup> #2a: [rankəməd], #2b: [rankəmməd].

<sup>155</sup> Лексема *vähä* может выступать в функции как существительного, так и наречия (ср. примеры в [N:683]).

## 5. «Огашка-сватья»

В тетради ВВ на с. 162–172 переписаны тексты на северном и тверском карельском, ливвиковском, людиковском, вепсском, ливском, а также на сойкинском диалекте ижорского языка. Источник текстов не указан, однако сойкинский текст, очевидно, является первым абзацем текста, опубликованного в [Virtaranta, Suhonen 1978: 54 или 1983: 50]. На с. 169–170 (между 23.12.2000 и 14.09.2001) записаны переводы этого отрывка на «ванакюльское наречие» и на русский язык, приводимые ниже<sup>156</sup>.

### (120) *Oli vana baabušk, Ogašk-lanko*

ol'-i-∅	vana	bābušk(ə)	Ogašk(ə)	lankö
быть-PST-3SG	старый	бабушка	Огашка	свояк <sup>157</sup>

*oli meill, viel*<sup>158</sup> *kahekskümnen vuott*

ol'-i-∅	me-i-l'1'(ə)	viel'(ə)	kaheks(ə)-kümnen	vuot-t(ə)
быть-PST-3SG	мы-PL-AD	еще	восемь+десять	год-PART

*vana, pikkrain i paksu mokom, vana baabušk.*

vana	pikk(ə)rain(ě)	i	paksū	mokom(ə)	vana	bābušk(ə)
старый	маленький	и	толстый	такой	старый	бабушка

‘Была у нас старая бабушка, Огашка-ланго (ланго, финское ланко — родственница сестрино мужа) [‘сватья, свойственница, своячка’; запись в круглых скобках — это перевод Н. Д. Пыдером финноязычного пояснения Виртаранты и Сухонена к оригинальному сойкинскому тексту. — Н. К.], лет восьмидесяти уже, маленькая ростом и такая толстая старушка’.

### (121) *Se oli meien naapriss melken*

se	ol'-i-∅	mejje-n	nāp(ū/ə)ri-ss(ə)	mel'ken
тот	быть-PST-3SG	мы.PL-GEN	сосед-IN	почти

‘Она жила почти по соседству с нами’.

<sup>156</sup> Переводы фраз и текстов, сделанные самим Н. Д., даются здесь и далее в маровских кавычках курсивом.

<sup>157</sup> Более подробно о значении иж. слова см. [N:248]; ср. тж. фразу (197). В водском языке *lanko* ‘свойственник, -ца; сват, сватья’ [VKS: 575–576], ср. тж. эст. *lang* ‘свояк, свойственник’.

<sup>158</sup> В оригинальной публикации запятая стоит после *viel*.

<sup>159</sup> В [N:304] *melkēn* упоминается как возможный финнизм; в рукописях Н. Д. его частотным аналогом является русизм *poč't'i* ‘почти’. В данном случае появление

(122) *Se ain käi pienill lapsill skaaskoi läkkämäss.*

se ain(ə) kä-i-∅ pien-i-l'1'(ə) [pieni̯']  
 тот всегда ходить-PST-3SG маленький-PL-AD

laps-i-ll(ə) [lapsi̯] skāsko-j(ə) l'äkkä-mä-ss(ə) [l'äkkämäs]<sup>160</sup>  
 ребенок-PL-AD сказка-PL.PART говорить-SUP-IN

‘Она всегда ходила к детишкам рассказывать сказки’.

(123) *Muut hä ei jaksōd.*

mū-t(ə) hä ei jaksə-d  
 другой-PART он/а NEG.3SG быть\_в\_силах-PC\_PST

‘Больше у нее ни на что не было сил’.

(124) *Müö ko uotlimm ain kovast ko katsoimm et Ogašk-lanko tullo,*

müö ko uot(tə)l'-i-mm(ə)<sup>161</sup> ain(ə) kovast(ə) ko  
 мы когда ждать-PST-1PL всегда крепко когда

katso-i-mm(ə)<sup>162</sup> ett(ə) Ogašk(ə) lankō tullo  
 смотреть-PST-1PL что Огашка свойственник приходить.3SG

*jo taaz müö kaig ümpōr hänt istusim.*

jo tāz müö kaig<sup>163</sup> ümp'ər(ʻi)<sup>164</sup> hän-t(ə)  
 уже снова мы весь вокруг он/а-PART

istū-si-m(mə)

сидеть-PST-1PL

‘«Мы всегда очень ждали ее и, как увидим, что Огашка-ланго идет, ты [= то] тут же все рассаживались вокруг нее’.<sup>165</sup>

*mel'ken* может быть вызвано *melkein* в оригинальном сойкинском тексте (записанном от информантки, прожившей в Финляндии уже 20 лет на момент интервью Виртанты).

<sup>160</sup> Рекурсия редукции: [\*lākkā, mässä > \*lākkā, mäs > lākkämäs > lākkämäs].

<sup>161</sup> [uotl'īm].

<sup>162</sup> [katsoim\_ɟ].

<sup>163</sup> Наиболее частотным вариантом местоимения ‘весь, все’ в рукописи Н. Д. является *kai*. Вариант *kaig* возникает тут, по-видимому, под влиянием *kaig* в оригинале сойкинской публикации. В словаре [N:122–123] *kaig* дано как единственный вариант для сойк. диалекта, а для н.-л. диалекта указаны и *kaig* (в большей степени для северо-восточной н.-л. зоны), и *kai*; это совпадает с ситуацией, зафиксированной и в моих полевых данных.

<sup>164</sup> [ümp'ōg], ср. тж. *ümpār* в [N:693–694]; ср. тж. сноску 111.

<sup>165</sup> Н. Д. убирает некоторые особенности разговорной речи, отраженные в публикации сойкинского текста и отчасти меняет пунктуацию (что, возможно, связано с ориентацией на финноязычный перевод текста, ср. (120)), однако в данной фразе

## 6. Пословицы, поговорки, шутки, фразы

Фразы (125)–(134) взяты из ВВ (с. 186–187, 27.06.2009). Датировка более ранних вариантов некоторых фраз, данных под литерой (б), и фраз (135)–(138) приведена после самих этих фраз.

(125а) *1. Хейльь оливыд пуукэрека киука,*

he-i-l'1'(ə) ol'-i-vəd pū+kere-kä kiuka  
они-PL-AD быть-PST-3PL дерево+каркас-СОМ<sup>166</sup> печь

*пишинака раттад и ляпятикä туннид.*

pšina-ka ratta-d i l'äpät'i-kä tunni-d  
обод-СОМ<sup>167</sup> колесо-PL и маятник-СОМ час-PL

‘У них были: печка на бревенчатой основе, колеса телеги на железной ободке и часы с маятником’ (ударения в переводе расставлены согласно чтению Н. Д.).

(126б) *Хейльь оли(выд) пуукэрека киука,*

he-i-l'1'(ə) ol'-i-Ø(/-vəd) pū+kere-kä kiuka  
они-PL-AD быть-PST-3SG(/3PL) дерево+каркас-СОМ печь

*ляпятия туннид, пишинака раттад.*

l'äpät'i-kä tunni-d pšina-ka ratta-d  
маятник-СОМ час-PL шина-СОМ колесо-PL

‘У них были: печка на деревянном основании, маятником часы, колеса на телеге железными ободами (шиныд)’ (ВВ, между 6.3.1990 и 27.1.1991, с. 54–55. По-видимому, *шиныд* — это другая лексема *šīnə-d* <шина-PL>, ср. сноску 167).

разговорное повторение *ko* сохранено. Характерно, что Н. Д. заменил последнее слово оригинала *istumä* <сидеть:SUP> (‘...уже опять мы все вокруг нее сидеть’) на форму 1PL, что также сделало синтаксис менее разговорным.

<sup>166</sup> #r: «Mejjen kant'is ol'i. Ei old, mäst ül'l'äl' ei old järk'e k'irp'icäst teht'ü, a ol'i püst, paik'ist. Kui ni kork'iil' ol'i paik'ist teht'ü, siz vast pant'i... paik'in päil' noist'i k'irp'icäst tek'emä. Vot se ol'i pük'erëkä kiuka. [В нашем краю было. Не было, от земли вверх не было сразу из кирпичей сделано, а было из дерева, из бревен. Когда на такой высоте было из бревен сделано, только тогда клали... на бревна начинали делать из кирпича. Вот это была печка на бревенчатой основе]» (Н. Д. считает, что так делали из экономии кирпича).

<sup>167</sup> #r: «Это pšina-ka имел в виду колесо, обведенное железом. (...) [Автомобильная шина — это] auton šin, [а тут] pšina».

(127a) 2. *Хуомиколл переннайн лăкăĵă: Пэрэ нику пэрклен пэле*

huomiko-ll(ə) pere+(n)nain(ə)<sup>168</sup> ɫ'äkäjä  
 утро-AD семья+женщина говорить.3SG

pere niku perk(č/ə)l'en<sup>169</sup> pel'e  
 семья так\_как черт-GEN пасть<sup>170</sup>

*хуомиколл паад паан гуџа, тойсен гаџа, иллыкци йяăбь ва та-  
 ари и лейп.*

huomiko-ll(ə) pā-d pā-n gūšša [gūšša] toise-n  
 утро-AD класть-2SG горшок-GEN гуџа.PART второй-GEN

gāšša [gāšša] illə-ksī jā-b'(/pī) vā [#3: vā] tāģī  
 жиџа.PART вечер-TRL оставаться-3SG только квас

i l'eip'(ə)  
 и хлеб

*‘Утром хозяйка говорит: семья как чортово пасть, утром по-  
 ложиши горшок густой каши, другой жидкой каши, к вечеру  
 остается только квас да хлеб’.*

(128b) *Пэрэ кó пэркэлэн пэлэ; хуомиколл паад паан*

pere ko perkəl'e-n pel'e huomiko-ll(ə)  
 семья как черт-GEN пасть утро-AD

pā-d pā-n  
 класть-2SG горшок-GEN

*гуџа тойсен гаџа, иллыкци йяăбь (jāăb) ва таари и лейп.*

gūšša toise-n gāšša illə-ksī jā-b'(/pī)  
 гуџа.PART второй-GEN жиџа.PART вечер-TRL оставаться-3SG

vā [#2: vā] tāģī i l'eip'(ə)  
 только квас и хлеб

*‘[На ижорском языке. Хозяйка сетует:] семья как чортова  
 пасть, утром ставиши в печку чугу́н (железный горшок) гуџи  
 (густой каши) другой гаџи (жидкой каши), на вечер остается*

<sup>168</sup> По-видимому, случай т. н. пограничной геминии (*rajageminaatio*): удвоения согласного после исторически закрытого конечного слога в *pere* (< п.-ф. \*pereh).

<sup>169</sup> #3: [perkl'ən], ср. чтение (129б): #1: [perkel'en].

<sup>170</sup> Лексема *pel'e* в словаре не отмечена, ср., однако, *pelehellä*, *pellēhüz* [N:396] ‘1. привиждаться, 2. колядовать (на Рождество), ходить чудями (на Масленицу)’, а тж. эст. *pele* — междометие в современном языке (с функциями ‘ишь ты’, ‘фу ты’, ‘вот это да’).

*только квас да хлеб*’ (между 6.3.1990 и 27.1.1991, ВВ, с. 50–51; ударения расставлены в записи самим Н. Д.)<sup>171</sup>.

(129) 3. *Ванамиехед истуд и муйтлод: ketä*

vana+miehe-d istu-d i muist(ə)lo-d ke-tä  
старый+мужчина-PL сидеть-3PL и вспоминать-3PL кто-ПАРТ

*оно виель элосс, сиэ ды миэ, ды мэйен*

ono viel'(ə) elo-ss(ə) sie də [də] mie də [də] mejje-n  
быть.3SG еще жизнь-IN ты да я да мы.PL-GEN

*Микит, отс Трошо ды Валке Вася.*

Mikit(ə) ots(ə)+Trošo də [da] valke Vas'a  
Микита конец+Трофим да белый Вася

*‘Старики сидят и вспоминают: кто еще в живых, ты ды я, ды наш Микита, Трофим с конца ды Белая Вася’.*

(130) 4. *Пää нуку пäreвакк, эй муисс миттә.*

pää niku päre+vakk(ə) ei muiss(ə)  
голова так\_как лучина+корзина NEG.3SG помнить

mittä

который.PART.NEG<sup>172</sup>

<sup>171</sup> Еще более ранний вариант записи (ЧОТ, с. 20, № 1; 128с): «*Pére kó pérklen pele; хуомиколл паад паан гуца тойсен гаца, иллыкси яябь (jääb) ва таари и лейп. Хозяйка сетует: Семья как чортова пасть; утром ставишь (в печку) горшок гуци (густой каши), другой горшок гаци (жидкой каши). На вечер остается только квас да хлеб*». Недатированный вариант записи («Пицца наша», с. 1, № 4; 128d): «*Хозяйка сетует: пэрэ ко пэркэлен пеле; хуомиколл паад [вставлено сверху: кйукасс <kiuka-ss(ə) печь-IN>] паан гуца, тойсен гаца, а иллыкси ияябь ва таари и лейп. Семья как чертова пасть, утром ставишь в печку горшок густой каши, второй жидкой каши, а на вечер остается только квас да хлеб*». Здесь же пояснение про каши: «*Раньше семьи были большие, питания не очень хватало. Пищу готовили в основном в русской печке. Каши. Основная каша была перловая или ячневая (измельченная перловка). I. Крупу залили молоком, посолили. Тушилась (Варилась) в печке до обеда. II. Ту же крупу залили кипятком, добавили свиной жир, соль. Тушилась в печке. Варилась. III. Гаца — жидкая, из разных круп на молоке, тоже тушилась в печке. Так же готовили каши из других круп, пшено, реже рис*». Пояснение в #г: «*Mejjen kiel'eš niku gūšša и gāšša, видимо, ei old, ne on vennän sanad, буквально, sīhe tulled [В нашем языке, как бы, ‘гуца’ и ‘гаца’, видимо, не было, это русские слова, буквально, в него пришли]*». Там же обсуждение происхождения: *gūšš(ə) <рус. ‘гуца’, gāšš(ə) <рус. ‘каша’.*

<sup>172</sup> Данное местоимение является отрицательным вариантом *mi-tä* <который-ПАРТ> (см. (45), тж. *mikā* в (61)).

‘Голова как корзина из лучины, ничего не помнит. [Ниже еще пояснение:] К 4. У корзины крупные дырки, многое покидает то, что раньше знал’.

(131a) 5. *Sie айн таход мәнн такупери тайвасс.*

sie ain(ə) taho-d mǎnn(ə) takupperi [takũp'er'i]  
ты всегда хотеть-2SG уходить.INF задом\_наперед  
taiva-ss(ə)  
небо-ILL

‘Ты все хочешь задом идти на небо. [Ниже пояснение:] К 5. Человек своим мнением, не всегда прав’. Комментарий при чтении (131a): «Ну по своему мнению вот идет, понимаешь, как бы свое мнение. Надо передом идти на небо, а ты идешь задом как бы, ну, своим мнением, но твое мнение не всегда верно»; #r: «Ты делаешь не то, что надо, или делаешь так, как не надо».

(131б) *Sie айн таход такупери тайвасс мәнн.*<sup>173</sup>

sie ain(ə) taho-d takupperi taiva-ss(ə) mǎnn(ə)  
ты всегда хотеть-2SG задом<sup>174</sup> небо-ILL уходить.INF

‘Ты все хочешь задом идти на небо’ (между 10.10.1993 и 15.12.1998, с. 107; аналогичная более ранняя запись в ЧОТ, с. 20). Пояснение при чтении (131б): «Против воли, что ли... на небо прёшь задним ходом».

(132) а). *В... виети Виипури терве лайвын ласти,*

v[ittũ] vie-t'i Vĩpuri terve [terve]  
vagina уносить-IPS.PST Выборг.ILL здоровый<sup>175</sup>  
laivə-n las-t'i  
корабль-GEN опускать-IPS.PST (см. *laskia* в [N:250])

<sup>173</sup> Текст № 2: *mǎnn* вставлено в конце фразы сверху; чтение #2: иной порядок слов [mǎn° taivašə, mǎn taivaš].

<sup>174</sup> В [N:566] даны только варианты *tagaperin* (сойк., н.-л.), *takaŗperi* (н.-л.).

<sup>175</sup> Лексема *terve* ‘здоровый’ использована здесь в метафорическом значении ‘весь, целый’, которое указано для н.-л. диалекта как возможный эстонизм в [N:583] (эст. *terve* ‘1. здоровый; 2. весь, целый’; ср. тж. с *koko* в (152)). Н. Д. называет инг. финский источником поговорки, при этом в [Оллыкайнен 2003: 351] данное значение для инг. финского не отмечено.

*m... oli keskel niiku laivын mašiti.*

t[’ürä] ol’-i-∅ keske-l’l’(ə) niku laivə-n  
 penis<sub>иф</sub> быть-PST-3SG середина-AD так\_как корабль-GEN  
 mašt’i  
 мачта<sup>176</sup>

‘*П... везли Выборг полный груз корабля, х.. был на середине как корабельная мачта*’ [‘*Vagina* везли в Выборг — нагрузили полный корабль, penis был в середине как корабельная мачта’] (шуточная поговорка). Комментарий в #: «Это ингерманландские финны рассказ такой. (...) Hejjen kiel’ eš on t’ürä, a meil’ on *mulkkū* [В их языке penis — *türä*, а у нас *mulkkū*]».

- (133) *Пришла ижорская старушка к русскому доктору и говорит:*

*миул сиин пистä и сиин пистä и хуймая голова.*

miu-ll(ə) sīn(ə) pistä i sīn(ə) pistä i  
 я-AD тут(IN) колоть.3SG и тут(IN) колоть.3SG и  
 huimaja [huiməja] (ср. *huimada* [N:72]) galava [gəla’va]  
 кружиться.3SG голова<sub>p</sub>

‘*Мне тут колит и тут колит и кружится голова.* [У меня здесь колет, и тут колет, и кружится голова]’ (шуточная игра слов, связанная с тем, что некоторые ижорские слова частично совпадают по звучанию с русской нецензурной лексикой). Пояснение при чтении [речь про *pistä*]: «Ну он[а] говорил[а] немножко как бы вроде по-другому, немножко... Да, *δ* вместо *m*, и з... *З* и *δ* тут, по-настоящему».

- (134) *Tüttö hüvä nänn(’ə) kova pilu pikka(’ə)rainē*<sup>177</sup>

t’üttö hüvä nänn(’ə) kova pilu pikka(’ə)rainē<sup>177</sup>  
 девушка хороший сосок крепкий vagina маленький

‘*Девушка хорошая, груди крепкие, п... маленькая*’ (шуточная поговорка). Пояснение при чтении: [*vittu* и *pilu* — это одно и то же.] «Но это так, реже, *pilu* реже у нас как бы говорят. Не знаю, это с финского, что ли, это перешло или как-то (...) Но как-то я где-то слышал, говорят так, понимаешь, вот я и писал, ai voi-voi!». Комментарий в #: «Это *vad’d’əlaised* [воть] так говорили».

<sup>176</sup> В [N:299] *masti* (сойк.) / *mast’i* (н.-л.) дано как эстонизм (эст. *mast* : *masti* GEN), однако это может быть и русизм, на что указывает наличие фонемы *š* (вместо *s*) в форме, записанной у Н. Д.

<sup>177</sup> [pikkərainə].



- (135) *Пиер ветте, на виералл этте, айн он пареб ко пальыз веси.*  
 pier'(ə) [#1: pier] vette pā viera-ll(ə) ette  
 пукать.IMP вода.ILL класть.IMP гость-AD перед(ILL)  
 ain(ə) ono [#1: on] pare-b(/pī) ko pal'jəz vesi  
 всегда быть.3SG лучше-СОМП<sup>178</sup> как голый вода  
 'Пёрни в воду, угости гостя, все лучше, чем так вода' (ВВ, между 6.3.1990 и 27.1.1991, с. 56; шуточная поговорка).
- (136) *Vede talvi тайвасс ей уä "jä"*<sup>179</sup>.  
 vede [#1: vedè, #r: vet] talvī taiva-ss(ə) ei jā  
 ведь<sup>180</sup> зима небо-ILL NEG.3SG оставаться  
 'Ведь зима на небе не останется' (ЧОТ, с. 20). 'Зима на небе не остается' (ВВ, между 10.10.1993 и 15.12.1998, с. 107; поговорка со значением 'Все пройдет').
- (137) *Tüö läkkät izorin kieless?*  
 t'üö l'äkkä-t(tə) iżori-n kiel'e-ss(ə)  
 вы говорить-2PL ижорский-GEN язык-IN  
 'Вы говорите по-ижорски?' (между 15.12.1998 и 09.10.2000, с. 146; не было прочитано под аудиозапись).
- (138) *Hüvvä ilta Saatõnõ, onoko kuratti/Perkõlõ koiss?*  
 hüvvä ilta Sätən(ə) ono-ko  
 хороший.PART вечер.PART Сатана быть.3SG-Q  
 kurat't'ī/perk'ə(/ë)l'(ə) koi-ss(ə)  
 черт./черт дом-IN  
 'Добрый вечер Сатана, дома ли черт?' (ВВ2, 12.04.2014, с. 1).

Данная фраза записана в двух вариантах, первый с *kuratti*, второй с *Perkõlõ*. Sätən(ə): [#1: sätənə, #2: sätən<sup>o</sup>], kurat't'ī: [kurat̪ī], perk'ə(/ë)l'(ə): [peɾk'əl'ə]. Комментарий в #r: «Так никто и не говорил и не говорит, я сам, наверно, придумал так. <...> Но не знаю, где-то вообще-то я какой-то такой звук, может быть слышал где-то. Да. И оттуда я развил вот все это на трех языках только [запись на финском, эстонском, ижорском, русском языке].

<sup>178</sup> Прилагательное и наречие сравнительной и превосходной степени от 'хороший' (*hüvä*) имеют супплетивную основу *pare-*.

<sup>179</sup> Последнее слово приписано во ВВ другой ручкой; в ЧОТ отсутствует.

<sup>180</sup> #r: «Vedè — se on mejjen iżõrkən sanà [vede — это наше ижорское слово]. <...> 'Ведь' вроде, или как-то так». Исторический русизм [N:650].

⟨...⟩ Я, видишь ли, делал *черт* и делал *kurat* (эст. ‘черт’). Это *perk’əl’ě*, да. Ну я сперва как-то, может быть, немножко ошибся, *kuràt’i* не надо было записать. — Так не говорили? (соб.). — Ну, говорят иногда тоже, как бы, похоже на эстонский, *kuràtti* говорят тоже. Ну а *p’erk’əl’ə meil’ oñ iżor’in sanà* все-таки. ⟨...⟩ *Mie l’äkkänk’ p’erk’əl’ə* — не *p’erk’el’e*, а *p’erk’əl’ə* [Ну а *perkël’ě* у нас ижорское слово все-таки. Я и говорю *perk’əl’ə*, не *perkel’e*, а *perk’əl’ə*] — *ы*, ну, слабый *ы*».

## 7. «О водском языке»

В тетради ВВ за 09.10.2000 (с. 147–150) переписан из [Ariste 1969: 10–11] весь текст № 2 по-водски с русским переводом. На с. 150 отдельно перечислены дни недели по-водски и по-ижорски. Затем на с. 151–155 проведено этимологическое сравнение отдельных слов водского, «ижорского (ванакюльского)», эстонского и русского языков из текста № 2 Аристе и из последующих (№ 3–5) [Ariste 1969: 10–12] (139)–(153), а также из различных околопасхальных сюжетов и, очевидно, ряда других текстов (154)–(162) (особ. ср. с [Ariste 1969: 12–16, 35–49]). Затем переписан по-водски текст Аристе № 8 [Ariste 1969: 24–25]. Предваряется все вышеперечисленное следующим рассуждением автора о водском языке (с. 146–147):

*Получил от Кузьмина Эльмара Григорьевича на временное пользование книгу Paul Ariste “Vadja rahvakalender”, выпущен Таллинне 1969 г. С 1932 года Пауль Аристе записывал водский язык по рассказам людей, которые были из разных мест уехавшие жить около рек Нарва и Россонь ижорские и финские деревни. Кигория (Григорий) Кузьмин из Пуммала (около Котлов) жил деревне Калливере и Дарья Лехти из Ййгиперя (Краколье) жила Ванакюля. Позднее он бывал и других местах где была водь. Книге записаны рассказы до 1966 г. Темы рассказов о праздниказ и днях которые отмечали по разным поводам.*

*Текстах водского языка использованы месте латинскими буквами и некоторым славянские, и разные знаки препинания, к сожалению не объяснено их произношение. Каждому рассказу имеется перевод на эстонском языке. (Благодаря этому переводу многие мне непонятные слова на водском языке понятны).*

- (139) *Ууси вуоси оли валетти сулатетти тина*  
*Новый год был сливали таяли олово*  
 ūsī vuosī ol'-i-∅ val'e-t't'i sulate-t't'i t'ina<sup>181</sup>  
 новый год быть-PST-3SG лить-IPS.PST топить-IPS.PST олово
- (140) *кен митä думыси кель миллисед*  
*кто чего думал кому какие*  
 ken mi-tä dümäs-ī-∅ [dümäsi] ke-l'l'(ə) mil'l'ise-d  
 кто что-ПАРТ думал-PST-3SG кто-AD какой-PL
- (141) *кувад туливыд ихмисен*  
*картинки пришли человека*  
 kuva-d tul-i-vəd ihmise-n  
 картинка-PL приходить-PST-3PL человек-GEN
- (142) *елләмын вай сииз үөлл туоти*  
*животного или тогда ночью принесли*  
 el'l'ämə(ə)-n [el'l'ämen] vai sīz üö-l'l'(ə)  
 животное-GEN или тогда ночь-AD  
 tuo-t'i  
 приносить-IPS.PST
- (143) *кукко пертти йока түүттö сипутти одры*  
*петух комнату<sup>182</sup> каждый девушка сыпал ячменя*  
 kukko pert't'i joka t'üttö  
 петух комната.ILL каждый девушка  
 siput't'-i-∅ odr-ij(ə)  
 сыпать-PST-3SG ячень-PL.PART
- (144) *мааха кенен куост енсмäйсекси мәннö*  
*на пол (из) чей (из) кучи первым идет*  
 mā-ha kene-n kuo-st(ə) ens(ī)mäise-ksī männö  
 земля-ILL кто-GEN куча-EL<sup>183</sup> первый-TRL уходить.3SG

<sup>181</sup> #: [tinna] <олово:ПАРТ> (т. е. ожидаемая здесь форма партитива).

<sup>182</sup> *Pert'ï* обозначает жилую часть избы (ср. тж. [N:400]).

<sup>183</sup> *Куост* и *куон* в (124) являются формами склоняемого сущ. *koko* 'куча', типичного для н.-л. диалекта (vs. сойк. *mütti*); ср. с неизменяемым *koko* 'весь, целый' в (128) (даны как разные леммы *kogo* в [N:181]).

- (145) *süömä männö kайкке энныпи миехелл*  
*кушать идет всего раньше замуж*  
 süö-mä männö kайкке ennə(/e)-pi [ennëpi]  
 есть-SUP уходить.3SG весь.PL.PART раньше-COMP  
 miehe-l'1'(ə)  
 мужчина-AD
- (146) *силль вуотт а куон пайлл се йяпи*  
*(в этом) году а кучу верх тот останется*  
 si-l'1'(ə) vuot-t(ə) a kuo-n päl'1'(ə) se jã-pĩ  
 тот-AD год-PART а куча-GEN на(AD) тот оставаться-3SG
- (147) *ванаксй тулти саотти веннакси*  
*старый пришли сказали по русский*  
 vana-ksĩ tul-t'i saot-t'i vennä-ksĩ  
 старый-TRL приходить-IPS.PST сказать-IPS.PST русский-TRL
- (148) *миттй ей вадян*  
*ничего не (на) водском*  
 mittä ei vadjan [#vadjan, vad'jan]  
 который.PART.NEG NEG.3SG водский-GEN<sup>184</sup>
- (150) *ситй луетти оннекакси*  
*того читали счастливым*  
 si-tä lue-t't'i onneka-ksĩ  
 тот-PART читать-IPS.PST счастливый-TRL
- (151) *хуомиколл ей мантй кюсумя*  
*утром не пошли спрашивать*  
 huomiko-l1(ə) ei män-t'ũ küsü-mä  
 утро-AD NEG.3SG уходить-PC\_IPS.PST спрашивать-SUP

<sup>184</sup> Выбор формы генитива в данном случае не до конца понятен; закономерной в данном контексте была бы форма транслатива, как и в оригинальном водском примере, ср. ряд, приведенный в тетради Н. Д. (с. 153): «*vad'd'assi* (вод.) — *вад'ян* (иж.) — *вадя* (эст.) — *(на) водском* (рус.)». Возможно, Н. Д. ориентировался на эстонский перевод водской фразы «...midagi ei öeldud vадja keeli» [Ariste 1969: 11], где представлена форма генитива. Данный пример является также единственным случаем указания мягкости согласного с помощью диакритики — по-видимому, это влияние водского оригинала, с которого переписывал Н. Д. (при этом в его собственном произношении согласный был смягчен слабо).

- (152) *тойсест талост нойсыд коко вуоси*  
*с другого с хозяйства (дома) будешь весь год*  
 toise-st(ə) talo-st(ə) noisə-d [noisət] koko vuosī  
 второй-EL дом-EL подниматься-2SG целый год

Ниже дан перевод Н. Д. водского текста № 2 из [Ariste 1969: 10–11] (ВВ, с. 149–150; во фразах (139)–(152) был представлен ижорский перевод большей части слов из него):

*Новый год. Было так под Новый год. Таяли олово, разливали. Кто чего думал, кому какие картинки пришли, кому человеческие, кому животные. Разливали и растаяли олово. Ночью принесли комнату петух и каждая девушка рассыпала ячмень на пол. Из чьей кучи петух начинает первым клевать, эта девушка выйдет первая замуж в этом году. А на чей куче разбрасывает зерно и испражняется на ней, она останется старой девой. Это было старом году (перед Новым годом). Пришли сказали по русский, ничего не сказали на водском языке, сказали по русский: «Здравствуйте вам, сновым годом, сновым счастьем». Того считали несчастным человеком кому пришла первым женщина комнату. Тогда сказали: «Не будет счастливый год». Если пришел мужчина, тогда был счастливый год. Утром нового года не пошли ничего спрашивать с другого дома. Сказали так: тогда будешь весь год спрашивать.*

- (153) *ваатед отетти рахад панти кармонто*  
*одежда взяли деньги положили в карман*  
 vätte-d ote-t't'i raha-d pan-t'i karmonto  
 одежда-PL братъ-IPS.PST деньги-PL класть-IPS.PST карман.ILL  
 ‘Одежда. Брали деньги, клали в карман’ (отрывки из текстов № 4–5 [Ariste 1969: 11]).

- (154) *куу оливоыд нүхәнәйв/руһәрәйв енсыппәйв/енсõппәйв*  
*луна были воскресенье понедельник*  
 kū ol'-i-vəđ pühä+päiv'(ə)<sup>185</sup> ensə-(p)päiv'(ə)  
 месяц быть- PST-3PL праздник+день первый+день

<sup>185</sup> Варианты названий дней недели латиницей приводятся по отдельному списку дней недели в ВВ, с. 147. Чтение #1 в случае дней недели относится к этому списку, чтение #2 — к повторному перечислению дней недели в общем списке сравнимых слов на с. 154. Поскольку названия дней недели имеют много фонетических

- (155) *toiseppäiv/toiseppäiv keskiviikko/sered*  
*вторник среда*  
 toise-(p)päiv'(ə) keskĩ+vĩkkõ / ser'ed(ə)  
 второй+день середина+неделя / среда
- (156) *nellpäiv/nellõespäiv viespäiv/vijespäiv laukkopäiv/laukkopäiv*  
*четверг пятница суббота*  
 nel'l'ə-z+päiv'(ə) vīje-z+päiv'(ə) laukkõ+päiv'(ə)  
 четыре-ORD+день пять-ORD+день laukko+день<sup>186</sup>
- (157) *čaj (чаю) яани йоулу*  
*чай иванов день рождество*  
 čājũ [čājũ] jānĩ<sup>187</sup> joulũ  
 чай иванов\_день рождество  
*лукупяив /liukoräiv-лукопяйв*  
*масленица*  
 l'iuķũ/(õ)+päiv'(ə)<sup>188</sup>  
 скользить+день
- (158) *mikkeli veserist кейтытти олутт*  
*Михайлов день крещение варили пива*  
 mikkeli'<sup>189</sup> veserist(ə)<sup>190</sup> keita(/e)-t't'i [kei'tet't'i] olut-t(ə)  
 михайлов\_день Крещение варить-IPS.PST пиво-PART

и фонологических особенностей, приводим чтение всего списка: [#1: 'pũhã'päiv', 'ensər'päiv', 'toisep'päiv', 's'er'ed, 'nel'l'əs'päiv', 'vījes'päiv', 'laukkõ'päiv'; #2: 'pũhã'päiv', 'ensər'päiv', 'toisep'päiv', 'k'esk'ĩ'vĩkkõ, 'nel'l'es'päiv', 'vījes'päiv', 'laūk'õ'päiv']. В названиях понедельника и вторника, в частности, представлена пограничная геминация *p > p̄*, как и *n > n̄* в (127а).

<sup>186</sup> Названия дней недели различаются в сойк. и н.-л. диалектах; н.-л. *laukkõpäiv'(ə)* (этимология *laukkõ* непрозрачна; ср. эст. *laupäev*) является одним из наиболее ярких отличий от сойк. славизма *sõvotta*.

<sup>187</sup> Отмечено как возможный эстонизм в [N:104] (эст. *Jaanipäev*).

<sup>188</sup> Две итерации во ВВ: на с. 65 два варианта с *o* (чтение #1: ['liuķõ'päiv', liuķo'päiv']) и на с. 154 вариант с *u* (чтение #2: ['liuku'päiv']).

<sup>189</sup> В [N:310] вариант *mikkeli* отмечен для н.-л. диалекта; в сойк. диалекте, по моим полевым данным, представлено *mikkeli*.

<sup>190</sup> Лексема, очевидно, содержит основы слов 'вода' (*vesi*) и 'крест' (*risti*), однако морфонологические варианты основ являются иррегулярными (ср. тж. с сойк. *vezerista* в [N:658]).

- (159) *соймелти рихи куомнысс*  
*бранились рига гумне*  
 soimel-t'i<sup>191</sup> rihĩ kuom(ĩ)nə-ss(ə) [kuomnə̃]  
 браниться-IPS.PST рига гумно-IN
- (160) *күлә нойсо пәәсе краасытти кирютетту*  
*деревня поднимется пасха красили написано*  
 kül'ä noiso p̄äse kräsə-t't'i kirjute(/ə)-ttũ  
 деревня подниматься.3SG Пасха красить-IPS.PST писать-PC\_IPS.PST
- (161) *катсомысс тиштые урпонайв сиотти кенекä*  
*смотреть знающий вербное воскресенье завязали с кем*  
 katso-mə-ss(ə) t'itəj(ə)<sup>192</sup> urpõ+päiv'(ə)  
 смотреть-SUP-IN знающий верба+день  
 sio-t't'i kene-kä  
 связывать-IPS.PST кто-СОМ
- (162) *кәтт иллыл хәмәрикко хепоне лаулойм паасто*  
*руку вечером сумерки лошадь пели пост*  
 kät-t(ə) illə-ll(ə) hāmārikkõ heponē laulo-i-mm(ə)  
 рука-PART вечер-AD сумерки лошадь петь-PST-1PL  
 pāst(o)  
 пост (церковный)

## 8. Отдельные слова

Слова в (163)–(174) извлечены из ЧОТ (с. 1–16), где собраны известные Н. Д. сведения о происхождении названий местных деревень. Ниже приводятся только ижорские и русские названия деревень, в ряде случаях с ближайшим русскоязычным контекстом.

В распоряжении автора публикации имеется копия еще одной тетради, содержащей переписанные архивные сведения о названиях и населении деревень Россони (ЧТ). Это школьная тетрадь с черной коленкоровой обложкой в широкую линейку: как минимум, 46 л.; записи

<sup>191</sup> В словаре Нирви данная лексема не отмечена; ср. эст. sõimata 'ругаться, браниться'.

<sup>192</sup> [t'itəjə].

на русском, финском, шведском языках; выдержки из эстонского издания про местных репрессированных жителей по-эстонски. На внутренней стороне передней обложки запись: «Начато 17 сентября 1998 года», страницы пронумерованы до с. 13, записи заканчиваются на с. 47, единственная имеющаяся датировка на с. 29 перед началом эстонских записей: «23.24 VI–01». В данной тетради имеется единственное эксплицитное упоминание ижорского (на с. 13): *Molokotka* (*ижорский Mellankatko* <mella-n+katko весло-GEN+сломя>). *Как написано в шведских хрониках 17 века, т. е. место где было сломано весло*. В остальных случаях невозможно четко отделить переписанное из источников от авторских комментариев Н. Д., поэтому другие топонимы из нее не приводятся (за исключением информации в сноске 193).

- |       |   |   |  |   |   |
|-------|---|---|--|---|---|
| (163) | <i>Vanakülä</i><br>Ванакуля (Илькино)<br>Vana+kül'ä<br>старый+деревня   | <i>Сутела</i><br>Волково<br>Sute=la<br>волк=ГОР     | <i>суси</i><br>волк<br>susi<br>волк  | <i>Котко</i><br>Орлы<br>Kotkõ<br>орел                 | <i>Хаавикко</i><br>Кейкино<br>Häv=ikkõ<br>осина=ГОР |
| (164) | <i>хаавикко</i><br>осинник<br>häv=ikkõ<br>осина=ГОР   | <i>хаапсикко</i><br>осинник<br>hâp=sikkõ<br>ель=ГОР | <i>куусикко</i><br>ельник<br>kûs=ikkõ<br>ель=ГОР   | <i>петясикко</i><br>сосняк<br>petä=sikkõ<br>сосна=ГОР | <i>Прилич</i><br>Приречье<br>Pril'l'ič<br>Приречье  |
| (165) | <i>Палльысин мойсио</i><br>Приречье (инг. фин.)<br>Pal'l'äsi-n <sup>193</sup><br>Паллис-GEN<br>мааннукк<br>угол, конец земли<br>mā-n+nukk(ä)<br>земля-GEN+острый_угол | <i>Крики</i><br>Крикково<br>Kriki<br>Крикково       | <i>Маннькк</i><br>Манновка<br>Mannëkk(ä)<br>Манновка   |   |   |
| (166) | <i>венненукк</i><br>конец лодки<br>venne-n+nukk(ä)<br>лодка-GEN+острый_угол   | <i>Тиесу,</i><br>Извоз<br>Tiesu<br>Извоз            | <i>первоначально Тиенсуу</i><br>начало дороги (в Ивангород) <sup>194</sup><br>Tie-n+sū<br>дорога-GEN+рот |   |   |

<sup>193</sup> В ЧТ (с. 2): *мыза Pallisi* [видимо, переписанный из источника вариант], *мыза Паллиса (перевод)* [видимо, русский перевод Н. Д.].

<sup>194</sup> #r: «В реке *sū* [‘устье’] входит в море, как бы, или в другой какой водоем, а *tiensū* идет ‘начало’, наверно, ‘начало дороги’» [а не ‘конец дороги’].



- (167) *тие суу Saarkülä саари Вяйкюля (Väikülä)*  
*дорога рот Сааркуль остров Венкуль (<эст. Veneküla)*  
*tie sū Sār(i)+kül'ä sārī Väi+kül'ä*  
*дорога рот остров+деревня остров väi+деревня*
- (168) *Росон Карстыл Калливере Куккыси*  
*Россонь Каростель Калливере (Фитинка) Куровицы*  
*Roson(ə) Karstəl(ə) Kal'l'ivere Kukkəsi*  
*Россонь Коростель Калливере Куровицы*
- (169) *курви Наруси; Нарвуси (инг. фин.) Кривульк*  
*корюшка<sup>195</sup> Большое Куземкино Малое Куземкино*  
*kurvī Narusi Narvüsi Krivul'k(ə)*  
*корюшка Большое Куземкино Малое Куземкино*
- (170) *Kullõnkülä, Куллынкюля мерт витс*  
*Мертвица мережа ивовый прут*  
*Kullə-n+kül'ä mert(ə) vits(ə)*  
*золото-GEN+деревня мережа прут*  
*мертвитс*  
*снасть из прута*  
*mert(ə)+vits(ə)*  
*мережа из прута*
- (171) *Раякюля — «Межевая» или «Пограничная деревня» Межники*  
*Raja+kül'ä <граница+деревня>*  
*рая*  
*межа*  
*raja <граница>*
- (172) *Йоенперя йоки перя*  
*Кроколье, Краколье, Караколье река конец, зад*  
*Joe-n+perä <река-GEN+зад> joki perä*

<sup>195</sup> Пояснение в #r: «Mejjen talõs̄, vai ninta, kōr'uš̄kaks rohk'eb loet't'i hant. A kurvi meil' niku ei old mödäš, ei old. Kurv'iks niku meil' ei saottu, meil' kōr'uš̄k saot't'i. (<...> Kuksin kant'is vist oli kurv'ī» [В нашем доме, или как, ее больше считали *корюшкой*. А *kurvi* у нас, как бы, не было в моде. *Kurvi*, как бы, у нас не говорили, у нас говорили *корюшка*. В районе Куровиц, наверно, было *kurvi*].

- (173) *нуотын перя веннен перя перямиез йоенперя*  
*мотня невода*<sup>196</sup> *задний конец лодки кормчий конец реки*  
*puotə-n perä venne-n perä perä+miez joe-n+perä*  
 невод-GEN зад лодка-GEN зад зад+мужчина река-GEN+зад
- (174) *йоенсуу Лаукаансуу (Laukaansuu) Лаукаа*  
*устье реки Усть-Луга река Луга*  
*joe-n+sū Laukā(/a)-n+sū [#: 'ʎaʊkan, sū] Laukā(/a)*<sup>197</sup>  
 река-GEN+рот Луга-GEN+рот Луга

Слова в (175)–(190) извлечены из «Сравнения слов ижорского, финского, эстонского и русского языков», имеющего две итерации: более полную (ВВ, 12.10.1992, с. 84–88) и более краткую (меньше слов; ЧОТ, с. 18–19). Ижорский и русский варианты даются ниже по ВВ (Текст № 2 и чтение #2); расхождения с ЧОТ (Текст № 1 и чтение #1) указаны в сносках.

- (175) *ихмин(е) таат(т)*<sup>198</sup> *маам диед бааб*  
*человек отец мать дедушка бабушка*  
*ihmin(ě/ə) tātt(ə) mām(ə) died(ə) bāb(ə)*  
*вельй сисар*  
*брат сестра*  
*vel'j(ə) sisar(ə)*
- (176) *пойкыне пойк тьйтär тьйттö миез найн*  
*мальчик сын дочь девочка мужчина женицина*  
*poikəne poik(ə) t'ütär(ə) t'üttö miez nain(ě/ə)*

<sup>196</sup> #: «...Куда, это самое, рыба и остается, когда тянут — крылья есть, puotəp [невода] крылья — а siz [тогда] рыба идет туда, и в конец туда самый, (<...>) nikū kot'ik(о) ono mokom [как такой мешок]».

<sup>197</sup> #: «Луга... Onk'ī rank sanno. Kaik'ī vittä saota. Lavvəz, Lauka-joki. (<...>) 'Laukast jād kevväl' mäniv'əd jo'. 'Lavvəz on sūr joki'. [Вот сложно сказать. По-всякому говорят. Lavvəz, Lauka-joki. 'С Луги лёд уже весной сошел'. 'Луга — большая река']. Так что этот Laukān jok'ī — как бы, ну по-разному можно его сказать».

<sup>198</sup> Текст № 1: *ихмин, таат*; в тексте № 2 конечные элементы в скобках. Чтение #1: [ihmin, tātt<sup>ə</sup>], #2: [ihmin, tāi]. #: <ответ на вопрос, почему написал *e* в скобках> «Meijen kiel'eš mie by sanösin ihmin, en sao ihmine, a ihmin, a monèd, čto ihmine. Sīz mie niku t'ījen sitä, monèd sannod ninta [В нашем языке я бы сказал *ihmin*, не говорю *ihmine*, а *ihmin*, а многие, что *ihmine*]».

- (177) *найн хепоне лехм варс васикк*  
*жена лошадь корова жеребенок теленок*  
 pain(ě/ə) heponě l'eh'm'(ə)<sup>199</sup> vars(ə) vasikk(ə)  
*ламмыз бóран*  
*овца борán*  
 lamməz boran(ə)
- (178) *сика порсыз кукко кана пуйппу вуонн*  
*свинья поросенок петух курица цыпленок ягненок*  
 sika porsəz kukkō kana puiprū vuonn(ə)
- (179) *койр*<sup>200</sup> *кисс сорс курки вярплáйн луйкко*  
*собака кошка утка журавль воробей лебедь*  
 koir(ə) kiss(ə) sors(ə) kurki värp(ǔ)l'äin(ě)<sup>201</sup> luikkō
- (180) *канахаукк конн тропп ялкратаз*<sup>202</sup> *тие*  
*ястреб лягушка трона велосипед дорога*  
 kana+haukk(ə) konn(ə) tropp(ə) jalk(ə)+rataz tie<sup>203</sup>  
*курица+ястреб нога+колесо*  
*чаю коффй*<sup>204</sup>  
*чай кофе*  
 čäjü koffi
- (181) *чайникк панки*<sup>205</sup> *вене лусикк вилк*  
*чайник ведро лодка ложка вилка*  
 čainikk(ə) panki vene lusikk(ə) vilk(ə)

<sup>199</sup> #2: [l'eh'ə'm'].

<sup>200</sup> *Койр, кисс*: #г: «Онò «и» краткий, *kojr*. Eĭ uo *koir* [«И краткий, *kojr*. Не *koir*»]. Лексема *kiss(ə)* (< фин.), по моим полевым данным, характерна именно для н.-л. диалекта, в противоположность сойк. *kazi* (*kissa* отмечена только в северных сойк. деревнях, где был контакт с финским языком (ср. [N:141]).

<sup>201</sup> #2: [värpläin]; ср. фин. *varpinen* и эст. *varblane*.

<sup>202</sup> В иж. языке *rataz* в ед. ч. имеет узкоспециальное значение 'колесо телеги'; обычно употребляется Pl. tantum *rattad* в значении 'телега' (см. *radaz* в [N:460–461]). #г: <разница иж. и эст.> «Jalkratàz — jalgrattaz».

<sup>203</sup> В тексте № 1 даны подряд *тие* — *дорога* и *тие* — *делай*. Чтение #1, #2: [tie] (без мягкости); #1: «это два разных слова: *дорога* и *делай*».

<sup>204</sup> Текст № 1: *коффи*.

<sup>205</sup> Данная лексема отсутствует в словаре Нирви и в сойк. диалекте (где представлено *ihlū* [N:621]), но характерна для всего н.-л. ареала (ижорского, водского,

- вейтси*      *зерккыл*  
*ножь* (sic!)   *зеркало*  
*veitsĩ*      *zerkkəl(ə)*<sup>206</sup>
- (182) *туннид*   *тунни*   *келло*   *кирикко*   *пертти*      *мая*      *рихи*  
*часы*      *час*      *колокол*   *церковь*   *комната*      *дом*      *рига*  
*tunni-d*   *tunni*   *kellõ*   *kirikkõ*   *pert't'i*      *maja*<sup>207</sup>   *rihi*  
*час-PL*   *час*      *колокол*   *церковь*   *жилая\_комната*   *дом*      *рига*
- (183) *тули*      *тули*                      *лйоб* *тулт*                      *ийрисõ*  
*огонь*      *пришел*                      *молния*                      *гремит*  
*tul'i*      *tul'-i-∅*                      *l'üö-b(/pĩ)* *tul-t(ə)*<sup>208</sup>      *jürisõ*  
*огонь*      *приходить-PST-3SG*      *бить-3SG*      *огонь-PART*      *греметь.3SG*
- (184) *mää*              *тййõ*              *кәси*      *сорми*      *киука*<sup>209</sup>      *иккун*  
*иди-уходи*      *иди-приди*      *рука*      *палец*      *печка*      *окно*  
*mää*              *t'üö [t'üö]*      *käsi*      *sormi*      *kiuka*      *ikkun(ə)*  
*уходить.IMP*      *приходить.IMP*  
*иоки*  
*река*  
*joki*
- (185) *куу*                      *куу*                      *виikko*<sup>210</sup>      *пәйив*<sup>211</sup>      *пәйвйккәйн*  
*месяц (календ.)*      *месяц, луна*      *неделя*      *день*      *солнце*  
*kü*                      *kü*                      *vīkkõ*      *päiv(ə)*      *päivükkäin(ë)*
- (186) *tähti*      *тайвыз*      *пильви*                      *туули*      *киуре*  
*звезда*      *небо*      *облако, туча*      *ветер*      *быстро*  
*täht'i*      *taivəz*      *pil'vi*                      *tüli*      *kīr'e [kīr'e]*

инг. финского); ср. тж. эст. *rang*. Ее можно отнести к водской субстратной лексике этого ареала [Муслимов, наст. сборник].

<sup>206</sup> #2: [zerkkəl], без палатализации.

<sup>207</sup> В сойк. диалекте представлено только значение 'шалаш, палатка', но на Нижней Луге характерно также значение 'дом', типичное и для эстонского языка (ср. тж. [N:292]).

<sup>208</sup> #2: [l'üör tul't].

<sup>209</sup> Текст № 1: *кйука*.

<sup>210</sup> Текст № 1: *виikko*.

<sup>211</sup> Зачеркнут только знак краткости над *й*; чтение #2: [päiv'ʰ].

- (187) *пельдикко* *улиц* *линн* *крепости* *коски* *суо*  
*уборная* *улица* *город* *крепость* *водонад* *болото*  
*pel'dikkõ*<sup>212</sup> *ül'its(ə)* *l'inn(ə)* *krepost'ī* *koskī* *suo*
- (188) *метс* *тйö* *петäй* *кууси* *койву*  
*лес* *работа* *сосна* *ель* *береза*  
*mets'(ə) #2: [mets<sup>o</sup>]* *tüö [tjö]* *petäj(ə)* *kūsī* *koivü*  
*хаап*  
*осина*  
*hāp(ə)*
- (189) *катай* *сиестыр* *карпыолө*  
*верес, можжевельник* *смородина* *клюква*  
*kataj(ə)* *sīestər(ə)* *karpõ/(ə)l(õ/ə) [karpələ]*
- (190) *муссиккед* *хауки* *омен* *муна, маамуна*  
*черника* *щука* *яблоко* *картофель*  
*mussikke-d* *haukī* *omen(ə)* *muna* *maa+muna*  
*черника-PL*<sup>213</sup> *щука* *яблоко* *яйцо* *земля+яйцо*

Ижорские и русские слова в (191)–(195) извлечены из ФС (на отдельном листе, не датировано). Судя по типу отображения ижорских слов, это относительно поздняя запись, т. к. здесь более тщательно отмечены редуцированные гласные (особенно ср. отображение шва как *ы* в скобках в некоторых «стабильных» и «нестабильных» позициях, что не характерно для других записей Н. Д.).

- (191) *лухти* *хатту* *васар* *кйука* *лехмь(ы)* *хепоне*  
*воздух*<sup>214</sup> *шапка* *молоток* *печка* *корова* *лошадь*  
*luht'ī* *hattü* *vasar(ə)* *kiuka* *l'eh'm'(ə)* *heponë*

<sup>212</sup> В [N] не зафиксировано. Н. Д. приводит нейтральные по стилистике эст. и фин. корреляты (*väljakäik* и *ulkohuone*), но ср. эст. разг. *peldik*. #: «Virõn kiel'eš kerà onõ hä, mie en t'je sanno, kui hän on nī распространённое, а *pel'dik* иногда võib sanno. (...) Meil' on sīz vist virõn kiel'est tullud [В эстонском тоже есть оно, я не могу сказать, насколько оно распространённое, а *pel'dik* иногда можно сказать. К нам тогда, наверно, из эстонского пришло]».

<sup>213</sup> В [N:321] в значении 'черника' приводятся *mussikkain* (сойк., ор.) и *mussikka* (н.-л., хэв., ор.) и *mussikki* в качестве клички коровы (сойк., н.-л.), однако в говоре Н. Д. 'черника' в NOM.SG имеет вид *mussik'k'ë*.

<sup>214</sup> Пояснение в #: «*Luht'ī* — это 'воздух', а *ilm(ə)* — это только 'погода'. Почти что *saksan sana on* [немецкое слово], *Luft*». Ср. тж. эст. разг. *luhvt* 'воздух'.

(192) ачк(ы)д газеттй тетр(ы)тти лампи вене лаут  
 очки газета тетрадь лампа лодка стол  
 ačkə-d gazet't'ī<sup>215</sup> t'etrət't'ī lamppi vene laut(ə)

(193) тиеэ чаю тиеэ туннид кэлло кирикко паппи  
 дорога чай сделай часы колокол церковь поп  
 tie čäjü tie<sup>216</sup> tunni-d kellō kirikkō rappi

(194) мери иккун укси кукк лэннуки  
 море окно двери цветок самолет  
 meri ikkun(ə) uksi<sup>217</sup> kukk(ə) l'ennukki<sup>218</sup>  
 тайв(ы)з пайвуккэйнь  
 небо солнце  
 taivəz päivükkäin(ě)

(195) куу куу наагл наагл яйәнлохкоиы сие  
 луна месяц (календ.) гвоздь фунт ледокол ты  
 kū kū nāgl(ə) nāgl(ə) jã-n+lohkojə sie  
 лед-GEN+КОЛОТЬ=AG

(196) Няяльмиез Кютю Нато тоже? Нато.  
 Шурин Деверь Золовка Свояченица  
 nãl'(ə)+miez küt'ü nato nato  
 Кялю Маатко  
 Жены братьев Мать жены  
 käl'ü mätkō

(ВВ, между 18.3.92 и 8.7.92, с. 67; ижорским словам предшествует рассуждение о том, как называются разные родственники по-русски, возможно, переписанное откуда-то).

<sup>215</sup> #: [gazèt't'ī, t'etrət't'ī].

<sup>216</sup> #: «t'ie, čäjü, tie. Два разá. tie — 'дорога' и tie — 'делай'».

<sup>217</sup> Также водский субстрат в н.-л. ареале [N:622; Муслимов, наст. сборник; ср. сойк. *ovi* в N: 369], см. тж. сноску 205.

<sup>218</sup> #: «Meil' rohk'eb viroñ ajkəñ vob'se l'ennuk' ajñ. Sama l'ot se ol'i ku vennän sanà, mejl' ol'i se nikü vierəz, a l'ennuk' ol'i viroñ sanà, müö l'ennuk'iks kutsuñ ajñ [У нас больше в эстонское время вообще всегда *lennukki*. Самолет — это было как русское слово, для нас, как бы, чужое, а *lennuk* было эстонское слово, мы всегда звали *lennukki*!].»

(197)	<i>свекор</i> —	<i>отец мужа для невестки</i>	} <i>сват</i> } } <i>сватья</i> }	} <i>лангод</i> <свояк-PL> [N:248]	} <i>lango-d</i>
	<i>свекровь</i> —	<i>мать мужа для невестки</i>			
	<i>золовка</i> —	<i>сестра мужа</i> —		<i>нато</i> <золовка>[N:н/д]	<i>nato</i>
	<i>деверь</i> —	<i>брат мужа</i> —		<i>кютю</i> <деверь>[N:228]	<i>küt'ü</i>
	<i>шурин</i> —	<i>брат жены</i> —		<i>нăйль-миез</i> <шурин+мужчина> [N:357]	<i>năl'(ə)+miez</i>
	<i>теща</i> —	( <i>сестра жены</i> ) <i>сватья</i>	}	<i>найзланко</i> <женщина+свояк>	<i>naiz+lankö</i>
	<i>тесть</i> —	<i>сват</i>		<i>лангод</i> <свояк-PL> <i>миезланко</i> <мужчина+свояк>	<i>lango-d</i> <i>miez+lankö</i>
	<i>свояк</i> —	<i>мужчины, женившиеся на сестер</i>			
	<i>свояченица</i> —	<i>жена свояка</i>			
	<i>невестки снохи</i>	<i>жены братьев</i> —	<i>кялю</i> <жена брата>, <i>миньяд</i> <жена сына-PL> [N:234,311]	<i>käl'ü,</i> <i>minja(ə)-d</i> [minjäd, minjäd]	

(НР; на отдельном белом листе, не датировано)

Комментарии в #г: «*Najzlankö* — и теща, и сватья, *miezlankö* — и тесть, и сват. <...> *Minjäd* — это жены братьев, что ли. Или жены мужчин, который живет в одном доме, они *minjäd*, это жены их — *minjäd*. А *käl'ü*, по-моему, — *minjäd* между собой говорят *käl'ü*».

(198)	<i>hääri,</i>	<i>kohiso,</i>	<i>šumiso,</i>
	<i>hāri</i>	<i>kohiso</i>	<i>šumiso</i>
	<i>рыскать.3SG</i> <sup>219</sup>	<i>издавать_гул.3SG</i> ( <i>more, ветер</i> )	<i>шуметь.3SG</i> <sup>220</sup>
	<i>vuhiso,</i>	<i>šariso,</i>	<i>helisö,</i>
	<i>vuhiso</i>	<i>šariso</i>	<i>hel'isö</i>
	<i>жужжать / свистеть.3SG</i> <sup>221</sup>	<i>шипеть.3SG</i> <sup>222</sup>	<i>звенеть.3SG</i> <sup>223</sup>

<sup>219</sup> #г: «Ходит туда-сюда, как бы, что-то ищет». Дальнейшие пояснения в скобках и в ссылках к экспрессивной лексике в (198) представляют собой обобщение комментариев Н. Д. при чтении и разборе.

<sup>220</sup> Лес; кипяток на плите; ветер, море; похоже по значению на *kohiso*.

<sup>221</sup> Мотор; «воздух проходит где-то, скажем, сквозь какую-то дырку».

<sup>222</sup> Еж; филин; сало на сковородке.

<sup>223</sup> Ухо; будильник; колокольчик и большой колокол.

<i>paukka,</i>	<i>präkkä,</i>	
<i>paukka</i>	<i>präkkä</i>	
издавать_хлопок.3SG ( <i>ружье</i> )	трещать.3SG ( <i>огонь</i> )	
<i>praizahti,</i>	<i>plikka,</i>	<i>praukka,</i>
<i>praizahť-ï-Ø</i>	<i>pl'ikka</i>	<i>praukka</i>
шлепнуться-PST-3SG ( <i>с шумом</i> )	мигать.3SG <sup>224</sup>	трещать.3SG <sup>225</sup>

(ВВ, между 9.10.2000 и 14.09.2001, с. 173).

- (199) *lammõz, metsõst, kanavõst, pohjõst, tuttõv*<sup>226</sup>  
*lammõz metsõ-st(ə) kanavõ-st(ə) pohjõ-st(ə) tuttõv(ə)*  
 овца лес-EL канава-EL дно-EL знакомый  
 (ВВ, между 9.10.2000 и 14.09.2001, с. 173).

- (200) *Xeposen riis(c)ыд Пяйцед Суйцед Лянгед*  
*сбруя лошади недоуздка Уздечка Хомут*  
*hepose-n rĩssə-d*<sup>227</sup> *päitse-d suite-d*<sup>228</sup> *l'änge-d*  
 лошадь-GEN инструмент-PL недоуздок-PL узда-PL хомут-PL  
*Седёлк Селькнахк Ватсвиё Охьиьд Руоск*  
*Седёлка Череседельник Подбрюшник Вожжи Кнут*  
*sed'olk(ə) sel'k(ə)+nahk(ə) vats(ə)+vü ohjə-d ruosk(ə)*  
 седёлка спина+кожа живот+пояс вожжи-PL кнут  
*Xeposen раут Раввытта хепост*  
*Подкова Подковать лошадь*  
*hepose-n raut(ə) ravvõtta hepos-t(ə)*  
 лошадь-GEN железо подковывать-INF лошадь-PART  
 (ПМ, между 9.03.2011 и 28.03.2012, с. 15).

<sup>224</sup> Свет; глаз.

<sup>225</sup> Лед; ветки, дерево; синоним *präkisõ*.

<sup>226</sup> Комментарий при чтении: «Я тут подчеркиваю именно *ы* — *lammõz*. То говорить *lammaz*, и в эстонский *lammaz*, или *lampan* <овца-GEN>, а *täs vot ы*. *Metsõst, mie t'üen metsõst, mie hüpsin üli kanavõst, tül' puhhu pohjõst, hä on miun tuttõv* [тут вот *ы*. Из леса, я иду из леса, я перепрыгнул через канаву, ветер дует с севера, он мой знакомый], вот в таком духе». Комментарий в #г: «В ижорском языке такой крепкой буквы *ы* нету. <...> У нас такой крепкой *ы* нет [как в эстонском] — *õpettaja, õigus, põder* [эст. учитель, право, лось]. Вот я это и имел в виду, что вот маленькие *ы* есть, коротенькие».

<sup>227</sup> Единственный случай отображения начального долгого гласного как сочетания *с j (uii)* (такая практика принята, например, при передаче на русском языке эстонских слов, ср. *Viitso > Вуйтсо*); см. *rĩsta* 'инструмент' [N:483].

<sup>228</sup> См. *päitsed* [N:450], *suitsed* [N:548]; об особенностях /ts ~ cs/ см. в *Разделе 1.3*.



- (201) *Ruotemed* [ruot'eme-d <ребро\_жесткости-PL> 'рёбра жесткости'] — *ruotem rivvud* [ruot'ëm(э/ё)+rivvu-d <ребро\_жесткости+жердь-PL> 'рёбра жесткости'] = *поперечные жерди по стропилам (кокад* [koکا-d <крюк-PL> 'стропила']) *при покрытий крыши соломой. Катто-риввуд* [kattō+rivvu-d <крыша+жердь-PL> 'прижимные планки'] — *прижавице солому к руотемед. Затягивали березовыми прутьями, скрученные для мягкости, позднее для крепления использовалась проволока. Латид* [lat'i-d <настил-PL> 'потолочный настил' (Pluralia tantum)<sup>229</sup>] — *настил из жердей на потолке хлевá, двора* (ПМ, между 9.03.2011 и 28.03.2012, с. 16; подчеркивания сделаны Н. Д.).

Комментарий в #г: «*Ruot'emed* — это на крыше жерди, которые вот так идут, в длину. (...) Стропила — это вот так [горизонтально]. На эти стропилы ставятся жерди. (...) Вот это стропила, а жёрди. Когда соломой, это, крыли крышу, тогда к этим жердям привязывали в старое время прутом, скрутили прут, а последнее время проволокой. Это уже *kattōrivvud*. К этим, значит, привязывали, а нажимали эти солому ишшо жердями, тонкими жердями, проволокой, вот к этим *ruot'emīš* [к рёбрам жесткости]. (...) *Lat'id* — как бы потолок, но но не с досок было плотно сделано, а из жердей. Эти жерди назывались *lat'id*, когда они так стояли». В [N: 487] отмечены варианты *rōdiain* (сойк.) и *r'ōt'iaimeri'vuvud* (н.-л.).

Слова в (202)–(204) и русскоязычный контекст извлечены из описания местной традиционной пищи в ПН (не датировано).

- (202) *специальная бочка на ножках (таари астье)* [tāri+ast'e <квас+посуда> 'бочка для производства пива и кваса'] (с. 5)
- (203) *раствор первач (virре)* [virrě(l'э) [#г: virr'э, virr'ё] <первач> 'первач, не перебродившее пиво, солодовый раствор на воде']. *Для пива первачу добавили хмеля и дрожжей. Пиво начинало бродить* (с.6). Пояснение в #г, что *virrě* — это «жидкость, как бы».
- (204) *Mätti. (Мямми.)* [mätti <вид традиционной еды>]. *Ржаную муку размешали с водой до образования полугустой массы.*

<sup>229</sup> Поясняет при чтении, что \**lat'it* в ед. ч. не говорят, но можно сказать *lat'it+rivvu-d* <настил+жердь-PL> 'потолочные жерди'. В словаре Нирви данная лексема отсутствует.

*Ставили в печку для томления. Мука разбухала, густела, приобретая сладкий вкус. Добавляли бруснику. Получилась вкусная еда (с. 7).*

## 9. ОМОНИМЫ

Эти наблюдения относятся к одним из наиболее поздних записей Н. Д. (ПМ, после 03.07.2013, с. 18–19). Жирным шрифтом ниже отмечены истинные омонимы, т. е. слова, даже исторически не имеющие общего корня. Среди прочих пар некоторые находятся на грани омонимии и полисемии.

(205) *mie* *тахон* ***маат***.  
mie taho-n mā-t(ə)  
я хотеть-1SG лежать-INF

*Миулл оно палью* ***маат***  
miu-ll(ə) ono pal'jü mā-t(ə)  
я-AD быть.33G много земля-PART

‘Я хочу спать. — У меня много земли’.

(206) ***mie*** ***mie*** *лоуныд* *лоуныд туули* *куу* *куу*  
*делай* *дорога* *обед* *южный ветер* *луна* *месяц*  
tie [tie] tie [tie] lounəd lounəd+tül'ī kū kū  
делать.IMP дорога обед юг+ветер месяц месяц

(207) *хирсс татар* ***тйö*** ***тйö***<sup>230</sup> ***тйö***  
*пшено греча* *работа* *приди* *вы*  
hirss tat(t?)ar tйö t'йö t'йö  
пшено<sub>3?</sub> гречиха<sub>3?</sub><sup>231</sup> работа приходить.IMP вы

<sup>230</sup> #г: «Tйö — ‘работа’, t'йö, с мягким знаком t'йö — ‘приди’. (...) T'йö — видишь, почти что ‘приди’ и t'йö — ‘вы’. В нашем языке мало практикуют слово ‘вы’, t'йö, а если сказать t'йö — то ‘вы’. (...) ‘Работа’ без мягкого знака, tйö, а ‘приди’ — t'йö и ‘вы’ — t'йö».

<sup>231</sup> *Хирсс* и *татар* скорее всего являются эстонизмами. Их произношение, к сожалению, не зафиксировано, однако орфографический облик обнаруживает эстонское влияние (отсутствие этимологического конечного *i* и ожидаемой геминии интервокального согласного в *татар* на письме). В словаре Нирви не отмечены; для сойк. диалекта приводятся русские заимствования *sanasürima* ‘пшённая крупа’

(208) *Mie vien vien* (#г: «Vesi [вода] и ‘унесу’ — одинаково»)
 

	mie	vie-n	vie-n
	я	уносить-1SG	вода-GEN

 ‘Я унесу воду’.

(209) *müö müö kайво кайво*<sup>232</sup>

	продай	мы	колодец	копал
	müö	müö	kaivõ	kaivõ
	продавать.IMP	мы	колодец	копать.PST.3SG

	mää	mie	хää
	иди	я	он, она

	mä	mie	hä~hä
	уходить.IMP	я	он/а

(210) *канамуна маамуна наагл наагл*  
*яйцо картофель гвоздь фунт*  
 kana+muna mä+muna nägl(ə) nägl(ə)  
 курица+яйцо земля+яйцо гвоздь фунт<sup>233</sup>

(211) *Vihma satta. Монт сатта.*  
 vihma satta mon-t(ə) satta  
 дождь.PART дождить.3SG многих-PART сто.PART  
 ‘Идет дождь. — Сколько сотен?’

(212) *йää йää пайкылл эй уо эй йуо*<sup>234</sup>  
 jä jä paikə-ll(ə) ei uo ei juo  
 лед оставаться.IMP место-AD NEG.3SG быть NEG.3SG пить  
 ‘Лед. — Остановись на месте. Нету. — Не пьет’.

(< рус. *пшено*) и *krētsisuurima* (< рус. *греча*). В тексте «Пища наша» Н. Д. сам отмечает, что основные типы каш у них были из ячменя (см. сноску 171).

<sup>232</sup> Данные слова являются однокоренными омонимами, но исторически их фONOлогический облик различался: *кайво* (*kaivõ* <\**kaivo*) ‘колодец’ и *кайво* (*kaivõ* <\**kaivoi*) ‘копал’.

<sup>233</sup> #г: «У меня безмен сейчас тысячу восемьсот восемьдесят третьего года, там фунтовая, это самое, шкала. Ну и когда вешаешь, то в фунтах. (...) Да, раньше фунтами было. Килограммы позже вошли».

<sup>234</sup> Данная пара не является полностью омонимичной (это отражено в записи Н. Д. и отмечено им при чтении), т. к. в сандхи одиночный *j* оказывается противопоставлен геминированному *j̄*.

(213) *лаут лаут лаутти тули тули похиы похиы*  
*доска стол паром огонь пришел дно север*  
 laut(ə) laut(ə) laut't'i tul'i tul'-i-∅ pohj(ə) pohj(ə)  
 доска стол паром огонь приходить-PST-3SG дно север

(214) *т'ийö т'änn м'ää синн эн кехта*  
*иди сюда иди туда эй виитси (эст.)<sup>235</sup>*  
 t'üö t'änn(ə)(ILL) mää sinn(ə)(ILL) e-n  
 приходить.IMP сюда уходить.IMP туда NEG-1SG  
 kehta  
 иметь\_желание  
 'Иди сюда. — Иди туда'. 'Неохота'.

## Список условных сокращений

**Индексы языков:** вод. — водский язык, и или иж. — ижорский язык; и<sub>ф</sub> или инг. фин. — ингерманландские финские диалекты; кар. — карельский язык; н.-л. — нижнелужский ижорский диалект; ор. — ореджский ижорский диалект; р или рус. — русский язык, п.-ф. — прибалтийско-финские языки; сойк. — сойкинский ижорский диалект; ф или фин. — литературный финский язык; хэв. — хэваский ижорский диалект; э или эст. — эстонский язык.

**Глоссы:** + — соединение частей композитов, = — словообразовательная морфема, ∅ — нулевой показатель (3SG глаголов), 1, 2, 3 — 1, 2, 3 лицо, Abl — аблатив, Acc — аккузатив, Adj — прилагательное, Ad — синкретичный показатель адессива-аллатива, All — аллатив (в эст. языке), Com — комитатив, Comp — сравнительная степень (показатели прилагательного и наречия не разводятся, см. сноску 141), Cnd — условное наклонение, El — элатив, Emprn — положительно поляризованная усилительная частица, Ess — эссив, Gen — генитив, Idf — неопределенная частица, Ill — иллатив, Imp — повелительное наклонение, In — инессив, Inf — инфинитив, Ips — имперсональный залог, Neg — отрицание, Nom — номинатив, Nmlz — глагольная номинализация, Ord — порядковое числительное, Part — партитив, Pc\_ips. Pst — имперсональное причастие со значением предшествования, Pc\_prs — активное причастие со значением одновременности, Pst\_pst — активное причастие со значением предшествования, Pl — множественное число, Prs — непрошедшее время, Pst — прошедшее время, Q — вопросительная частица, Sg — единственное число, Sup — супин, Term — терминатив, Trl — транслатив, Top — топонимический формант.

<sup>235</sup> В данном случае Н. Д. перевел не на русский язык, а на эстонский, поскольку ему, очевидно, было проще подобрать переводной эквивалент (трудность подбора русского эквивалента для Н. Д. обнаружилась и при разборе данного фрагмента).

**Транскрипция:** [ˈ] — главное ударение, [ˌ] — второстепенное ударение, [ ] — межсловесное сандхи, [ɨ] — редуцированный гласный призвук, [i̥] — оглушенный гласный, [ī] — редуцированный гласный, [i̇] — неслоговой гласный, [i̇] — краткий гласный, [ī] — продленный гласный, [ī] — долгий гласный, [ə] — «шва», редуцированный нелабиализованный гласный среднего ряда среднего подъема, [tt] — гемината, [t't] — полупалатализованная гемината, [t'tʰ] — палатализованная гемината, [tʰ] — лабиализованный согласный; /ə/ — шва в стабильной позиции, /(ə)/ — шва в нестабильной позиции, /i̇/ — прочие редуцированные гласные (в основном) в нестабильной позиции, /i̇/ — полные краткие гласные.

## Литература

- Кузнецова 2009 — Н. В. Кузнецова. Фонологические системы ижорских диалектов. Дисс. ... канд. филол. наук. СПб.: ИЛИ РАН, 2009.
- Кузнецова 2012 — Н. В. Кузнецова. Просодика словоформы в нижнелужском диалекте ижорского языка // *Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований*. 2012. Т. VIII. Ч. 1. С. 43–103.
- Кузнецова, Холодилова 2012 — Н. В. Кузнецова, М. А. Холодилова. Приложение 8. Правила представления языкового материала и список глосс // *Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований*. 2012. Т. VIII. Ч. 1. С. 575–586.
- Куусинен 1999 — М. Э. Куусинен (ред.). Новый большой русско-финский словарь. Т. I–II. М.: Русский язык, 1999.
- Лаанест 1966а — А. Лаанест. Ижорские диалекты. Лингвогеографическое исследование. Таллинн: Академия наук Эстонской ССР, Институт языка и литературы, 1966.
- Лаанест 1966б — А. Х. Лаанест. Ижорские диалектные тексты. Таллинн: Академия наук Эстонской ССР, Институт языка и литературы, 1966.
- Муслимов 2005 — М. З. Муслимов. Языковые контакты в Западной Ингерманландии (нижнее течение реки Луги). Дисс. ... канд. филол. наук. СПб.: ИЛИ РАН, 2005.
- Муслимов 2012 — М. З. Муслимов. «Народная диалектология» в нижнелужском ареале // *Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований*. 2012. Т. VIII. Ч. 1. С. 135–193.
- Муслимов, наст. сборник — М. З. Муслимов. Об идиоме дер. Куровицы (Kukkõsi/Kukkuzi). Наст. сборник.
- Оллыкайнен 2003 — В. М. Оллыкайнен (сост.). Словарь северно-ингерманландских говоров финского языка (говоры вуолэ и колтушский) (Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisu, 127). Vantaa: Kotimaisten kielten tutkimuskeskus; ИЯЛИ КарНЦ РАН, 2003.
- Пыдер 2006 — Н. Д. Пыдер. Деревня Ванакюля — Илькино. Краткий исторический очерк (подг. к печати библиотека д. Б. Куземкино), 2006.
- Пыдер 2019 — Н. Пыдер. Родился я в Эстонской Ингерманландии / Сост. В. А. Пилли. СПб.: Гйоль, 2019.

- Рожанский, Маркус 2012 — Ф. И. Рожанский, Е. Б. Маркус. «Золотая птица» (публикация ижорской сказки, записанной в XIX веке) // *Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований*. 2012. Т. VIII. Ч. 1. С. 448–503.
- ЭСБЕ 1904 — Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефронь (изд.). Энциклопедический словарь. В 86 т. Т. 81. Эрдань — Яйценошение. СПб.: Типография Акц. Общ. Брокгауз-Ефронь, 1904.
- ЯМТВ 2011 — Николай Пыдер, др. Ванакюле. Опубликовано: 17.02.2011 23:25. Автор: ЯМТВ. URL: <https://городкингисепп.рф/54-ямтв-2011-02-17-20-27-32>; <https://www.youtube.com/watch?v=РКoMqN5FUPk> (дата обращения: 11.12.2020).
- Ariste 1969 — P. Ariste. *Vadja rahvakalender*. Tallinn: Valgus; NSV Teaduste Akadeemia, 1969.
- EVS 2019 — Eesti-vene sõnaraamat. 2019. 2., täiendatud ja kohandatud veebiväljaanne. URL: <http://www.eki.ee/dict/evs/index.cgi> (дата обращения: 11.12.2020).
- KKVS 2015 — M. Torikka, L. Joki. (eds). *Karjalan kielen verkkosanikirja. 2009–2015*. URL: <http://kaino.kotus.fi/cgi-bin/kks/karjala.cgi> (дата обращения: 11.12.2020).
- Koivisto 1990 — J. Koivisto. *Suomen murteiden refleksiivitaivutus*. Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura, 1990.
- Krjukov 2011 — A. Krjukov. *Laukaal // Inkeri*. 2011. No. 1 (074). P. 13.
- Kryger 2011 — O. Kryger. *Jäniksin peltoi (kaasku Ala-Laukaan murteella) // Inkeri*. 2009. No. 2 (071). S. 11.
- Kuznetsova 2012 — N. Kuznetsova. Vowel reduction in Lower Luga Ingrian: scientific description and “folk” perception // ‘Folk linguistics’: Language from speakers’ perspective: Paper abstracts for the conference, St. Petersburg, November 19–21. St. Petersburg: Institute of Linguistic Studies, 2012. P. 85–87.
- Kuznetsova 2016 — N. Kuznetsova. Evolution of the non-initial vocalic length contrast across Finnic varieties of Ingria and the adjacent areas // *Linguistica Uralica*. 2016. № 52 (1). P. 1–25.
- Kuznetsova, Verkhodanova 2019 — N. Kuznetsova, V. Verkhodanova. Phonetic realisation and phonemic categorisation of the final reduced corner vowels in the Finnic languages of Ingria // *Phonetica*. 2019. Vol. 76. № 2–3. P. 201–233.
- Lehtinen 1984 — T. Lehtinen. Eräiden paradigmatyyppien taustaa // *Virittäjä*. 1984. № 17. S. 17–46.
- Malchukov 2000 — A. L. Malchukov. Dependency reversal in noun-attributive constructions: towards a typology. (LINCOM Studies in Language Typology 3). München: LINCOM Europa, 2000.
- Markus, Rozhanskiy 2014 — E. Markus, F. Rozhanskiy. Comitative and terminative in Votic and Lower Luga Ingrian // *Linguistica Uralica*. 2014. № 50 (4). P. 241–257.
- Markus, Rozhanskiy 2017 — E. Markus, F. Rozhanskiy. The essive in Ingrian // C. de Groot (ed.). *Uralic essive and the expression of impermanent state (Typological studies in language, 119)*. Amsterdam: John Benjamins, 2017. P. 113–129.
- Mirenkov 2001 — V. Mirenkov. *Izorid (käänsi Nikolai Poder, Vanakylä) // Izoran meeli*. 2001. № 4. S. 11.
- Mirenkov, Pöder 2009 — V. Mirenkov, N. Pöder (toim. A. Krjukov, M. Muslimov). *Inkerikot itsestään // Inkeri*. 2009. № 2 (071). S. 9–10.

- Mägiste 1925 — J. Mägiste. Rosona (Eesti Ingeri) murde pääjooned. (Acta et commentationes Universitatis Tartuensis; B, Humaniora 7, 3). Tartu: E.K.Ü. “Postimehe” trükk, 1925.
- Nirvi 1971 — R. E. Nirvi (toim.). Inkeröismurteiden sanakirja (Lexica Societatis Fennougricae, 18). Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1971.
- Virtaranta 1967 — P. Virtaranta. Lähisukukielten lukemisto (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia, 280). Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1967.
- Virtaranta, Suhonen 1978 — P. Virtaranta, S. Suhonen. Lähisukukielet. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1978.
- Virtaranta, Suhonen 1983 — P. Virtaranta, S. Suhonen. Lähisukukielet. 2. korjattu painos. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1983.
- VISK 2008 — A. Hakulinen, M. Vilkuna, R. Korhonen, V. Koivisto, T. Heinonen, I. Alho. Iso suomen kielioppi. Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura, 2004. URL: <http://scripta.kotus.fi/visk/etusivu.php> (дата обращения: 11.12.2020).
- VKS 2013 — S. Grünberg (ed.). Vadja keele sõnaraamat. 2., täiendatud ja parandatud trükk. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus, Eesti Keele Instituut, 2013.

## References

- Ariste 1969 — P. Ariste. *Vadja rahvakalender*. Tallinn: Valgus; NSV Teaduste Akadeemia, 1969.
- ESBE 1904 — F. A. Brockhaus, I. A. Efron (ed.). *Entsiklopedicheskiy slovar* [Encyclopedic Dictionary]. In 86 vol. Vol. 81. *Erdan — Yaytsenoshenie*. St. Petersburg: Typography of Brockhaus-Efron Joint Stock Company, 1904.
- EVS 2019 — Eesti-vene sõnaraamat. 2019. 2., täiendatud ja kohandatud veebiväljaanne. Available at: <http://www.eki.ee/dict/evs/index.cgi> (accessed: 11.12.2020).
- KKVS 2015 — M. Torikka, L. Joki (eds). *Karjalan kielen verkkosanakirja*. 2009–2015. Available at: <http://kaino.kotus.fi/cgi-bin/kks/karjala.cgi> (accessed: 11.12.2020).
- Koivisto 1990 — J. Koivisto. *Suomen murteiden refleksiivitaivutus*. Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura, 1990.
- Krjukov 2011 — A. Krjukov. Laukaal. *Inkeri*. 2011. No. 1 (074). P. 13.
- Kryger 2011 — O. Kryger. Jäniksin peltoi (kaasku Ala-Laukaan murteella). *Inkeri*. 2009. No. 2 (071). S. 11.
- Kuusinen 1999 — M. E. Kuusinen (ed.). *Novyy bolshoy russko-finskiy slovar* [New big Russian-Finnish dictionary]. Vol. I–II. Moscow: Russkiy yazyk.
- Kuznetsova 2009 — N. V. Kuznetsova. *Fonologicheskie sistemy izhorskikh dialektov* [Phonological systems of Ingrian dialects]. Candidate thesis. St. Petersburg: Institute for linguistic studies, Russian Academy of Sciences, 2009.
- Kuznetsova 2012 — N. V. Kuznetsova. Prosodika slovoformy v nizhneluzhskom dialekte izhorskogo yazyka [Wordform prosody in the Lower Luga dialect of Ingrian]. *Acta Linguistica Petropolitana. Trudy Instituta lingvisticheskikh issledovaniy*. 2012. Vol. VIII. Pt. 1. P. 43–103.

- Kuznetsova 2012 — N. Kuznetsova. Vowel reduction in Lower Luga Ingrian: scientific description and “folk” perception. *‘Folk linguistics’: Language from speakers’ perspective*. Paper abstracts for the conference, St. Petersburg, November 19–21. St. Petersburg: Institute of Linguistic Studies, 2012. P. 85–87.
- Kuznetsova 2016 — N. Kuznetsova. Evolution of the non-initial vocalic length contrast across Finnic varieties of Ingria and the adjacent areas. *Linguistica Uralica*. 2016. No. 52 (1). P. 1–25.
- Kuznetsova, Holodilova 2012 — N. V. Kuznetsova, M. A. Kholodilova. Appendix 8. Principles of presenting language material and the list of glosses. *Acta Linguistica Petropolitana. Trudy Instituta lingvistsicheskikh issledovaniy*. 2012. Vol. VIII. Pt. 1. P. 575–586.
- Kuznetsova, Verkhodanova 2019 — N. Kuznetsova, V. Verkhodanova. Phonetic realisation and phonemic categorisation of the final reduced corner vowels in the Finnic languages of Ingria. *Phonetica*. 2019. Vol. 76. No. 2–3. P. 201–233.
- Laanest 1966a — A. Laanest. *Izhorskiye dialekty. Lingvogeograficheskoye issledovaniye* [Ingrian dialects. Linguistic-geographical study]. Tallinn: Institute of Language and Literature, Academy of Sciences of the Estonian SSR Press, 1966.
- Laanest 1966b — A. H. Laanest. *Izhorskie dialektnyye teksty* [Ingrian dialectal texts]. Tallinn: Institute of Language and Literature, Academy of Sciences of the Estonian SSR Press, 1966.
- Lehtinen 1984 — T. Lehtinen. Eräiden paradigmatyyppeiden taustaa. *Virittäjä*. 1984. No. 17. S. 17–46.
- Mägiste 1925 — J. Mägiste. *Rosona (Eesti Ingeri) murde pääjooned*. (Acta et commentationes Universitatis Tartuensis; B, Humaniora 7, 3). Tartu: E.K.Ü. “Postimehe” trükk, 1925.
- Malchukov 2000 — A. L. Malchukov. *Dependency reversal in noun-attributive constructions: towards a typology*. (LINCOM Studies in Language Typology 3). München: LINCOM Europa, 2000.
- Markus, Rozhanskiy 2014 — E. Markus, F. Rozhanskiy. Comitative and terminative in Votic and Lower Luga Ingrian. *Linguistica Uralica*. 2014. No. 50 (4). P. 241–257.
- Markus, Rozhanskiy 2017 — E. Markus, F. Rozhanskiy. Essive in Ingrian. C. de Groot (ed.). *Uralic Essive and the Expression of Impermanent State* (Typological studies in language, 119). Amsterdam: John Benjamins, 2017. P. 113–129.
- Mirenkov 2001 — V. Mirenkov. Izorid (käänsi Nikolai Poder, Vanakylä). *Izoran meeli*. 2001. No. 4. S. 11.
- Mirenkov, Pöder 2009 — V. Mirenkov, N. Pöder (toim. A. Krjukov, M. Muslimov). Inkerikot itsestään. *Inkeri*. 2009. No. 2 (071). S. 9–10.
- Muslimov 2005 — M. Z. Muslimov. *Yazykovyye kontakty v Zapadnoy Ingermanlandii (nizhneye techeniye reki Lugi)* [Language contacts in West Ingria (a lower course of the Luga river)]. Candidate thesis. St. Petersburg: Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences, 2005.
- Muslimov 2012 — M. Z. Muslimov. «Narodnaya dialektologiya» v nizhneluzhskom areale [“Folk dialectology” in the Lower Luga area]. *Acta Linguistica Petropolitana. Trudy Instituta lingvistsicheskikh issledovaniy*. 2012. Vol. VIII. Pt. 1. 135–193.



- Muslimov, this volume — M. Z. Muslimov. Ob idiome der. Kurovitsy (Kukkõsi/Kukkuzi) [On the idiom of the Kurovitsy (Kukkõsi/Kukkuzi) village]. *This volume*. Nirvi 1971 — R. E. Nirvi (toim.). *Inkeröismurteiden sanakirja* (Lexica Societatis Fennougricae, 18). Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1971.
- Ollikainen 2003 — V. M. Ollikainen (comp.). *Slovar severno-ingermanlandskikh govorov finskogo yazyka (govory vuole i koltushskiy)* [Dictionary of North Ingrian Finnish varieties (Vuole and Koltushi varieties)] (Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja, 127). Vantaa: Kotimaisten kielten tutkimuskeskus; Institute of Language and Literature of the Karelian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences Press, 2003.
- Pöder 2006 — N. D. Pöder. *Derevnya Vanakülä — Ilkino. Kratkiy istoricheskiy ocherk (podg. k pečati biblioteka d. B. Kuzemkino)* [Village of Vanakülä — Ilkino. A brief historical overview. Prepared for print at the library of the B. Kuzemkino village], 2006.
- Pöder 2019 — N. Pöder. *Rodilsya ya v Estonskoy Ingermanlandii* [I was born in Estonian Ingria]. Comp. by V. A. Pilli. St. Petersburg: Gyol, 2019.
- Rozhanskiy, Markus 2012 — F. I. Rozhanskiy, E. B. Markus. «Zolotaya ptitsa» (publikatsiya izhorskoy skazki, zapisannoy v XIX veke) [“The golden bird” (publication of an Ingrian folktale collected in the 19<sup>th</sup> century)]. *Acta Linguistica Petropolitana. Trudy Instituta lingvisticheskikh issledovaniy*. 2012. Vol. VIII. Pt. 1. P. 448–503.
- Virtaranta 1967 — P. Virtaranta. *Lähisukkielten lukemisto* (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia, 280). Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1967.
- Virtaranta, Suhonen 1978 — P. Virtaranta, S. Suhonen. *Lähisukkielet*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1978.
- Virtaranta, Suhonen 1983 — P. Virtaranta, S. Suhonen. *Lähisukkielet*. 2. korjattu painos. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1983.
- VISK 2008 — A. Hakulinen, M. Vilku, R. Korhonen, V. Koivisto, T. Heinonen, I. Alho. *Iso suomen kielioppi*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 2004. Available at: <http://scripta.kotus.fi/visk/etusivu.php> (accessed: 11.12.2020).
- VKS 2013 — S. Grünberg (ed.). *Vadja keele sõnaraamat*. 2., täiendatud ja parandatud trükk. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus, Eesti Keele Instituut, 2013.
- YamTV 2011 — *Nikolay Pyder dr. Vanakyule*. Published: 17.02.2011 23:25 Author: YamTV. Available at: <https://gorodkingisepp.rf/54-yamtv-2011-02-17-20-27-32>; <https://www.youtube.com/watch?v=PKoMqN5FUPk> (accessed: 11.12.2020).